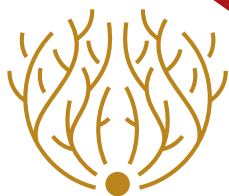


11 ország
23 előadás
4 színpad



MITEM

MADÁCH INTERNATIONAL THEATRE MEETING

MADÁCH NEMZETKÖZI SZÍNHÁZI TALÁLKOZÓ

NEMZETI SZÍNHÁZ • BUDAPEST, 2017. ÁPRILIS 12 – 30.

mitem.hu ▪ [nemzetiszinhas.hu / mitem](http://nemzetiszinhas.hu/mitem) ▪ facebook.com/mitembudapest ▪ [#mitem](https://twitter.com/mitem)

VILÁGHÍRÚ RENDEZŐK,
ÜNNEPELT ELŐADÁSOK





EMBERI ERŐFORRÁSOK
MINISZTERIUMA

Dr. Hoppál Péter

kultúráért felelős államtitkár • Emberi Erőforrások Minisztériuma

Dr. Péter Hoppál

Secretary of State for Culture • Ministry of Human Capacities

KÖSZÖNTŐ / INAUGURAL

Kedves Színházrajongók!

Úgy tartjuk rólunk, magyarokról, hogy országunk Európa közepén, észak és dél, nyugat és kelet találkozási pontján fekszik. Identitásunkban több mint egy évezrede erősítenek bennünket a szélrózsa minden irányából hódító szándékkal érkező birodalmak, s azok a békés együttéléseink is, melyek keleti, nyugati, északi és déli színekkel gazdagították a magyar kulturális javakat. Azt is jól tudjuk, ha nem ragaszkodtunk volna mindvégig nemzeti sajátosságainkhoz és a függetlenségünkhöz, ma nem beszélhetnénk – a hitünk szerint a világ kulturális kínálatát gazdagító – magyar művészeti hagyományokról.

Örömmel tölt el bennünket, hogy – talán földrajzi elhelyezkedésünk, talán értékes kulturális sokszínűségünk okán – évről évre gyarapodik azon külföldiek száma, akik izgalmas kulturális tartalmak felfedezése céljából – például a jelenleg zajló Budapesti Tavaszi Fesztiválra – érkeznek Budapestre. Nagy színházi hagyományokkal rendelkező nemzetként büszkék vagyunk az immár negyedszer megrendezett, európai sikerként is számon tartott Madách Nemzetközi Színházi Találkozóra, mely a nemzetközi színházművészet új és tradicionális műhelyeinek találkozási pontja.

A MITEM ereje épp az egyes résztvevők sajátos színházi nyelvén, szakmai ismeretein alapuló sokszínűségben rejlik, mely mindannyiunk számára lehetőséget teremt a további kulturális gazdagodásra. Goethe úgy fogalmazott: „A legtöbb, amit gyerekeinknek adhatunk: gyökerek és szárnyak.” Őrizték gyökereiket és adjanak szárnyakat mindannyiunknak előadásaikkal!

Dear theatre lovers,

The world thinks of Hungary, a country in the very heart of Europe, as a meeting point between North and South, East and West. The many empires whose armies and emissaries have come from all corners of the world and traversed our land over the course of the past millennia have strengthened this aspect of our identity much as they have enriched our culture and added splashes of Eastern, Western, Northern, and Southern hues to our palette. But of course we also know that, had we not clung to both our independence and the distinctive features of our national culture, today we would not be able to speak of such a thing as Hungarian artistic traditions, traditions which, we remain modestly but insistently convinced, enrich the cultural palette of the world.

We are overjoyed to see that with every passing year the number of people who visit our country and our capital in search of vibrant cultural life continues to grow, perhaps in part because we find ourselves in such a fortuitous geographical location, but unquestionably also because of the wealth and diversity of artistic events and programs in our homeland. One need merely think, for instance, of the Budapest Spring Festival, which is currently underway. As a nation that looks back on a great tradition in the art of the theatre, we are very proud that this year the Madách International Theatre Meeting, a gathering of artists and theatre enthusiasts that has won acclaim all over Europe, is being held now for the fourth time. The Meeting serves in part as a meeting point for companies which represent new trends in the art of the theatre on the one hand and troupes and studios which cherish and preserve the noblest traditions of the stage on the other.

The great strength of MITEM derives in no small part from its tremendous diversity, which in turn is due to the distinctive theatrical languages and traditions of the participants and their intimate knowledge of their art. This diversity offers all of us an opportunity to enrich our understanding of the theatre and of culture. As Goethe said, “There are two things children should get from their parents: roots and wings.” With their performances, which we eagerly await, the participants in MITEM will nurture traditions and strengthen roots, while also giving us wings.



Vidnyánszky Attila ▪ a Nemzeti Színház vezérigazgatója
Attila Vidnyánszky ▪ Director of National Theatre

A SZÍNHÁZ, MINT MŰVÉSZI DIALÓGUS

THE THEATRE AS AN ARTISTIC DIALOGUE

Három évvel ezelőtt, már az első MITEM szervezése és lebonyolítása során érzékeltük a magyar közönség és a színházi szakma várákozását, hiszen évente megrendezett fesztiválunk régi hiányt igyekezett pótolni. Kezdetől fogva arra törekedtünk, hogy olyan rangos eseményt helyezzünk el Európa színházi térképén, amely egyszerre mutatja fel az egyetemes emberi értékeket valamint a különböző népek kultúrájának sajátos látásmódját, esztétikáját, gondolatvilágát. Célunk tehát a világ színházi sokszínűségének bemutatása volt, és az eddigi visszajelzések alapján úgy tűnik, hogy kezdeményezésünk rendkívül pozitív fogadtatásra talált mind a hazai, mind a külföldi nézők és színházi alkotók részéről. Számunkra és a fesztiválunkon megforduló művészek számára is a látott előadások, a szakmai programok és a kötetlen beszélgetések bebizonyították, hogy a különféle színházi nyelvek termékenyítő módon képesek hatni egymásra, erősítve a nagy közös szenvedélyünket – a „színház”, mint életforma iránti elkötelezettségünket.

Úgy gondolom, a színház az emberi lét különleges, sűrített modellje. De meggyőződésem az is, hogy a színház, mint művészi dialógus képes hidat képezni a nemzetek között. A színház közös szeretetén alapuló, magas szintű művészi dialógus révén nemcsak egymás értékeire csodálkozhatunk rá, de saját identitásunkat is mélyebben megismerhetjük, akár újra is fogalmazhatjuk.

Színházi találkozóink sikerét bizonyítja, hogy a legtöbb vendégünk szívesen tér vissza évről évre, mint ahogy idén is Európa legjelentősebb színházi mesterei, mások mellett Silviu Purcărete, Eimuntas Nekrošius, Rimas Tuminas, Krystian Lupa, Eugenio Barba, Valerij Fokin, Alvis Hermanis, Viktor Ryzsakov által rendezett előadásokat mutathatjuk meg a magyar és a külföldi nézőknek. Reményeink szerint újra átélhetjük azokat a katarikus pillanatokat, melyeket a 20. század elejének egyik legjelentősebb magyar színházi rendezője és gondolkodója, Hevesi Sándor fogalmazott meg:

„A színpadi illúzió lehetővé teszi, hogy a jelen pillanatot, a mostan való életet úgy érezzük, hogy benne vagyunk, – s így amit látunk: valóság, – s hogy mégis kívül állunk rajta, s amit látunk: csak játék.

Közönség és színész egybeforrása az illúzió jegyében az a nagy közös élmény, amely a színháznak a templommal és a kultusszal való ősi rokonságát tanúsítja a legmaibb időkben.”

Three years ago, in the course of organizing and then participating in the first MITEM, we could sense the increasingly palpable anticipation of audiences and theatre professionals in Hungary, for the festival, which we have organized every year since, addresses a need that has long been pressing. From the outset, we strove to create a festival that would stand out on the map of the art of the theatre in Europe, presenting works of art that are of universal appeal and value while also offering space for the expression of the distinctive perspectives, mentalities, and aesthetics of different peoples. Our goal, thus, was to present the remarkable diversity of the art of the theatre all over the world. From the responses we have gotten so far, MITEM has met with tremendous popularity, both among Hungarian audiences and artists and among visitors, dramatists, and actors from all over the world. For us and for the artists who participate in the festival, the performances, the various events, and the casual conversations have shown quite clearly that the diverse languages of the theatre have an inspiring effect on one another, strengthening our shared passion for theatre as a way of life.

In my view, the theatre is a distinctive and condensed model of human existence. But I am also convinced that the theatre, as an artistic dialogue, is capable of serving as a bridge between nations. A sophisticated artistic dialogue that is founded on shared love of the theatre not only offers us insights into one another's cultural treasures, but also helps us better understand and even express our own identities.

Every year, we have had the pleasure of welcoming back audiences and artists who attended MITEM in previous years, and this is a clear indication of the success of the festival. Indeed, this year some of the most prominent artists of the theatre in Europe are returning to participate in MITEM, for instance Silviu Purcărete, Eimuntas Nekrošius, Rimas Tuminas, Krystian Lupa, Eugenio Barba, Valery Fokin, Alvis Hermanis, and Viktor Ryzhakov. We hope that their productions, which we look forward to presenting to Hungarian and international audiences alike, will evoke the cathartic moment captured so eloquently by Sándor Hevesi, one of the great Hungarian producers of the early twentieth century:

“The illusion on stage makes it possible for us to experience the present moment, life as lived right now, as if we were in it – and thus, what we see is the truth – and yet nonetheless we stand outside it, and what we are saying is mere play.

The merger of audience and actor in the name of illusion is the great shared experience that attests to the ancient kinship between the theatre and the temple, and worship, even in our day.”



Nagy József ▪ *koreográfus*
Josef Nadj ▪ *choreographer*

KULTÚRÁKON ÁTÍVELŐ HORIZONTOK

HORIZONS THAT SPAN CULTURES

A 2006-os Avignoni Fesztivál úgynevezett társművészeként (*artiste associé*) megélhettem a fesztiválszervezésben rejlő lehetőségeket. Rendkívüli alkalmat teremtett ez számomra, hogy művészi világomat, territóriumomat ne csak saját műveimen, hanem hozzám közel álló alkotókon keresztül is bemutathassam. Meghívtam az általam mesterként tisztelt Peter Brookot és Anatolij Vasziljevet, valamint Tolnai Ottó vajdasági költőt, Hollán Sándor képzőművészt és Szabados György zeneszerzőt. Az ő jelenléte különösképp meghatározó volt számomra, mert igazán szabad zenéje elementárisan hatott rám budapesti diákéveimben. Nagy élmény volt ezeket az embereket találkozni egy fesztiválon belül. Ahogy végignézek a Madách Nemzetközi Színházi Találkozó programján, látom, hogy rendkívüli mesterek fesztiválja lesz az ideje. Az alapításától kezdve követem a MITEM-et, és habár művészeti krédónk természetszerűen különbözik, hasonló szándékot fedezek fel Vidnyánszky Attila fesztiváligazgatói tevékenységében, mint amit fentebb megfogalmaztam magammal kapcsolatban. Ő is egy hozzá közelálló művészi univerzumot akar bemutatni, a színházon belül egy olyan költői vonalat, amely az ő látásmódjára is jellemző. A számára fontos mesterek sorra jelennek meg előadásaiakkal Budapesten, ugyanakkor teret biztosít felfedezésekre is. Az egymás iránti kíváncsiság tehát csak nyitottá bennünket, nevezhetnénk ezt „kultúrákon átívelő horizontnak” is, éppen ezért, mesterek és remek előadások csak egyet jelenthetnek: az egyetemesbe vetett hitet.

As the *artiste associé* of the Avignon Festival in 2006, I was able to observe first-hand the many potentials for self-expression that lie somewhat hidden in the work of festival organization. I had the extraordinary opportunity to present my artistic world and territory not only through my own works, but also through the works of artists with whom I shared an affinity. I invited Peter Brook, a director who in my eyes is a great master of the theatre, to participate in the festival, as well as Anatoly Vasiliev, Vojvodina poet Ottó Tolnai, visual artist Sándor Hollán, and composer György Szabados. Szabados' presence at the festival was particularly inspiring for me, since his music, which is truly free, had had a fundamental influence on me back when I was a student in Budapest. To be able to bring these fine artists together as guests of and contributors to a major international festival was a tremendous experience.

I have read the program for the Madách International Theatre Meeting this year, and it is quite clear to me that the festival will host an array of extraordinary artists and masters of the art of the theatre. I have followed MITEM since it was founded, and while I may not necessarily share his artistic credo, I discern intentions in the work of Attila Vidnyánszky as a festival director that bear strong affinities with the goals I mentioned a moment ago. Like me, Vidnyánszky also seeks to create an artistic universe that bears important similarities to his artistic vision and a poetic strain in the theatre that is characteristic of his manner of seeing. Productions by the great visionaries of the theatrical arts who have been important to Vidnyánszky will be performed, but at the same time, Vidnyánszky has provided ample space for new discoveries. We can only be open to one another if we remain curious about one another. We could refer to this curiosity as a "horizon that spans cultures." And yet, the superb productions are clearly an expression of one thing: faith in our shared experiences and fates.



Kulcsár Edit ▪ *MITEM fesztiválszervező*
Edit Kulcsár ▪ *MITEM festival organizer*

A MEGFEJTHETETLEN TITOK NYOMÁBAN

IN THE WAKE OF THE INSCRUTABLE SECRET

Sokszor feltesszük manapság a kérdést mi a színházi előadás célja, merre tart a színházművészet? Az előző korokban egy egységes forma, irányzat mentén működtek a színházak. A XX. században a változás, többszólamúság, kísérletezés lett a jellemző. Korunk színházművészete folyamatos megújulásban van, mindenben az új nézőpontot, az egyedit keresi. Voltak korok, amikor a színész művészete volt előtérben, aztán a drámaszerző vált meghatározóvá. Korunk állandóan megújulásra törekvő színházában a rendező a központi szerep. A rendező, aki nem csupán karmesterként hangolja össze a színpadi varázslat összes alkotóelemét, hanem aki egyedi látásmódjával új művet hoz létre. Nem véletlen, hogy a XIX. század végén jelent meg először a *művész színház* elnevezés és lett korunk színházi origója Sztanyiszlavszkij moszkvai Művész Színháza, ahol először mutatták be Csehov műveit. Giorgio Strehler, az egyik emblemikus művész színház, a Piccolo Teatro megalapítója utolsó nyilvános fellépésén mondta: „Csak sohase légy elégedett, sohase állj meg.” Szerinte a művész színház folyamatosan mozgásban van, mindig újabb titkok feltárására törekszik, és ha valamit elért újabb utak nyílnak előtte, ami továbblépésre buzdítja. Goethe Faustjából idézte a 317. sort: „Tévelyg az ember, míg remél.” Goethe itt arra utal, hogy az ember szünet nélkül, magát elemészte törekszik valami felé, amit még nem ismer. Mintha a madáchi szöveget visszhangozna benne: „Küzdj és bízza bízzál!”

A Madáchról elnevezett színházi találkozón a Nemzeti Színházban idén sajátos világot teremtő rendezők előadásai láthatók, akik a világirodalom nagy mítoszait faggatva kalauzolják közönségüket ismeretlen tájakra.

These days, we often find ourselves asking what the actual function of a theatre performance is, and what kinds of new directions the art of the theatre might take in the future. In earlier times, theatres tended to adhere to relatively uniform moulds and follow uniform tendencies. In the twentieth century, in contrast, change, polyphony, and experimentation became dominant. The theatre of our time is in a state of continuous renaissance, always seeking new perspectives on individual experience. There were eras in which the art of the actor and actress were in the foreground. Then, the dramatist became the protagonist, as it were. In the theatre of our time, which is always searching for innovation and renewal, the director has the lead. The director does not simply create harmony and balance among all of the elements that are essential to the enchantment of the theatre, like a conductor creating harmony and balance in an orchestra. Rather, today the director brings a distinctive and individual vision to the production, and in doing so, creates a new work of art. It is perhaps not coincidental that the term "art theatre" was first used towards the end of the nineteenth century and became the name of the theatre in Moscow founded by Stanislavsky—arguably the creator of the theatre of our age—the Art Theatre, where the plays of Chekhov were first performed. On the occasion of his last performance, Giorgio Strehler, the founder of the Piccolo Teatro, one of the emblematic art theatres, made the following exhortation: "never be satisfied, and never stop moving." According to Strehler, the art theatre was always in a state of motion, and it always strove to uncover new secrets, and when it had attained something, new paths would open in front of it, and this would spur it onward. He cited the 317th line of Goethe's *Faust*: "Man errs, till he has ceased to strive." Goethe suggests that humankind is striving towards something that it does not yet know. One might even hear in these lines reverberations of the last line of *The Tragedy of Man*, a play by Hungarian playwright Imre Madách: "strive on, trust, have faith!"

At MITEM, a major international theatre gathering named after Madách, audiences can enjoy productions at the National Theatre in which the directors have created personal, distinctive artistic worlds. They interrogate the great myths of world literature, and they transport viewers to unfamiliar lands.

április 12. SZERDA ▪ 17:00 utcaszínházi előadás, Nemzeti Színház, Hajóorr	<i>Ünnepélyes megnyitó a Hajóorrban</i> Giuseppe Chierichetti KERINGŐ rendező: Renzo Vescovi – Teatro Tascabile di Bergamo – Bergamo, Olaszország (30 perc)		április 24. HÉTFŐ ▪ 20:00 Nagyszínpad	Fjodor Mihajlovics Dosztojevszkij A KROKODILUS rendező: Valerij Fokin – Nemzeti Színház – Budapest, Magyarország (1 óra 35 perc)	
április 12. SZERDA ▪ 19:00 Nagyszínpad	Szénási Miklós – Oleg Zsukovszkij – Lénárd Ödön MESÉS FÉRFIAK SZÁRNYAKKAL rendező: Vidnyánszky Attila Nemzeti Színház, Budapest, Magyarország (2 óra 20 perc)		április 25. KEDD ▪ 17:00 Kaszás Attila Terem	SHAKESPEARE FOREVER! rendező: Andrzej Seweryn Arnold Szyfman Lengyel Színház – Varsó, Lengyelország (2 óra)	
április 14. PÉNTEK ▪ 19:00 Gobbi Hilda Színpad	Tiziana Barbiero ROSSO ANGELICO, EGY ÉTERI UTAZÓ TÁNCA rendező: Tiziana Barbiero Teatro Tascabile di Bergamo – Bergamo, Olaszország (1 óra)		április 25. és 26. KEDD ▪ 20:00 SZERDA ▪ 18:00 Gobbi Hilda Színpad	FEKETE TEJ rendező: Alvis Hermanis Rigai Új Színház – Riga, Lettország (1 óra 40 perc)	
április 18. KEDD ▪ 19:00 Gobbi Hilda Színpad	William Shakespeare III. RICHÁRD rendező: ifj. Vidnyánszky Attila Nemzeti Színház – Budapest, Magyarország (3 óra, egy szünettel)		április 26. SZERDA ▪ 20:00 Nagyszínpad	Mihail Jurjevics Lermontov ASIK KERIB rendező: Iszkanter Szakajev Almetyjevszki Tatár Állami Drámai Színház – Almetyjevszk, Oroszország (1 óra 30 perc)	
április 19. és 20. SZERDA ▪ 18:00 CSÜTÖRTÖK ▪ 19:00 Kaszás Attila Terem	Antonio Tabucchi Levél a szélben című novellája alapján színpadra alkalmazta Eugenio Barba SALT/SÓ rendező: Eugenio Barba – Odin Színház – Holstebro, Dánia (1 óra)		április 27. és 28. CSÜTÖRTÖK ▪ 19:00 PÉNTEK ▪ 19:00 Eiffel Csarnok	Johann Wolfgang von Goethe műve alapján FAUST rendező: Silviu Purcărete Radu Stanca Nemzeti Színház – Szeben, Románia (2 óra)	
április 19. SZERDA ▪ 19:00 Nagyszínpad	Nyikolaj Erdman Az öngyilkos című darabja alapján AZ ÉLET SZÉP rendező: Alexander Morfov Macedón Nemzeti Színház – Szkopje, Macedónia (3 óra 40 perc, egy szünettel)		április 27. és 28. CSÜTÖRTÖK ▪ 19:00 PÉNTEK ▪ 19:00 Gobbi Hilda Színpad	Bartis Attila A NYUGALOM rendező: Radu Afrim Marosvásárhelyi Nemzeti Színház, Tompa Miklós Társulat – Marosvásárhely, Románia (2 óra 45 perc)	
április 20. CSÜTÖRTÖK ▪ 19:00 Nagyszínpad	Edmond Rostand CYRANO DE BERGERAC rendező: David Doiasvili Nemzeti Színház – Budapest, Magyarország (3 óra 35 perc, egy szünettel)		április 28. és 29. PÉNTEK ▪ 19:30 SZOMBAT ▪ 15:00 Kaszás Attila Terem	AZ EGÉRLYUK: PÁRBESZÉD DOSZTOJEVSZKIJJEL rendező: Thomas Richards Jerzy Grotowski és Thomas Richards Workcenter – Pontedera, Olaszország – (2 óra)	
április 20. CSÜTÖRTÖK ▪ 20:00 Gobbi Hilda Színpad	Visky András PORNÓ rendező: Visky András Szatmárnémeti Északi Színház, Harag György Társulat – Szatmárnémeti, Románia (1 óra 5 perc)		április 29. SZOMBAT ▪ 17:00 Gobbi Hilda Színpad	Ivan Viripajev RÉSZEGEK rendező: Viktor Rizsakov – Nemzeti Színház – Budapest, Magyarország (1 óra 50 perc)	
április 21. és 22. PÉNTEK ▪ 19:00 SZOMBAT ▪ 19:00 Kaszás Attila Terem	AVE MARIA rendező: Eugenio Barba Odin Színház – Holstebro, Dánia (1 óra)		április 29. SZOMBAT ▪ 19:00 Nagyszínpad	Alekszandr Szergejevics Puskin JEVGENYIJ ANYEGIN – jelenetek a regényből rendező: Rimas Tuminas Vahtangov Állami Színház – Moszkva, Oroszország (3 óra 50 perc, egy szünettel)	
április 22. SZOMBAT ▪ 15:00 és 20:00 Gobbi Hilda Színpad	Henrik Ibsen HEDDA GABLER rendező: Anna Pettersson Dramaten Stockholmi Királyi Színház – Svédország – (1 óra 15 perc)		április 30. VASÁRNPAP ▪ 17:00 Gobbi Hilda Színpad	Andrej Platonov FRO rendező: Mihail Rahlin Július-együttes – MHAT, 9. Stúdió – Moszkva, Oroszország (1 óra 30 perc)	
április 23. VASÁRNPAP ▪ 15:00 Nagyszínpad	Fjodor Mihajlovics Dosztojevszkij BŰN ÉS BŰNHÓDÉS rendező: Vidnyánszky Attila – Alekszandrinszkij Színház – Szentpétervár, Oroszország (5 óra 30 perc, egy szünettel)		április 30. VASÁRNPAP ▪ 20:00 Nagyszínpad	Franz Kafka AZ ÉHEZŐMŰVÉSZ rendező: Eimuntas Nekrošius Meno Fortas Színház – Vilnius, Litvánia (1 óra 30 perc)	
április 24. HÉTFŐ ▪ 19:00 Gobbi Hilda Színpad	Eugene O'Neill művét színpadra alkalmazta Cecilia Ölveczky és Eirik Stubø AMERIKAI ELEKTRA rendező: Eirik Stubø – Det Norske Teatret – Oslo, Norvégia (3 óra, két szünettel)				

12. April WEDNESDAY ▪ 05:00 pm Street theatre, National Theatre, „Ship“	<i>Opening Ceremony in the front of the „Ship“</i> Giuseppe Chierichetti VALZER Director: Renzo Vescovi Teatro Tascabile di Bergamo – Bergamo, Italy (30 min.)		24. April MONDAY ▪ 08:00 pm Main Stage	Fyodor Mikhailovich Dostoevsky THE CROCODILE Director: Valery Fokin National Theatre – Budapest, Hungary (1 hr. 35 min. without intermission)	
12. April WEDNESDAY ▪ 07:00 pm Main Stage	Szénási-Zsukovszkij-Lénárd FABOLOUS MEN WITH WINGS Directed by: Attila Vidnyánszky – National Theatre, Budapest, Hungary (2 hrs. 20 min.)		25. April TUESDAY ▪ 05:00 pm Kaszás Attila Stage	SHAKESPEARE FOREVER! Director: Andrzej Seweryn Arnold Szyfman Polski Theatre, Warsaw, Poland (2 hrs.)	
14. April FRIDAY ▪ 07:00 pm Gobbi Hilda Stage	Tiziana Barbiero ROSSO ANGELICO Director: Tiziana Barbiero – Teatro Tascabile di Bergamo – Bergamo, Italy (1 hr.)		25. and 26. April TUESDAY ▪ 08:00 pm WEDNESDAY ▪ 06:00 pm Gobbi Hilda Stage	BLACK MILK Director: Alvis Hermanis New Riga Theatre, Riga, Latvia (1 hr. 40 min.)	
18. April TUESDAY ▪ 07:00 pm Gobbi Hilda Stage	William Shakespeare III. RICHARD Director: Attila Vidnyánszky Jr. National Theatre – Budapest, Hungary (3 hrs. with one intermission)		26. April WEDNESDAY ▪ 08:00 pm Main Stage	Mikhail Yurievich Lermontov ASHIK KERIB Director: Iskander Sakaiev Almetyevski Tatar State Drama Theater, Almetyevsk, Tatarstan, Russia (1 hr. 30 min.)	
19. and 20. April WEDNESDAY 06:00 pm THURSDAY 07:00 pm Kaszás Attila Stage	SALT based on the short story Letter in the Wind by Antonio Tabucchi Director: Eugenio Barba Odin Teatret – Holstebro, Denmark (1 hr.)		27. and 28. April THURSDAY ▪ 07:00 pm FRIDAY ▪ 07:00 pm Eiffel Hall	FAUST After J.W. von Goethe Director: Silviu Purcărete Radu Stanca National Theatre, Sibiu, Romania (2 hrs.)	
19. April WEDNESDAY ▪ 07:00 pm Main Stage	LIFE IS BEAUTIFUL based on „The Suicide“ by Nikolaj Erdman Director: Alexander Morfov National Thearte of Macedonia – Skopje, Macedonia (3 hrs. 40 min. with one intermission)		27. and 28. April THURSDAY ▪ 07:00 pm FRIDAY ▪ 07:00 pm Gobbi Hilda Stage	Bartis Attila TRANQUILITY Director: Radu Afrim National Theatre, Tompa Miklós Company, Târgu-Mureș, Romania (2 hrs. 45 min.)	
20. April THURSDAY ▪ 07:00 pm Main Stage	Edmond Rostand CYRANO DE BERGERAC Director: David Doiashvili – National Theatre – Budapest, Hungary (3 hrs. 35 min. with one intermission)		28. and 29. April FRIDAY ▪ 07:30 pm SATURDAY ▪ 03:00 pm Kaszás Attila Stage	THE UNDERGROUND: A RESPONSE TO DOSTOEVSKY Director: Thomas Richards – The Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards, Pontedera, Italy – (2 hrs.)	
20. April THURSDAY ▪ 08:00 pm Gobbi Hilda Stage	Visky András PORN Director: András Visky Northern Theatre Harag György Company – Satu Mare, Romania (1 hr. 5 min.)		29. April SATURDAY ▪ 05:00 pm Gobbi Hilda Stage	Ivan Vyrypaev DRUNKS Director: Victor Ryzhakov National Theatre – Budapest, Hungary (1 hr. 50 min.)	
21. and 22. April FRIDAY 07:00 pm SATURDAY 07:00 pm Kaszás Attila Stage	AVE MARIA Director: Eugenio Barba Odin Teatret – Holstebro, Denmark (1 hr.)		29. April SATURDAY ▪ 07:00 pm Main Stage	Alexander Pushkin EUGENE ONEGIN Director: Rimas Tuminas Vakhtangov State Academic Theatre of Russia, Moscow, Russia (3 hrs. 50 min. with one intermission)	
22. April ▪ SATURDAY 03:00 pm and 08:00 pm Gobbi Hilda Stage	Henrik Ibsen HEDDA GABLER Director: Anna Pettersson Dramaten Royal Dramatic Theatre – Stockholm, Sweden (1 hr. 15 min.)		30. April SUNDAY ▪ 05:00 pm Gobbi Hilda Stage	Andrej Platonov FRO Director: Mikhail Rahlin July Ensemble - MHAT 9th Studio, Moscow, Russia (1 hr. 30 min.)	
23. April SUNDAY ▪ 03:00 pm Main Stage	Fyodor Mikhailovich Dostoevsky CRIME AND PUNISHMENT Director: Attila Vidnyánszky – Alexandrinskij Theatre – Saintpetersburg, Russia (5 hrs. 30 min. with one intermission)		30. April SUNDAY ▪ 08:00 pm Main Stage	Franz Kafka THE HUNGER ARTIST Director: Eimuntas Nekrošius Meno Fortas Theatre, Vilnius, Lithuania (1 hr. 30 min.)	
24. April MONDAY ▪ 07:00 pm Gobbi Hilda Stage	Eugene O'Neill MOURNING BECOMES ELECTRA Director: Eirik Stubø – Det Norske Teatret – Oslo, Norway (3 hrs. with two intermissions)				

12

április

April

szerda / Wednesday

17.00 – Nemzeti Színház, Hajóorr / 5 pm. – National Theatre, in the front of the "Ship"

jegyár / price: ingyenes – free

Ünnepélyes megnyitó / Opening Ceremony



Olaszország

Italy

utcaszínházi előadás / open space performance

Giuseppe Chierichetti

KERINGŐ

VALZER

Művészeti vezető ■ Artistic director: Renzo Vescovi / Renzo Vescovi

Teatro Tascabile di Bergamo, Bergamo / Teatro Tascabile di Bergamo, Bergamo

30 perc / 30 minutes

Gólyalábás utcaszínház, vagy több? Egy szabadtéri keringő-előadás, melynek főszereplője a tánc, eredete pedig az európai kultúrába nyúlik vissza.

A valzer mint mítosz, az egymásra találás, a végtelen körforgásba táncoltatás mítosza, az égi szférák zenéjére történő tökéletes köröket rajzoló mozdulatok sorjázása. Az ember ősidőktől kezdve a világtengely körül forogva létezik, mely nem más, mint a gerinc, ami összekapcsolja a mozgó horizontális síkot, a mélybe és magasba kapaszkodó vertikummal. Gondoljunk csak a dervisek táncára, amikor a szúfi misztikus eggyé válik a világtengellyel! Ugyanakkor, mint kulturális reflexió a keringő szimbóluma a közelmúlt társadalmi érintkezési formájának, melynek hagyományait talán már megcsapta az elmúlás szele.

Ausztria, Európára is kivetülő zenei szellemiségét, Maurice Ravel fogalmazta meg a legtalálóbban a *La Valse* című zeneművében: a kivárás csúcsa, amit *most* élünk, maga a keringő. Ezután, vajon mi következik? A gólyalábakon suhanó táncosok, hosszú frakkjaikban, pompás túllruhákban egyre inkább kietlennek látszó világunkban, immár csak a fejünk felett adhatják meg a választ.

A street performance on stilts, or perhaps something more? An open-air waltz production, the main character of which is dance and the origins of which lie in European culture.

The waltz as a myth – the myth of finding one another, of dancing forever in endless circles, one movement after the other, tracing perfect circles to the music of the spheres. Since the beginning of time, humankind has revolved around the axis of the universe, which is like a backbone, linking the horizontal to the vertical. One might think of the dance of the whirling dervishes, when the Sufi mystically becomes one with the axis of the universe. At the same time, the waltz as a cultural reflection is a symbol of a form of social contact in our recent past, the traditions of which may have already been muddled or even washed away by the waters of forgetfulness.

The musical spirit of Austria, which has had an influence on the musical cultures of all of Europe, was captured most succinctly by Maurice Ravel in his composition *La Valse*: the zenith of anticipation, which we are experiencing *right now*, is the waltz itself. And what comes next? Only the dancers, in their long tuxedos and splendid tulle dresses, flitting on their stilts in a world that is becoming increasingly desolate, can answer this question.

Színészek/Actors: Tiziana Barbiero, Mauro Danesi, Francesco Carrà, Giuseppe Chierichetti, Rosa Da Lima Iannone, Antonietta Fusco, Ruben Manenti, Caterina Scotti, Alessandro Rigoletti, Geza Pinter, Stefania Locatelli ■ **Látvány és jelmez**/Set design and costumes: TTB Teatro Tascabile di Bergamo



12

április
April

szerda / Wednesday

18.00 – Nagyszínpad / 6 pm. – Main Stage

jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUF

Magyarország
Hungary

Szénási Miklós – Oleg Zsukovszkij – Lénárd Ödön

MESÉS FÉRFIAK SZÁRNYAKKAL

FABULOUS MEN WITH WINGS

Szénási-Zsukovszkij-Lénárd:

Rendező • Director: Vidnyánszky Attila / Attila Vidnyánszky
 Nemzeti Színház, Budapest, Magyarország / National Theatre, Budapest, Hungary
 2 óra 20 perc / Magyar nyelven angol szinopszissal.
 2 hour 20 minutes / Hungarian with English synopsis.
 Rendhagyó nézőtér / Unconventional auditorium

A *Mesés férfiak szárnyakkal* című előadásra fokozottan érvényes, amit színházi munkák esetében használni szoktunk: ízig-vérig közös alkotás. Ebben az értelemben az előadás teremtése egyúttal modellje is annak a heroikus, és sokszor utópisztikus küzdelemnek, amelyet az emberiség folytat tudatra ébredése óta, hogy elszakadhasson a Földtől, hogy kezével érinthesse az eget... Gagarin és Tyitov, Koroljov és Glusko, a szovjet űrprogram emblemikus figuráinak személyes sorsa és tragédiája az alkotók számára valójában csak ürügyként szolgált ahhoz, hogy végigtekintsenek a fizikai magasságokat meghódítani vágyó ember történetén: kezdve Ikarosz és Daidalosz mítoszával Leonardo da Vinci találmányain át Ciolkovszkij tudományos és társadalmi utópiájáig, illetve a transzcendenst megtagadó materialista világ látszólagos győzelméig...

Fabulous Men with Wings is a fine example of the genre increasingly used in today's theatre: a full-blooded collaboration. In this case, the model for the production was the heroic and often utopian struggle (in which humankind has been engaged since the dawning of consciousness) to break from the Earth and touch the Heavens. The personal destinies and tragedies of the emblematic figures of the Soviet space program – Gagarin and Titov, Koroliov and Glushko – serve only as a pretext for the creators to survey the history of humankind's desire to conquer physical heights. Beginning with the myth of Icarus and Daedalus, it extends through the studies of Leonardo da Vinci to the scholarly and social utopia of Tsiolkovsky – that is, to the apparent triumph of the material world, which denies transcendence.

Színészek / Actors: Varga József, Ráckevei Anna, Trill Zsolt, Szűcs Nelli, ifj. Vidnyánszky Attila, Kristán Attila, Tóth László, Mercs János, Bakota Árpád, Rácz József, Ivaskovics Viktor, Pál Lajos, Pál Eszter / Agod Aliz • **Díszlet- és jelmeztervező** / Set Designer and Costumes: Oleksandr Bilozub



14

április
April

péntek / Friday

19.00 – Gobbi Hilda Színpad / 7 pm. – Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.600 HUF



Olaszország

Italy

Tiziana Barbiero

ROSSO ANGELICO, EGY ÉTERI UTAZÓ TÁNCA

ROSSO ANGELICO, DANCE FOR A LIGHT TRAVELLER

Tiziana Barbiero

Művészeti vezető ▪ Artistic coordinator: Tiziana Barbiero / Tiziana Barbiero

Teatro Tascabile di Bergamo, Bergamo / Teatro Tascabile di Bergamo, Bergamo

1 óra / Olasz és angol nyelven.

1 hour / Performed in Italian and English.

A haláltánc (*danse macabre*) késő középkori eredetű allegorikus műfaj, melynek stílusjegyei a költészetben, a képzőművészetben, a zenében és a színjátszásban egyaránt fellelhetők. Bergamo környékén nagy hagyománya van. A város társulata nem rekonstruálja a műfajt, hanem egy kortárs *danse macabre*-t komponál: egy szimfóniát XX. századi zajokból és hangokból. Az „éteri” utazó megérkezik és elkezdődik a függönyök tánc, melyek mögött egy feje tetejére állított világ tárul fel, tele viccelődő csontvázakkal és táncoló angyalokkal. Humoros, de egyben, ijesztő és érzéki világ tárul elénk. Az utazó táncol és belép az épület négy szobájába: a holtak hangjainak kertjébe, az angyalok folyosójára, a díszvacsora és az utolsó tánc termébe. Az ember mindig megváltozik, ha a másik világból tér vissza. Talán a sír perspektívájából látni legjobban a világ jövőjét-menését. Az előadás címe egy színárnyalatból jön: 9F000F számú vörös, az „angyal”, mint a függönyök sötét málnapiros színe. A *Rosso Angelico* egy hibrid előadás, ázsiai és nyugati hagyományokkal, élő és felvételről játszott zenével, idézetekkel Rilketől és Totótól, a nagyszerű olasz komédiástól.

The Dance of Death (*danse macabre*) is an allegorical genre originating in the late Middle Ages; its distinctive stylistic features are found in poetry, the visual arts, music, and the art of the theatre art as well. It looks back on a long and distinguished history in the area around Bergamo. The theatrical company of the town does not reconstruct the genre, but rather revitalizes it by composing a contemporary *danse macabre*: a 20th-century symphony of sounds and voices. When the “light” traveller arrives, the dance of curtains begins, revealing a topsy-turvy world full of joking skeletons and dancing angels. The world that unfolds before us is comic, but also threatening and sensual. The traveller dances and enters the four rooms of the building: the garden of the dead, the corridor of angels, the halls of the ceremonial dinner and of the last dance. One always changes upon returning from another world. Perhaps we see the comings and goings of the world best from the grave. The title of the show comes from a colour nuance: Hexadecimal 9F000F is a tone of red, also called “angelic,” like the dark raspberry colour of the curtains. *Rosso Angelico* is a hybrid performance of theatre and dance, combining words and music, Asian traditions and western traditions, live music and recorded music, quotes from texts by the poet Rilke and texts by the great Italian comedian Totò.

Színészek/Actors: Silvia Baudin, Giuseppe Chierichetti, Rosa Da Lima Iannone, Antonietta Fusco, Ruben Manenti, Alessandro Rigoletti, Caterina Scotti ▪ **Diszkrét, jelmez, koreográfia, dramaturgia/Set design, costume, choreographer, dramaturge:** TTB Teatro Tascabile di Bergamo ▪ **Fény/Light:** Lorenzo Bucci ▪ **Hang/Sound:** Fabio Vignaroli ▪ **Ütőhangszerek konzulense/Percussion Consultant:** Vito Panza - Scuola di Musica e del Rumore® ▪ **Kellékek tanácsadója/Advisor to props:** Lui Angelini e Paola Serafini - La Voce delle Cose ▪ **Szervezők/Organization:** Elena Donda, Giada Martinelli, Emanuela Presciani ▪ **Külön köszönet/Special thanks:** Simone Capula, Mauro Danesi, Mirella Schino, Nando Taviani



18

április
April

kedd / Tuesday

19.00 – Gobbi Hilda Színpad / 7 pm. – Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.600 HUF

Magyarország
Hungary

William Shakespeare

III. RICHÁRD

RICHARD III

William Shakespeare

Rendező ▪ Director: ifj. Vidnyánszky Attila / Attila Vidnyánszky, Jr.
Nemzeti Színház, Budapest / National Theatre, Budapest

3 óra egy szünettel / Magyar nyelven angol felirattal.

3 hours with one intermission / Performed in Hungarian, with English subtitles.

Richárd hősként harcolta végig a franciák elleni háborút, mert hitt az országában. Majd amikor beállt a „béke”, lekerült a címlapokról. Nem azok az értékek lengték át a társadalmat, amelyekért évtizedekig küzdött. Harcolt, nyert, de mindent elveszített. „Éljen, hisz béke van!” – harsogja a nép. Csak egy ember áll meg, hogy torz árnyékát nézve feltegye a kérdést: valóban ez a béke? Egyedül maradt. Gyűlöli a világot, köp a megszokásokra és retteg az unalomtól. Eldönti hát: játszani fog... Richárd figuráját szokás machiavellista, amolyan modernkori diktátor-előképként értelmezni. Az előadás alkotói szerint ennél összetettebb ez a shakespeare-i figura, mert cselekedeteinek mozgatója nem egy szabad, unalomból fakadó elhatározás, hanem egy olyan világ, amelyben „nem lehet más, csak gonosz.” Ez a valódi kérdés. Nem az, hogy miért lesz ilyen gonosz az ember, hanem hogy milyen világ az, amelyben ilyen gonosszá válik. A legfiatalabb generációt képviseli a rendező-fordító páros, ifj. Vidnyánszky Attila és Vecsei Miklós, valamint a színház színház kiemelkedő művészeivel – Eszenyi Enikővel, Hegedűs D. Gézával és a címszereplő Trill Zsoltal – játszanak együtt.

Richard fought against the French as a hero because he believed in his country. Then when “peace” arrived, he was removed from the cover pages. Society showed little interest in or commitment to the values for which he had fought for decades. He fought, he won, but he lost it all. The people shout, “hurrah, peace has come!” There is only one man who, staring at his own distorted shadow, stops to ask, “is this really peace?” He is left alone. He loathes the world, and he spits on custom and is horrified by the thought of boredom. So he makes a decision: he is going to play... The figure of Richard III is usually interpreted as the archetype of a Machiavellian, modern-day dictator. According to the creators of the show, however, Richard III is a much more complex Shakespearean figure, since his acts are the consequences not of a freely-made decision deriving from boredom, but rather of a world in which “one can only be evil.” Thus, the question here is not why man becomes so evil, but rather what kind of world do we live in that man can become so evil. Along with some of the actors, the director and translator, Attila Vidnyánszky Jr. and Miklós Vecsei, represent the youngest generation, and they are working together with some of the greatest names in Hungarian theatre today: Enikő Eszenyi, Géza Hegedűs D., and Zsolt Trill in the title role.

Színészek / Actors: Trill Zsolt, Eszenyi Enikő m.v., Hegedűs D. Géza m.v., Szűcs Nelli, Trokán Nóra m.v., Dóra Béla m.v., Patkós Márton m.v., Mészáros Martin e.h., Kovács Tamás e.h., Krausz Gergő e.h., Böröndi Bence m.v., Szabó Sebestyén László, Barta Ágnes e.h., Bordás Roland e.h., Berettyán Sándor e.h., Berettyán Nándor e.h., Gyöngyösi Zoltán e.h., Lestyán Attila e.h. ▪ **Zene** / Music: Kovács Adrián ▪ **Rendezőasszisztens** / Assistant director: Kernács Péter



19-20

április
April

szerda / Wednesday – 18.00 / 6 pm.
csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 2.600 HUF



Dánia
Denmark

Antonio Tabucchi „Levél a szélben” című novellája alapján színpadra alkalmazta Eugenio Barba

SALT/SÓ

.....

SALT

Based on the short story "Letter in the Wind" by Antonio Tabucchi. Adapted for the stage by Eugenio Barba.

Színpad adaptáció és rendező • Scenic adaptation and director: Eugenio Barba / Eugenio Barba
Odin Színház, Holstebro / Odin Teatret, Holstebro
1 óra / Olasz nyelven. / 1 hour / Performed in Italian.

Női odüsszeia. Egy asszony utazása a Földközi-tenger egyik szigetéről a másikra egy elveszített szerelem nyomában. A kedves szelleme, amely kíséri őt útján, tudatosítja benne visszafordíthatatlan hiányát.

„A hang igazán titokzatos. Természetes, hogy János teremő erővel ruházza fel evangéliuma legelején: Kezdetben vala az Ige, és az igéből élet lett. Hang, élet. Fonológiai követelmény, hogy a hang az élet ritmusát imitálja, mert a légzést követi. Minden egyes mondat, amit kimondunk, megszületik, kiterjed, megszilárdul, fogyatkozik, majd meghal. Velünk lélegzik. A hang létrehoz, és a hang megszabadít. A hangnak mágikus hatalma van, amit már a görög mitológiában megírtak, például Orpheus történetében. A hang evokál. Ex-vocare: előhív. A hang megidézheti a halottat, kivéve őt a sötétségből. Bennünk rezonál, és nem hallhatjuk a füleinkkel, csakis a lelkünkkel.

Miféle jeleket rajzolt a rendező a levegőbe? Átváltozások zajlanak, érezhetjük ezt, de lehetetlen megmondani milyen természetűek. Ez valamiféle alkimia. Roberta Carreri, a Mester levegőbe rajzolt kéznyomát követve, hangot adott újra a leveleimnek. Behatolt az írás áttetsző tükrébe. Látom őt fejest ugrani a gesztusok és szavak körébe.” („A HANG, A TEST” Antonio Tabacchi gondolatai a *Salt* próbája után, részletek)

A woman's odyssey. A woman travels from one Mediterranean island to another in search of a love lost. The ghost of her lover accompanies her on her journey, bringing her closer to an awareness of a definitive absence.

“The voice is truly mysterious. Of course, John attributed creative power to it at the start of his gospel: in the beginning was the Word, and with the word was life. Voice, life. Phonologists claim that the voice imitates the rhythms of life, because it follows the principle of breathing. Each phrase we pronounce is born, expands, stabilizes, diminishes, and dies. It breathes with us. The voice creates and the voice saves. The voice has a magical power, which was described in the oldest Greek myth, the one about Orpheus. The voice evokes. Ex-vocare: to call out. The voice can evoke the dead, pulling them out of darkness. It 'resounds inside us', as Kavafis said, and only we can hear it. And we don't hear it with our ears, we hear it with our soul.

There is magic to be accomplished and the Master takes the wand. What are the signs he is tracing in the air? There is a transformation occurring, we can feel it but it is impossible to know its nature. It is not unlike alchemy. Roberta Carreri, following the tracings in the air of the Master's wand, has given my letters voice again. She has penetrated the opaque mirror of the writing. I see her: she is leaping inside a circle of gestures and words.” (excerpts from Antonio Tabacchi's "The Voice, The Body: Reflections after a rehearsal of SALT")

.....

Színészek/Actors: Roberta Carreri, Jan Ferslev • Zene/Music: Jan Ferslev • Díszlettervező/Set designer: Antonella Diana és az Odin Színház/Antonella Diana and the Odin Teatret • Jelmez/Costume: Odin Színház/Odin Teatret • Fénytervező/Light designer: Jesper Kongshaug • Grafika/Graphic: Marco Donati • Rendezőasszisztens/Assistant director: Raül laiza Irodalmi tanácsadó/Literary advisor: Nando Tavian • A Fondazione Pontedera Teatro és Nordisk Teaterlaboratorium koprodukciója. / Fondazione Pontedera Teatro and Nordisk Teaterlaboratorium.



19

április
April

szerda / wednesday

19.00 – Nagyszínpad / 7 pm. – Main Stage

jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUF

Macedónia
Macedonia

Nyikolaj Erdman Az öngyilkos című darabja alapján

AZ ÉLET SZÉP

LIFE IS BEAUTIFUL

Based on Nikolai Erdman's play The Suicide.

Rendező • Director: Alekszander Morfov / Alexander Morfov
Macedón Nemzeti Színház, Szkopje / National Theatre of Macedonia, Skopje

3 óra 40 perc egy szünettel / Macedón nyelven magyar és angol felirattal.
3 hours 40 minutes with one intermission /
Performed in Macedonian, with Hungarian and English subtitles.

Oroszország a múlt század húszas éveiben. Már kialakulóban egy új társadalom új rettegési formái. A főszereplő – a nyomorult, sokszorosan megalázott munkanélküli, Szymjon Szymjonovics Podszekalnyikov. Elkeseredésében elhatározza, hogy öngyilkos lesz, hiába az idősödő felesége és az anyósa rimánkodása. Híre megy a tervnek, és kiderül, a társadalom minden rétege érdekelt ebben az öngyilkosságban. Sorban megjelennek mindazok, akiknek sorsán fordítana, ha egy idegen halála megváltaná őket: az értelmiségi, a népi, a kiábrándult asszony, a pap, a mészáros... Valóban felemelő lenne mindenkinek a nevében felvállalni e mártíriumot, mely egyre inkább személytelenné válik? Podszekalnyikov az utolsó pillanatban, stílszerűen, a nemzeti karaktertől sem idegen berúgáshoz folyamodik, ami óhatatlanul megváltoztatja a dolgok menetét... A darab a társadalmi felelősségvállalás kérdésével foglalkozik, de filozofikus gondolatokra is késztet, és nem utolsósorban, meg is nevetet. A tragikum derűje mindig is fontos szerepet játszott a kelet-európai népek túlélési stratégiájában – vallja Alekszander Morfov bolgár rendező, aki kortól és égtájtól függetlenül az egymásért való életet többre tartja az eldobni való életnél.

Russia in the 1920s. New forms of fear are emerging in a new society. Semyon Semyonich Podsekalinikov is a miserable, unemployed man, humiliated repeatedly. He is so desperate that he decides to commit suicide, ignoring the pleas of his wife and mother-in-law. News of his plans spreads, and it turns out that each and every segment of this new society is interested in this suicide. They all come to visit, one by one, all the people whose fates would change if a stranger's death were to redeem them: the intellectual, the populist, the disillusioned woman, the priest, the butcher ... Would it really be elevating to take on, in the name of so many, this act of martyrdom, which is becoming more and more impersonal? In the eleventh hour, Podsekalinikov gets drunk, a stylish move that is something of a national custom, and this inevitably changes the course of events ... The play deals with the issue of social responsibility, both encouraging philosophical reflection and making the audience laugh. The gleefulness of tragedy has always been an important part of the survival strategies of the people of Eastern Europe, claims Bulgarian director Alexander, who believes that, regardless of age or geographical location, a life lived for others is worth much more than a life thrown away.

Színészek / Actors: Nikola Ristanovsky, Nikolina Kujacha, Zvezdana Angelovska, Sashko Kocev, Tanya Kochovska, Emil Ruben, Gorast Tsvetkovsky, Slavisha Kajevsky, Nikola Acesky, Alexander Giorgiosky, Arna Shijak, Tina Trpkoska, Alexander Mikik, Nikola Stefanov, Kire Giorevsky, Alexander Mihajlovsky, Maria Novak, Dragana Levenska, Nikola Kimovsky, Maria Dimitrova, Anastazia Hristovska, Sonya Krstevska • **Zenészek** / Musicians: "Limber-up!": Olgica Zdravkovska (hegedű/violin), Idaet Sejfulov (klarinét/clarinet), Voiche Petrushev (harmonika/harmonica), Dejan Mitrovich (nagybőgő/doublebass), Nikola Kimovsky (ütőhangszerek/percussions)



• Színpadi adaptáció/Stage adaptation: Alexander Morfov • Dramaturg és fordító/Dramaturg and translator: Zagorka Pop-Antoska Andovska • Díszlettervező/Set designer: Nikola Toromanov • Jelmezt tervező/Costume designer: Maria Pupuchevska • Koreográfus/Choreographer: Inga Krasovska • Producer/Producer: Viktor Ruben • Zene/Music: Alexander Morfov • Hangszerelés/Musical arrangements: Darko Ilievsky • Plakálettervező/Poster: Srgan Janikijevik • Fényképész/Photographer: Robert Jankulovsky • Fénytervező/Light designer: Darko Mladenovsky • Videó/Video: Filip Petrovsky, Kuzman Klekovsky

20

április
Aprilcsütörtök / Thursday
19.00 – Nagyszínpad / 7 pm. – Main Stage
jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUFMagyarország
Hungary

Edmond Rostand

CYRANO DE BERGERAC

CYRANO DE BERGERAC

Edmond Rostand

Rendező • Director: David Doiashvili / David Doiashvili
Nemzeti Színház, Budapest / National Theatre, Budapest3 óra 35 perc egy szünettel / Magyar nyelven angol felirattal.
3 hours 35 minutes with one intermission / Performed in Hungarian, with English subtitles.

A világirodalomban csak a legnagyobbaknak sikerül olyan legendás figurát alkotnia, mint Cyrano. Rostand felismerte, hogy az igazi Cyrano – aki valóban élt a 17. században – legfontosabb műalkotása maga az élete volt, és ebből alkotta meg „elevenbe vágó, szellemes” verseléssel a szerelem örökérvényű történetét. „Cyranonak nincs nagy orra ebben az előadásban. Egyrészt mert az orr komplexusaink, frusztrációink jelképe, másrészt ma egy nagy orrú Cyrano egyszerűen régimódi lenne. Kizárólag a nagy orra alapján megítélni őt csupán a komikus szituációt erősíti – ezt a hatást viszont nagy orr nélkül is el lehet érni. Ráadásul kiderül: csak Cyrano állítja magáról, hogy nagy az orra, a többiek csupán erre reagálnak. Ebből fakadt az az elgondolásom, hogy Cyrano csupán képzelet, hogy nagy az orra.” – mondja az előadás rendezője, a grúz David Doiashvili. Rendezésének másik különlegessége, hogy Roxane-t, Cyrano szerelmét őt színésznő alakítja, akik egyszerre is színpadra lépnek. A kötekedő, nagyszájú, sziporkázóan szellemes párbajhős és költő, az érzelmes szívű, önfeláldozó lovag története különös látványvilágban és felfogásban látható a MITEM-en.

In the world of literature, only the greatest minds can create such a figure as legendary as Cyrano. Rostand realized that for the real Cyrano, who actually lived in the 17th century, the most significant work of art was his life itself, and the playwright based his eternal story of love on this, captured in “poignant and witty” poetry. “Cyrano does not have a big nose in this production, on the one hand, because the nose is the symbol of our complexes and frustrations, and on the other, because today a Cyrano with a big nose would be considered old-fashioned. To judge Cyrano solely on the basis of his big nose would reinforce the comic situation, but this effect can also be reached without a big nose. Furthermore, it turns out that the unusual size of his nose is only alleged by Cyrano, and others merely react to his claim. This is the basis of my idea, according to which Cyrano only imagines his nose to be big,” says Georgian director David Doiashvili. Another distinctive feature of Doiashvili’s production is that he made five actresses play the role of Cyrano’s love interest, Roxane, who all appear on the stage at the same time. The story of the provocative, boasting, and sparkingly witty duelling hero and poet, the emotional and self-sacrificing knight, is performed at MITEM against an unusual visual backdrop and in an entirely new interpretation.

Színészek/Actors: Fehér Tibor, Farkas Dénes, Udvaros Dorottya, Nagy-Kálóczy Eszter, Söptei Andrea, Mikecz Estilla e.h., Ács Eszter e.h., Olt Tamás, Rácz József, Katona Kinga e.h., Kristán Atila, Mátyássy Bence, Tóth László, Szabó Sebestyén László, Barta Ágnes e.h., Berettyán Nándor e.h., Berettyán Sándor e.h., Bordás Roland e.h., Fülöp Tamás e.h., Roehnell Zsuzsanna e.h., Vas Judit Gigi e.h. • Díszlettervező/Set designer: David Doiashvili • Jelmestervező/Costume designer: Bánki Róza • Koreográfus/Choreographer: Vida Gábor



• Dramaturg/dramaturge: Kozma András • Rendezőasszisztens/Assitant director: Herpai Rita • Sógó/Prompter: Gróf Kati • Ügyelő/
Stage mistress: Dobos Gábor, Lencsés István

20

április
April

csütörtök / Thursday

20.00 – Gobbi Hilda Színpad / 8 pm. – Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 2.600 HUF

România
Romania

Visky András / András Visky

PORNÓ / PORN

.....

Rendező • Director: Visky András / András Visky

Szatmárnémeti Északi Színház, Harag György Társulat / Northern Theatre Harag György Company, Satu Mare

1 óra 5 perc / Magyar nyelven angol felíráttal.

1 hour 5 minutes / Performed in Hungarian, with English subtitles.

„Húsz éven át cipeltem magammal egy nagyon személyes, tulajdonképpen megoszthatatlan, legalábbis annak hitt történetet, de aztán egyszercsak elért a budapesti Nemzeti Színház felkérése, és elhatároztam, hogy nem halasztom tovább, elmondom, lesz, ami lesz. Harmadik gyermekünket vártuk 1989-ben, Szatmárnémetiben. Már belátható közelségbe került a szülés ideje, amikor a magzat úgy döntött, mégsem jön erre a világra. Belehalt édesanyja testébe. Születése előtt feladta, mint Beckett anyaméhben monologizáló, megszületni nem akaró, végül pedig április 13-án, nagypénteken, egyenesen a halálba beleszülető énje. Meg kellett volna születnie, úgy, halva, de erre meg nem volt hajlandó. Orvosaink meg nem avatkoztak be, az abortuszt szigorú törvények tiltották, majd a spontán vetélés megoldja a helyzetet, mondták. Egy diktatúra, bármilyen színű is legyen, a test felett is uralkodni akar, nem elég neki a lélek megnyomorítása. „Pornó” – egy fiktív fedőnév. A valóság viszont ennél a fikciónál sokkal elképesztőbb. A fedőnév nem fedi el a valóságot: feltakarja és megerőszkolja. „Pornó” – egy installáció, az előadás előszobája, amely nyilvánossá teszi a rólam született összes titkosszolgálati iratot. Nincs szerkesztés és nincs hőstörténet. Ahol zsarnokság van, ott zsarnokság van.” (Visky András)

Visky András kolozsvári drámaíró 2008-ban a budapesti Nemzeti Színház drámapályázatára írta meg Pornó – Feleségem története című dokumentumjátékát, amit 2016 őszén a Szatmárnémeti Északi Színház felújított épületében, romániai ősbemutatóként vitt színre maga a szerző.

“I have been carrying around this story for more than twenty years – a story which is very personal and which I thought could not be shared with others – when I was invited by the National Theatre in Budapest and decided not to put this off any longer. It was time to tell this story, come what may. We were expecting our third child in Satu Mare in 1989. The due date was approaching when the embryo decided not to come into this world. It died in its mother’s womb. It gave up before its birth, like Beckett’s embryo-self, performing its soliloquy in the womb, refusing to be born, then, on 13 April, Good Friday, it was born, born into death. It should have been born in its death, but it refused to. And our doctors did not intervene, strict laws forbade abortion; a spontaneous miscarriage will solve the problem, they said. A dictatorship, no matter what colour it is, wants to rule over the body too – it is not satisfied by crippling the soul. ‘Porn’ is a fictive cover-name. Reality, however, is far more astounding than this fiction. The cover-name does not really cover reality: it uncovers and rapes it. ‘Porn’ is an installation, the antechamber of the performance, which makes all the secret service documents written about me public. There is no editing, no heroic story. Where there is tyranny, there is tyranny.” (András Visky)

Dramatist András Visky from Cluj-Napoca wrote his documentary-play Porn: *The Story of My Wife* in 2008, for a drama competition launched by the National Theatre in Budapest. The play was first performed in Romania in 2016, in the recently renovated theatre building of the Northern Theatre in Satu Mare, and the production as directed by Visky himself.

.....

Színészek/Actors: Albert Csilla m.v., Antal Attila m.v., Dimény Áron m.v. • **Díszlet-, jelmeztervező/ Stage & Costume designer:** Fornwald Gréti • **Installáció/Installation:** Fornwald Gréti és Visky András • **Dramaturg/dramaturge:** Deák Katalin m.v. • **Zene/Music:** Antal Attila m.v. • **Dal/Song:** Visky Péter m.v./Visky Bence m.v. • **Videó/Video:** Süveg Károly • **Ügyelő-Sűgő/Stage manager:** Szabó Ritta



21-22

április
April

péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.
szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 2.600 HUF



Dánia
Denmark

AVE MARIA / AVE MARIA

Rendező ▪ Director: Eugenio Barba / Eugenio Barba ▪ **Odin Színház, Holstebro** / Odin Teatret, Holstebro
1 óra / Olasz, angol és spanyol nyelven. / 1 hour / Performed in Italian, English and Spanish.

A halál egyedül érzi magát. Szentartás María Cánepa chilei színésznő emlékére.

*Háromszáz lépés egyetlen pillanatban.
Kőbőr a fejem.*

*Áttetsző halottak, áttetsző legyek, kik ezek?
És belőlem, mi marad belőlem?*

Talán a halál nem visz magával mindent.

Antoni Verri olasz költő e sorai összefoglalják az előadást. Az angol színésznő, Julia Varley felidézi találkozásait és barátságait María Cánepa chilei színésznővel. Maga a Halál jön ünnepelni Mariát, az alkotót, aki nyomot tudott hagyni a világban. María Cánepa 1921 november 1-én született Észak-Olaszországban, és 2006 október 27-én hunyt el Santiagó-ban. Első szerepeit a Chilei Egyetem Kísérleti Színházban alakította, pályáját a Nemzeti Színházban fejezte be. Julia Varley 1988-ban találkozott vele először, amikor az Odin Teatret a Talabot előadással Chilében turnézott. Ekkor, a Pinochet diktatúra idején a színházak a szabadság szigetei voltak. A két színésznő között mély barátság szövődött. „Az arcomat egyáltalán nem látni az előadás alatt. Egy korábbi szerepem, Mr. Peanut maszkját viselem, vagy egy fekete nejlón van a fejem. A Halált alakítom. Az előadás egy adott pontján ezt mondom: „Lehetséges, hogy ez a kollegái által annyira szeretett színésznő új életre kel? Nem tudom. Ki tudja? Talán ez is csak egy illúzió!” Minden alkalommal, amikor ezt az előadást játszom az az illúzióm, hogy képes vagyok választ találni erre a kérdésre.

Death is feeling lonely. A ceremony in memory of Chilean actress María Cánepa.

*Three hundred steps in a few instants.
Stone skin on my head.*

*The dead and the transparent flies -
what are they? And what do I matter?*

Maybe death doesn't take everything away.

These verses by the Italian poet Antonio Verri sum up the performance. The British actress Julia Varley evokes her meeting and friendship with the Chilean actress María Cánepa. Death itself comes to celebrate María, the artist, whose work left its mark on the art of the theatre the world over.

María Cánepa was born in Northern Italy on 1 November 1921 and died in Santiago on 27 October 2006. She played her first roles at the University of Chile Experimental Theatre and ended her career in the National Theatre. Julia Varley first met María in 1988, when touring with Odin Teatret in Chile in a production of Talabot. At the time, during the Pinochet regime, the theatres were like islands of freedom. The two actresses became close friends. "My face is never visible during the performance of Ave Maria. Most of the time I am hidden under the skull mask of Mr Peanut, and for the rest of the time I am veiled and covered by a big black hat. I represent Death. [...] At a certain point in the performance I say: 'It could be that the dead actress so loved by her colleagues has found a new life. I don't know. Who knows? Perhaps this too is only an illusion!' Every time I act in the performance I have the illusion that I might find an answer to these questions."

Színész / Actor: Julia Varley ▪ **Hangmontázs** / Sound montage: Jan Ferslev ▪ **Rendezőasszisztens** / Assistant director: Pierangelo Pompa ▪ **Szöveg** / Text: Odin Színház valamint idézetek Gonzalo Rojastól és Pablo Nerudától / Odin Teatret and quotes from Gonzalo Rojas and Pablo Neruda



22

április
April

szombat / Saturday

15.00 és 20.00 – Gobbi Hilda Színpad / 3 pm. and 8 pm. – Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 2.600 HUFSvédország
Sweden

Henrik Ibsen

HEDDA GABLER

HEDDA GABLER

Henrik Ibsen

Rendező • Director: Anna Pettersson / Anna Pettersson

Dramaten Stockholmi Királyi Színház / Dramaten Royal Dramatic Theatre, Stockholm

1 óra 15 perc / Svéd nyelven magyar és angol felirattal.

1 hour 15 minutes / Performed in Swedish, with Hungarian and English subtitles.

Henrik Ibsen egyik legidőtállóbb mesterműve a *Hedda Gabler*. 1890-ben írta a frusztrált nő történetét, aki a patriarchális társadalmi berendezkedés foglya, és amelyből egyre elkeseredettebben menekülni szeretne. Anna Pettersson a Stockholms City Theatre 1998-as, ünnepelt előadásában címszereplőként lépett színre. Napjainkban főleg rendezőként folytatja Ibsen felfedezését, drámáit lecsupaszított formában és radikális felfogásban állítva színre. A Hedda Gabler címszerepét Electra Hallman alakítja és ő az egyedüli szereplő, aki fizikálisan is jelen van a színpadon. Videóvetítésekén keresztül lép kapcsolatba a három másik férfiszereplővel, akik körbeveszik Hedda Gabler: Jørgen Tesmannal, Assessor Brackkal és Ejlvert Lövborggal (mindannyian az oslói Nemzeti Színház művészei). A színpadkép megalkotásakor Ibsen szülővárosát, Oslót tekintették kiindulópontnak. A múlt és a jelen párhuzamosan létezik, és álmyszerű átjárók törik meg a lélektanilag realiztikus stílust. Anna Pettersson azt vizsgálja, hogyan lett a naturalisztikus dráma, amely az évek során klasszikus felfogássá vált, ismerős és kényelmes a közönség számára. Hogyan tudná megragadni a közönséget ugyanúgy, ahogyan az 1800-as évek végén berobbant a színpadra. Hogyan lehet lerombolni ahhoz, hogy újra megrázó erejű tudjon lenni?

Hedda Gabler is one of Henrik Ibsen's most enduring masterpieces. The story of the frustrated Hedda, trapped in a patriarchal world that she yearns to escape with increasing desperation, was written in 1890. Anna Pettersson played the title role in the celebrated 1998 production of the play at City Theatre. Today, as a director she continues exploring the work of Ibsen, staging his dramas in radical interpretations. In this production Hedda Gabler is played by Electra Hallman. She is the only character who is physically present on the stage, and as Hedda she interacts with video projections of the other three (male) characters: Jørgen Tesman, Assessor Brack, and Ejlert Løvborg (played by actors of the National Theatre in Oslo). The point of departure for the stage design was Ibsen's birthplace, Oslo. The past and the present exist side by side, thus the psychologically realistic style is interrupted by dream-like passages between the two. Anna Pettersson investigates how this naturalistic drama, which has become a classic over the course of the years, became familiar and not scandalous for audiences. She seeks interpretations that will allow the play to captivate audiences the same way it shook the stage in the 1800s. How could Hedda Gabler be deconstructed to make it shocking again?

Színészek/Actors: Electra Hallman (filmen/on film: Mattis Herman Nyquist, Kim Haugen, Eindride Eidsvold) • Díslettervező/
Stage designer: Jan Lundberg / Anna Pettersson • Jelmeztervező/Costume designer: Jan Lundberg • Zeneszerző/Composer:
Gustave Lund • Fényterv/Lighting design: Magnus Pettersson • Fodrász és maszk/Hair and make-up: Thea Holmberg Kristensen
• A film gyártója/Film production: Dallas Motion Agency • Operatőrök/Film photographers: Klas Hjertberg, Dallas Motion Agency •
Koprodukció az oslói Nemzeti Színházzal. / Co-production with the National Theatre in Oslo.



23

április
April

vasárnap / Sunday

15.00 – Nagyszínpad / 3 pm. – Main Stage

jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUF



Oroszország

Russia

Fjodor Mihajlovics Dosztojevszkij / Fyodor Mikhailovich Dostoyevsky

BŰN ÉS BŰNHŐDÉS / CRIME AND PUNISHMENT

Rendező • Director: Vidnyánszky Attila / Attila Vidnyánszky

Alekszandrinszkij Színház, Szentpétervár / Alexandrinsky Theatre, St. Petersburg

5 óra 30 perc egy szünettel / Orosz nyelven magyar szinkrontolmácsolással.

5 hours 30 minutes with 1 intermission /

Performed in Russian, with simultaneous interpretation in Hungarian.

Az előadást 14 éven felülieknek ajánljuk! / We recommend the production for people 14 years of age and older.

Oroszország egyik legjelentősebb és legnagyobb hagyománnyal rendelkező színházának, a szentpétervári Alekszandrinszkij Színháznak monumentális, sodró erejű előadása Dosztojevszkij kultikus regénye alapján. A lét alapkérdéseit feszegető, több szálon futó és polifonikus hangzású színpadi mű a kiváló orosz író regényének kortárs értelmezését adja, amelynek középpontjában a hit elvesztése és az emberi lélek megváltásának lehetősége áll. Vidnyánszky Attila, a rendező szerint az előadás „Az európai civilizáció alapproblémáira kérdez rá, elsősorban a lelkiismeret szabadsága és a hit vonatkozásában. A világ egy jelentős része ateistává, vált, de ettől mégsem lett boldogabb. Dosztojevszkij zseniális és profetikus regénye talán aktuálisabb, mint valaha”. A nagy múltú orosz színház vezető színészeit felvonultató társulat segítségével olyan kortárs misztériumjáték született, melyben a zene, a látvány és a szöveg expresszív egységet alkotva képviseli az eredeti mű teljességét, sokszínűségét, ugyanakkor azonban újragondolja számos kulcsfigura szerepét. A produkció a 10. Alekszandrinszkij Nemzetközi Fesztivál nyitóelőadása volt és az oroszországi színházi élet 2016/2017-es évadának egyik kiemelkedő alkotása.

One of the most important and oldest theatres in Russia, Alexandrinsky Theatre in St. Petersburg, presents a monumental, overwhelming performance based on Dostoyevsky's world-famous novel. With its multiple story lines and polyphonic sound, the play addresses the fundamental questions of existence, providing a contemporary interpretation of the great Russian writer's novel, which focuses on the loss of faith and the possibility of redemption for the human soul. According to the director, Attila Vidnyánszky, the performance "enquires into the basic problems of European civilization, primarily the question of the freedom of conscience and faith. A large part of the world has become atheist, but that has not made anyone much happier. Dostoyevsky's brilliant, prophetic novel is probably more topical today than ever before." The company, made up of leading actors of the established Russian theatre, has created a contemporary mystery-play in which the music, the spectacle, and the script create an expressive unity, thereby representing the completeness and diversity of the original work, but also rethinking the role of several key characters. The production was the opening act of the 10th International Theatre Festival Alexandrinsky and one of the most outstanding productions in the Russian theatrical world in 2016-2017.

Színészek / Actors: Alexander Polamishov, Maria Kuznetsova, Vasilisa Alexeyeva, Vitaly Kovalenko, Dmitriy Lysenkov, Anna Blinova, Sergey Parshin, Victoria Vorobyeva, Victor Shuraley, Valentin Zakharov, Ivan Efremov, Elena Nemzer, Elena Zimina, Julia Sokolova, Nikolai Belin, Margarita Abroskina • **Gyerekek** / Children: Ikya Andreev, Dagmar Arsenyeva, Eleonora Vetlinskaya, Elza Ronis, Sofia Rudyka, Ilya Shantsev • **Tömegjelenetek** / Mass scenes: az Orosz Állami Akadémia színövendékei / Students of Russian State Institute • **Fénytervező** / Light designer: Damir Ismagilov • **Zene** / Music: Ivan Blagoder • **Executive producer**: Tatiana Kalinina • **Rendezőasszisztens** / Assistant director: Anton Okoneshnikov • **Ügyelők** / Stage managers: Sofia Matveeva, Sofia Martyusheva



Norvégia
Norway

Eugene O'Neill művét színpadra alkalmazta Cecilia Ölveczky és Eirik Stubø

AMERIKAI ELEKTRA

MOURNING BECOMES ELECTRA

Adapted for the stage by Cecilia Ölveczky and Eirik Stubø

Rendező • Director: Eirik Stubø / Eirik Stubø

Det Norske Teatret, Oslo / Det Norske Teatret, Oslo

3 óra két szünettel / Norvég nyelven magyar és angol felirattal.

3 hours with 2 intermissions / Performed in Norwegian, with Hungarian and English subtitles.

Eugene O'Neill trilógiáját, az Amerikai Elektrát Aiszkhülosz tragédiája, az Oreszteia ihlette. Az amerikai mester követi az ókori dráma történetét, de a cselekmény színhelyét és időpontját megváltoztatja. A darab Amerikában játszódik a polgárháborút követően. Az argoszi uralkodóház helyett pedig egy jómódú amerikai család tragikus sorsát követhetjük nyomon. A háborúból hazatérő apa és fia felejtetni szeretné szörnyű élményeit, de az otthon idillje hamarosan kegyetlen csatává változik. O'Neill sokat merít a darab megírása idején (1930 körül) népszerű freudi tanításokból. Az Oidipusz-komplexus, a ki nem élt érzelmek, a tudat alatt őrzött gyermekkori sebek, az elfojtott szexuális vágyak nagy erővel vannak jelen a véres családi drámában. Egyes kritikusok nem véletlenül nevezik a darabot pszichológiai esettanulmánynak.

Az oslói Norvég Színház az antik kórust egy dzsessztrióval helyettesíti. Az előadás közönség- és kritikai sikert aratott mind Oslóban, mind a stockholmi Bergman Fesztiválon. A remek színészi játék, a kiváló zene, a vizuális elemek összjátéka hűen és a mához szólan közvetíti O'Neill megrendítő darabját.

Eugene O'Neill's trilogy Mourning Becomes Electra was inspired by Aeschylus' Oresteia. The American playwright both follows the storyline of the ancient drama and changes the setting and time of the plot: the play is set in the USA after the Civil War. Instead of the House of Atreus, the audience bears witness to the tragic fate of a wealthy American family. Upon returning home from the war, father and son wish to forget their horrible experiences, but the idyllic home soon becomes a battlefield. O'Neill was also profoundly inspired by Freudian teachings, popular in the 1930s when the play was written. The notion of the Oedipus complex, emotions that never find expression, childhood wounds preserved in the unconscious mind, and repressed sexual desires are all present in this bloody family drama, and they all have a powerful dramatic effect. It comes as no surprise that some critics interpret the drama as a psychological case study. Det Norske Teatret from Oslo uses a jazz trio instead of a Greek chorus. The production has been highly successful with audiences and critics in Oslo and at the Ingmar Bergman Theatre Festival in Stockholm. The excellent performances, fine music, and visual elements convey the message of O'Neill's tragic play faithfully while also speaking directly to today's audiences.

Színészek/Actors: Torbjørn Eriksen, Kirsti Stubø, Lasse Kolsrud, Bjørn Skagestad, Gjertrud Jynge, Espen Løvås, Marie Blokhus • **Zenészek/Musicians:** Steinar Sønck Nickelsen, Erik Nylander, Håvard Stubø • **Díszlet- és jelmeztervező/Set and costume designer:** Kari Gravklev • **Zenei vezető/Musical director:** Steinar Sønck Nickelsen • **Fénytervező/Lighting designer:** Torkel Skjærven • **Videó/Video:** Boya Backman • **Hangtervező/Sound designer:** Vibeke Blydt-Hansen • **Maszkmester/Makeup:** Tonje Lie Nauff • **Dramaturg/Dramaturge:** Cecilia Ölveczky • **Súgó/Prompter:** Torill Steinlein • **Ügyelő/Stage manager:** Per Berg-Nilsen



hétfő / Monday

20.00 – Nagyszínpad / 8 pm. – Main Stage

jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUF

Magyarország

Hungary

Fjodor Mihajlovics Dosztojevszkij / Fyodor Mikhailovich Dostoyevsky

A KROKODILUS / THE CROCODILE

Rendező ▪ Director: Valerij Fokin / Valery Fokin

Nemzeti Színház, Budapest / National Theatre, Budapest

1 óra 35 perc szünet nélkül / Magyar nyelven angol felirattal.

1 hour 35 minutes / Performed in Hungarian, with English subtitles.

Az előadást 14 éven felülieknek ajánljuk! / We recommend the production for people 14 years of age and older.

„Mi történik, ha valakit lenyel egy krokodilus? Meghal, mondanák Önök. De mit mond Dosztojevszkij? Miután a pétervári csinovnyikot (ma úgy mondanánk: hivatalnokot) lenyeli egy hatalmas fenevad, nemhogy meghalna, de – a krokodil legnagyobb meglepetésre – kifejezetten örül új helyzetének. A hulló gyomrából ugyanis világosságot és új eszméket hirdethet polgártársainak. „Elég csak elkülönülni valahol, vagy belekerülni egy krokodilba, máris megteremtődik az egész emberiség számára a paradicsomi lét lehetősége” – bölcsekedik a főhős odabentről. A kisregényt valós esemény ihlette: egy német zoológus 1864-ben Szentpéterváron élő krokodilt mutogatott az egzotikus élményekre vágyó közönségnek pénzért. A különös, groteszk élmény hatására Dosztojevszkij fanyar, filozofikus humorú, abszurd történetet kerekített, amely leginkább Gogol pétervári történeteinek (mint például az *Orrvagy a Köpönyeg*) irodalmi hagyományából merített.

Az előadásnak 2016 őszén volt a magyarországi ősbemutatója a Nemzeti Színházban. Rendezője Valerij Fokin, az orosz színházi élet kiemelkedő alkotója, az egyik legjelentősebb orosz színház, a szentpétervári Alekszandrinszkij Színház vezetője. A 2014-es MITEM egyik szenciációja volt *A játékos* című Dosztojevszkij-regény nyomán készült Fokin-rendezés, a *Zéró liturgia*.

What happens when one is swallowed by a crocodile? One dies, you would think. But what does Dostoyevsky say? When Ivan Matveich, a civil servant from St. Petersburg, is swallowed alive by a giant crocodile, he does not die. Rather, much to the crocodile's surprise, he is pretty happy about the situation. From the reptile's belly he can spread light and new ideas among his fellow citizens. "You have only to creep into a secluded corner or into a crocodile, to shut your eyes, and you immediately devise a perfect millennium for mankind," so philosophizes the protagonist inside the crocodile.

The short story was inspired by a real event: in 1864 a German zoologist was making money by exhibiting a live crocodile to audiences that craved the exotic. The odd and grotesque experience made Dostoyevsky write a sour, philosophical, absurd story, drawing mainly on the literary traditions of Gogol's St. Petersburg tales (such as *The Nose* and *The Overcoat*).

The Hungarian premiere of the performance was held in the National Theatre, Budapest in 2016. The director, Valery Fokin, is an outstanding creative mind in Russian theatrical life and also the artistic director of one of the most significant theatres in Russia, Alexandrinsky Theatre, in St. Petersburg. His production of *Zero Liturgy*, a play based on Dostoyevsky's *The Gambler*, was one of the biggest successes of MITEM in 2014.

Színészek / Actors: Horváth Lajos Ottó, Tóth Augusztá, Kristán Attila, Szűcs Nelli, Söptei Andrea, Szarvas József, Blaskó Péter, Tóth László, Olt Tamás, Berettyán Sándor e.h., Ferenci Attila, Gaál Natália, Kacsúr András, Kacsúr Andrea, Sötér István, Stefánszky István e.h., Szabó Imre, Szabó Sebestyén László, Tápai Viktória, Vass Magdolna ▪ **Diszlet- és jelmeztervező / set and costume designer:** Semion Pastuh ▪ **Zene / Music:** Anton Iakhontov ▪ **Koreográfus / Choreographer:** Igor Kachaev ▪ **Dramaturg / dramaturge:** Kozma András ▪ **Videó / Video:** Asia Mukhina ▪ **Rendezőasszisztens / Assitant diector:** Kolics Ágota ▪ **Súgó / Prompter:** Sütő Anikó ▪ **Ügyelő / Stage manager:** Dobos Gábor, Lencsés István



25

április
April

kedd / Tuesday

17.00 – Kaszás Attila Terem / 5 pm. – Kaszás Attila Stage

jegyár / price: 2.600 HUF

Lengyelország
Poland

SHAKESPEARE FOREVER!

SHAKESPEARE FOREVER!

Rendező • Director: Andrzej Seweryn / Andrzej Seweryn
Arnold Szyfman Lengyel Színház, Varsó / Arnold Szyfman Polski Theatre, Warsaw

2 óra / Lengyel nyelven magyar és angol felirattal.
2 hours / Performed in Polish, with Hungarian and English subtitles.

Andrzej Seweryn nemzetközi híró lengyel színész és filmszínész, a Comédie Française örökös tagja jelenleg a varsói Lengyel Színház (Teatr Polski) igazgatója. Shakespeare forever! című előadásában párbeszédet kezdeményez a közönséggel Shakespeare-ről és a világról. V. Henrik, Hamlet, Falstaff, III. Richárd, valamint Ariel, Lady Macbeth és Júlia szerepeiben a színész felmutatja Shakespeare költészetének szépségét és bölcsességét. Jól ismert monológokból egy izgalmas történetet hoz létre az irodalomról, kultúráról, a győztes, a kételkedő és a védekező emberről. Utal a főbb Shakespeare-témákra is: a hatalom rögeszméjére, az érzéki örületre, az időtlen szerelemre és a szomorú magányosságra, féltékenységre és árulásra, az élet értelmével kapcsolatos kételyekre és a remény éltető erejére. Az előadás a Shakespeare-műveket jól ismerőknek és azoknak is szól, akik még csak most kezdenek el ismerkedni életművével. Shakespeare szakértői meghallgathatják kedvenc monológjaikat Piotr Kamiński fordításában, amelyeket Andrzej Seweryn mesteri módon ad elő. Az utóbbiak pedig bátorítást meríthetnek arra, hogy tovább folytassák a stratfordi géniusz színpadi világának megismerését.

Andrzej Seweryn is a world-renowned Polish theatre and film actor, a full member of Comédie Française, and the artistic director of Teatr Polski in Warsaw. His production of *Shakespeare forever!* initiates a dialogue with the audience about Shakespeare and the world. In the roles of Henry V., Hamlet, Falstaff, Richard III., Ariel, Lady Macbeth, and Juliet, Seweryn presents the beauty and wisdom of Shakespeare's poetry. Seweryn moulds well-known soliloquies into an exciting story about literature, culture and humankind, victorious, doubtful, and defensive. He also alludes to major Shakespearean themes: obsessions with power, sensual lunacy, timeless love, and woeful solitude, jealousy and betrayal, doubts about the meaning of life and the invigorating power of hope. The performance is addressed to people who know Shakespeare well and people who are just beginning to acquaint themselves with his works. The former can listen to the famous monologues in translations by Piotr Kamiński delivered masterfully by Seweryn. The latter will be encouraged to continue learning about the theatrical world of the genius from Stratford.

Színész/Actor: Andrzej Seweryn • **Fordító**/Translation: Piotr Kamiński • **Forgatókönyv**/Script: Piotr Kamiński, Jerzy Klesyk, Andrzej Seweryn • **Rendezőasszisztens**/Assistant director: Przemysław Pawlicki



25-26

április
April

kedd / Tuesday – 20.00 / 8 pm.
szerda / Wednesday – 18.00 / 6 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 2.600 HUF



Lettország
Latvia

Szerzők: Vilis Daudzinš, Liena Šmukste, Kristīne Krūze, Jana Čivžele, Iveta Pole, Sandra Klavina

FEKETE TEJ

BLACK MILK

Autors: Vilis Daudzinš, Liena Šmukste, Kristīne Krūze, Jana Čivžele, Iveta Pole, Sandra Klavina

Rendező • Director: Alvis Hermanis / Alvis Hermanis
Rigai Új Színház, Riga / New Riga Theatre, Riga

1 óra 40 perc / Lett nyelven magyar szinkrontolmácsolással.
1 hour 40 minutes / Performed in Latvian, with simultaneous interpretation in Hungarian.

Az Rigai Új Színházat 1992-ben alapították és immár húsz éve Alvis Hermanis művészeti igazgatása alatt működik. Alvis Hermanist nemrégiben az utóbbi évtized tíz legnagyobb hatású színházi személyisége közé választotta a DU svájci művészeti és kulturális folyóirat, jelentős európai színházakban dolgozik és számos rangos díjat kapott. A *Fekete tej* című előadásban Hermanis a lett identitás archetipusát szeretné tetten érni. „Az Alvis Hermanis által teremtett világ gazdag és sokszínű. Meg lehet benne találni a férfiasság és nőiség eredetét, a rendező és a színészei kapcsolatának összetettségét.” – írja Valda Čakare lett kritikus. A rigai színészek két évig gyűjtöttek történeteket Lettország különböző régióiból, ezek alapján készült az előadás. Azt tapasztalták, hogy csak vidéken egyértelmű, hogy a lettek mások, mint a többi ember. Ezek a különbségek a városokban eltűnnek. A vidéki életforma központi eleme pedig a mezőgazdasági munka, ami Lettországban főként az állattartásról szól. A végső tanulság pedig az, hogy amikor az utolsó lett nagymama átadja az utolsó tehenet, az igazi Lettország a múlt egy darabjává válik. Ezért szereplői ennek az előadásnak a tehenek is.

The New Riga Theatre was founded in 1992, and for the past twenty years it has been led by artistic director Alvis Hermanis, recently named one of the ten most influential European theatre personalities of the last decade by DU, a Swiss magazine on the arts and culture. He currently works with major European theatre companies and has received almost innumerable accolades. With the performance of *Black Milk*, Hermanis aims to find the archetype of Latvian identity. “The world created by Alvis Hermanis is rich and multifarious. One can find the confrontation of masculine and feminine radix and the complexity of relation between a director and his actors there,” claims critic Valda Čakare. The actors from Riga spent two years collecting stories from different regions of Latvia to create the foundations of the performance. In their experience, only when one is in the countryside is it clear that Latvians are different from other peoples. These differences disappear in the city. The core of country life is agricultural work, which in Latvia predominantly means animal husbandry. The moral here is simple: when the last Latvian grandmother hands over the last cow, the real Latvia becomes a piece of the past. And this is why cows are also important characters in this performance.

Színészek / Actors: Jana Čivžele, Sandra Klavina, Iveta Pole, Liena Šmukste, Kristīne Krūze, Elīta Klavina, Vilis Daudzinš • Díszlet- és jelmeztervező / Stage and costume designer: Alvis Hermanis • Fény/lighting: Normunds Alsins • Hang/Sound: Andris Jarāns • Ügyelő / Stage manager: Liene Samīte • Turné szervező / Tour manager: Agnija Apele



26

április
April

szerda / Wednesday
20.00 – Nagyszínpad / 8 pm. – Main Stage
jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUF



Oroszország
Russia

Mihail Jurjevics Lermontov

ASIK KERIB

ASHIK KERIB

Mikhail Yurievich Lermontov

Rendező • Director: Iszkander Szakajev / Iskander Sakayev
Almetyevszki Tatár Állami Drámai Színház, Almetyevszk / Almetyevsk Tatar State Drama Theatre,
Almetyevsk, Tatarstan

1 óra 30 perc / Tatár nyelven magyar felirattal.
1 hour 30 minutes / Performed in Tatar, with Hungarian subtitles.

Az Almetyevszk városában működő tatár színház folyamatosan kísérletezik, keresi az új színházi formákat, de saját népi hagyományaiból is merít. Lermontov műve, az Asik Kerib egy elbűvölő szerelmi történet, egy költői, keleti tündérmese. Az asik török szó, énekest és szerelmezt is jelent. A kerib jelentése pedig: köborló, bolyongó szegény ember. Asik Kerib, a szegény költő, az örök vándor, akinek gyönyörű hangján kívül nincsen semmije. Csak úgy nyerheti el szerelme kezét, ha vagyont szerez. Ezer nap hűséget fogad egymásnak a költő és a lány, megkezdődik a vándorlásuk. A tatár színház előadása bonyolult díszletek helyett a közvetlenségre, dinamikus előadásmódra, az allegorikus, szimbolikus kifejezésre koncentrál. Az archaikus színházi formákat használó előadást a színészek plasztikus játékának szépsége, a mimikára és gesztusokra épülő lenyűgöző játékmód teszi izgalmassá. A hősök sorsa, érzelmi állapota olyan szuggesztív, hogy áttöri a nyelvi korlátokat. Az előadás 2010 óta több oroszországi fesztiválon szerepelt és kapott elismerést.

The Tatar Drama Theatre operating in the city of Almetyevsk is constantly experimenting, searching for new theatrical forms but also drawing on its own folk traditions. Lermontov's short story "Ashik Kerib" is a charming love story, a poetic, Oriental fairy-tale. In Turkish, *ashik* means both singer and lover, while *kerib* translates as a wandering, rambling poor man. Ashik Kerib, the poor poet, the eternal wanderer, has nothing but his beautiful voice. The only way he can win the hand of his sweetheart is by becoming wealthy. The poet and the girl promise to wait for each other for one thousand days, and then he sets off. The Tatar Theatre's performance does not use complicated décor but focuses instead on immediacy, on dynamic interpretation, on an allegorical and symbolic mode of expression. The production uses archaic theatrical forms, made especially exciting by the beauty of the actors' captivating performance, based on mimicking and gestures. The fates and emotional states of the protagonists are so suggestive that they break linguistic barriers. Since 2010, the production has been performed and has won recognition in several festivals in Russia.

Színészek / Actors: Eduard Fagimovich Latipov, Dinar Vazimovich Khusnutdinov, Elmira Rafikovna Minkhanova, Ramil Gayazovich Minkhanov, Ilсур Muhamatdinovich Khaertdinov, Rafik Rustamovich Tagirov, Nailya Rifkatovna Miftakhutdinova, Sakina Gabdrakhmanovna Minkhanova, Ayrat Gabdulkaevich Miftahov, Gulnara Arsenalovna Valeeva, Gulnara Shaukatovna Kashipova, Ilshat Fanzavievich Agiev, Gulnara Shaukatovna Kashipova, Ilshat Fanzavievich Agiev • **Díszlet- és jelmeztervező** / Stage and costume designer: Dmitry Khilchenko • **Zeneszerző** / Composer: Lilia Bayars-Batirgareeva • **Koreográfus** / Choreographer: Elena Gorbunova • **Színpadi adaptáció** / Adapted for the stage: Gulnara Kashipova



27-28

április
April

csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.
Eiffel Csarnok / Eiffel Hall
jegyár / price: 3.000 HUF



România
Romania

Johann Wolfgang von Goethe műve alapján

FAUST / FAUST

Based on Johann Wolfgang von Goethe's tragic play

Forgatókönyv, rendező ▪ Script, director: Silviu Purcărete / Silviu Purcărete
Radu Stanca Nemzeti Színház, Szeben / Radu Stanca National Theatre, Sibiu
2 óra / Román nyelven magyar és angol felirattal.

2 hours / Performed in Romanian, with Hungarian and English subtitles.

Az előadást 16 éven felülieknek ajánljuk! / We recommend the production for people 16 years of age and older.

Faust egyike a nyugati-európai gondolkodás nagy mítoszainak, Goethe drámájának hőse a modern ember előképe. Silviu Purcărete Faust-értelmezése mélységesen aktuális; a nagy kulturális mítoszokat megkérdőjelező ember szemszögéből alkotja meg az emberiség ellentmondásokkal, kételkedéssel teli hősie és groteszk kalandját a végső igazság felkutatásában. A szebeni Faust előadást a rendezés komplexitása teszi különlegessé: Föld és Pokol határmezsgyéjére kalauzolja nyújt zsigeri élményt, a teret vetítésekkel, tűzijátékkal, élő rockzenével, színészek, táncosok hadával és mélyreható eredeti zenével sokszorozza meg. Az előadás Goethe művének fő motívumait vonultatja fel: Faust szerződését az ördöggel, Margit iránt érzett szerelmét, a pokoli bált, a Walpurgis éjt és Faust megdicsőülését. Az előadás immár nyolc éve van műsoron Szebenben, több nemzetközi fesztiválra hívták meg, először a Goethe Fesztiválra Frankfurtban. 2009-ben a világ egyik legjelentősebb színházi seregszemléjén, Edinburgh-ban a Mefisztót alakító színésznő, Ofelia Popii megkapta a The Herald Angel díjat. "Eladnám a lelkemet, hogy ezt a Faust előadást még egyszer lássam"- írta Euam Ferguson a The Observer kritikusa 2009-ben.

Faust is one of the greatest myths of Western-European cultural history. The hero of Goethe's drama is the archetype of modern man. Silviu Purcărete's interpretation of the story is extremely topical; from the point of view of Faust, a man questioning grand cultural myths, Purcărete recreates mankind's heroic and grotesque adventures in search of the ultimate truth as a journey full of contradictions and doubt. The extraordinariness of the production of *Faust* by the Radu Stanca National Theatre lies in the complexity of the direction: Purcărete guides us to the borderline between earth and hell, offering a visceral experience in which we witness space multiplied with the help of projections, fireworks, live rock music, and a profound original score. The production follows the main motives of Goethe's work: Faust's pact with the devil, his love for Gretchen, the ball in hell, Walpurgis Night, and Faust's glorification. *Faust* has been playing for eight years in Sibiu, and it has been invited to a number of international festivals, first to the Goethe Festival in Frankfurt. In 2009, actress Ofelia Popii received the prestigious Herald Angel Award at the Edinburgh Festival for the role of Mephistopheles. "I would sell my soul if I could see this production of Faust once again," wrote reviewer Euam Ferguson in *The Observer* in 2009.

Színészek / Actors: Faust: Ilie Gheorghe / Bács Miklós, Mephisto: Ofelia Popii, Margaret: Tania Anastasoi, Astrid Hermann, Iunis Minculete, Aneea Opriş, Ana Maria Telebuş, Petra Telebuş, Eveline Buta ▪ **Valamint** / Other roles: Johanna Adam, Veronica Arizancu, Geraldina Basarab, Emőke Boldizsár, Anca Cipariu, Diana Fufezan, Raluca Iani, Dana Maria Lăzărescu, Mariana Mihai, Fatma Mohamed, Serenela Mureşan, Gabriela Neagu, Renate Muller Nica, Iulia Popa, Veronica Popescu, Cristina Ragos, Cristina Stoleriu, Dana Taloş, Arina Ioana Trif, Codruta Vasiliu, Ema Vetean, Mihai Coman, Florin Coşuleţ, Ali Deac, Dan Glasu, Alexandru Malaicu, Adrian Matioc, Adrian Neacşu, Cătălin Neghină, Toan Paraschiu, Eduard Pătraşcu, Cătălin Pătru, Viorel Raţă, Vlad Robaş, Bogdan Săratean, Ciprian Scurtea, Christian Stanca, Marius Turdeanu, Pali Vecsei, Liviu Vlad ▪ **Közreműködnek a szebeni Lucian Blaga Egyetem színész szakos hallgatói és növendékei.** / Collaborators graduates of the Lucian Blaga University of Sibiu, drama department. ▪ **Electric zenekar** / Electric band: Dorin Pitariu



Foto/Photo: © Mihaela Marin

(gitár/guitar), Călin Filip (basszusgitár/bass), Lucian Fabro (dob/percution), Ciprian Oancea (billentyűs hangszerek/keyboards) ▪ **Kutyaaidomár** / Dog instructor: Silviu Stan ▪ **Énektanár** / Vocal training: Gheorghe Stoica ▪ **Diszlettervező és fénytervező** / Set & light designer: Helmut Stürmer ▪ **Jelmeztervező** / Costume designer: Lia Maniuc ▪ **Zeneszerző** / Composer: Vasile Şirli ▪ **Hangszerelés** / Music layout: Doru Apreoteşei ▪ **Videó** / Video: Andu Dumitrescu ▪ **A diszlettervező asszisztense** / Stage design assistant: Daniel Răduţă

27-28

április
April

csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 2.600 HUF



România
Romania

Bartis Attila

A NYUGALOM

TRANQUILITY

Attila Bartis

Rendező • Director: Radu Afrim / Radu Afrim
Marosvásárhelyi Nemzeti Színház, Tompa Miklós Társulat, Marosvásárhely /
National Theatre, Tompa Miklós Company, Târgu-Mureş
2 óra 45 perc / Magyar nyelven angol felirattal.
2 hours 45 minutes / Performed in Hungarian, with English subtitles.

Az előadást 18 éven felülieknek ajánljuk! / We recommend the production for people 18 years of age and older.

A *Nyugalom* Radu Afrim rendező második közös munkája a Tompa Miklós Társulat művészeivel. Az előadásszöveg Bartis Attila azonos című regényéből illetve a regényből készült *Anyám, Kleopátra* című színdarabjából, a rendező és az alkotócsapat közös dramatizálásából született. Az előadás – megőrizve a regény nyelvezetét – a marosvásárhelyi származású szerző világának szereplőit vonultatja fel. Az irodalmilag igen értékes realista szöveg a misztikumnak, az efemer létezés groteskségének, az emberi kapcsolatok törékenységének ad helyet – tipikus afrimi hangulatban. Az előadásnak nem célja a tabudöntögetés, érzelmileg kívánja megérinteni nézőjét: szenvedélyeket, erotikát, humort, zenét, szövevényes cselekményt, anya-fiú, nő-férfi kapcsolatokat mutat be szétesettségükben, szexualitásukban. Az érzelmekre ható előadás ugyanakkor a nézőt gondolkodásra, értelmezésre készíti. Az előadás számos jelentős szakmai díjat kapott Romániában és Magyarországon egyaránt.

Tranquility marks the second time director Radu Afrim has collaborated with the artists of the Tompa Miklós Company. The script is based on Attila Bartis' novel by the same title, *Anyám, Kleopátra* [My Mother, Cleopatra], and was adapted for the stage as a joint effort by the director and the company. Keeping the language of the novel, the performance presents characters from the author's own world in Târgu-Mureş. The realist script has high literary merits: it makes room for mystery, the grotesque nature of ephemeral existence, and the fragility of human relationships, creating an atmosphere typical of Afrim's works. The performance does not intend to tackle taboos. Rather, it seeks to move the audience by presenting passion, eroticism, humour, music, an intricate plot, and mother-son and male-female relationships in all their fragmentation and sexuality. At the same time, the performance makes the audience think about and interpret what they have seen. The production has won several prestigious awards in Romania and Hungary.

Színészek / Actors: Bányai Kelemen Barna, B. Fülöp Erzsébet, Kiss Bora, Berekméri Katalin, Nagy Dorottya, Biluska Annamária, Bartha László Zsolt, Galló Ernő, Ruszuly Ervin, Varga Balázs, Huszár Gábor, Kölczé Kata, Nagy Péter • **Dramaturg** / Dramaturge: Radu Afrim és Berekméri Katalin • **Díszlettervező** / Stage design: Adrian Damian • **Jelmeztervező** / Costume design: Márton Erika • **Hangzásvilág** / Sound design: Radu Afrim • **Zenei improvizációk** / Musical improvisations: Kiss Bora • **Közreműködik** / Participate: Galló Ernő, Varga Balázs • **Video mapping** / Video mapping: Sebesi Sándor • **Fények** / Lights: Aszalos Attila • **Rendezőasszisztens** / Assistant director: Berekméri Katalin • **Súgó** / Prompter: Sugó Erzsébet • **Ügyelő** / Stage manager: Szakács László



28-29

április
April

péntek / Friday – 19.30 / 7.30 pm.
szombat / Saturday – 15.00 / 3 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 2.600 HUF



WORKCENTER OF
JERZY GROTOWSKI
AND
THOMAS RICHARDS
Pontedera/Italy



Olaszország
Italy

AZ EGÉRLYUK: PÁRBESZÉD DOSZTOJEVSZKIJE

THE UNDERGROUND: A RESPONSE TO DOSTOEVSKY

Rendező • Director: Thomas Richards / Thomas Richards
Jerzy Grotowski és Thomas Richards Workcenter, Pontedera /
The Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards, Pontedera

2 óra / Angol nyelven magyar felirattal.
2 hours / Performed in English, with Hungarian subtitles.

A Workcenter 1986-ban jött létre az olaszországi Pontederában. Itt dolgozott Grotowski élete utolsó tizenhárom évében. Az intenzív közös munka folyamánként a Mester Thomas Richardsot és Mario Biaginit tette meg szellemi öröksége kizárólagos gondozóivá. Napjainkban e központban a világ kilenc országából származó tizennyolc művész dolgozik azon, hogy továbbfejlessze Grotowski utolsó korszakának felvetéseit, „a művészet mint közvetítő”, valamint a befogadói magatartások feltérképezésére irányuló kutatásait. Valamennyiünkben ott rejtetik egy földalatti odú, melyben ki nem élt szükségleteink, megválaszolatlan kérdéseink erjednek. Olyan ez, mintha a halál bejelentés nélkül jelenne meg a küszöbünkön. Lehetséges-e, hogy megszabadítsuk magunkat attól az erőtlől, mely elnyeléssel fenyeget? Az előadásban részletek gomolyognak, keverednek egymással a *Feljegyzések az egérlyukból* és a *Karamazov testvérekből*, próbára téve a színházi megközelítés lehetőségeit. Dosztojevszkij pszichológiai analizisének és a Workcenter kreatív alkotóerőkre irányuló kutatásainak találkozási emlékezetes eseményt ígér.

The Workcenter was founded in Pontedera, Italy in 1986. Grotowski has worked here for the last thirteen years of his life. As a result of an intensive collaborative endeavor, the master entrusted Thomas Richards and Mario Biagini with his legacy. Today, eighteen artists from nine countries work together in the Workcenter to continue to address the issues raised by Grotowski in the final period of his life: his research on “art as a mediator” and our understanding of receptive attitudes and behaviours. All of us have a hidden, underground hole inside, in which the needs on which we have not acted and the questions we have never answered ferment. It is a bit as if death were to appear on our doorstep unexpectedly. Is it possible to free ourselves from the force that threatens to swallow us? The performance is a unique combination of excerpts from *Notes from Underground* and *The Brothers Karamazov*, and it tests the possibilities of a theatrical approach. The special encounter between Dostoyevsky’s psychological analysis and the creative force of the Workcenter promises to be a memorable event.

Színészek/Actors: Antonin Chambon, Benoit Chevelle, Bradley High, Guilherme Kirchheim, Jessica Losilla-Hébrail, Sara Montoya, Tara Ostiguy, Thomas Richards • **Rendezőasszisztensek/Assistant directors:** Cécile Richards, Jessica Losilla-Hébrail



Ivan Viripajev / Ivan Vyrpaev

RÉSZEGEK / DRUNKS

Rendező • Director: Viktor Rizsakov / Viktor Ryzhakov

Nemzeti Színház, Budapest / National Theatre, Budapest

1 óra 50 perc / Magyar nyelven angol felirattal.

1 hour 50 minutes / Performed in Hungarian with English subtitles.

Az előadást 16 éven felülieknek ajánljuk! / We recommend the production for people 16 years of age and older.

Fesztiváligazgató, prostituált, menedzser, egy legénybúcsú résztvevői. A sors különös játéka folytán a belőlük összeverődött társaság jelenik meg a *Részegek*ben. Istenről, szeretetről, szabadságról, önmaguk kereséséről beszélnek akadozó nyelvvel. Leginkább azt próbálják megfogalmazni, hogy kiüresedett, jőzannak tűnő világunkban van-e még helye az őszinteségnek, lehet-e valódi szeretetet találni.

A *Részegek* a mai ember, az európai civilizáció alapproblémáira kérdez rá. Arra a racionálisnak, toleránsnak és jőzannak hazudott életformára, amely valójában az európai ember létének értékvesztését, a szeretet, a hit, a kultúra eltűnését, a hazug ideológiákat takarja. Erről azonban csak néhány „részségében őszinte” figura képes fájdalmasan, eltorzult tudattal beszélni egyfajta apokrif gyónásként.

A szerző a kortárs orosz színházi élet mára már kultikussá vált drámaíró-rendezője, az „új dráma” mozgalom alakja, az 1974-ben Irkutskban született Ivan Viripajev. Az egyik első, nagy sikerű drámája nyomán elnevezett és munkatársával, Viktor Rizsakowal közösen elindított „Oxigén (Kiszlorod)” művészeti csoport egy új hangvételű és szellemiségű színházi nyelv megteremtésére tesz kísérletet. Ez az új, szokatlan és különleges színházi nyelv jellemzi Viktor Rizsakov rendezését.

A festival director, a prostitute, a manager – participants in a bachelor party. A peculiar twist of fate brings these odd characters together in *Drunks*. They speak about God, love, freedom, and the search for themselves, also stuttering, haltingly. For the most part, they are trying to put into words the anxiety that in our empty, seemingly rational world honesty may well have no real place and it may be quite impossible to find real love.

Drunks enquires about the most fundamental issues of European civilization and contemporary life, about a lifestyle that we have been deceived into seeing as rational, tolerant, and sober but which, in fact, hides the loss of love, faith, and culture and conceals deceitful ideologies. Only a few “drunk and honest” figures can speak about all this, painfully and with distorted minds, as if making an apocryphal confession.

The author, Ivan Vyrpaev was born in Irkutsk in 1974. He is a cult figure in contemporary Russian theatrical life, a dramatist and director, and a central figure of the New Drama movement. Together with Viktor Ryzhakov, Vyrpaev has launched an art group, “Oxygen” (Kiszlorod), which endeavours to create a new theatrical language with a fresh tone and mentality. Ryzhakov’s directing is characterized by this new, unusual, original theatrical language.

Színészek / Actors: Trill Zsolt, Fehér Tibor, Kristán Attila, Nagy Mari, Tóth László, Szűcs Nelli, Barta Ágnes e.h., Katona Kinga e.h., Ács Eszter e.h., Szabó Sebestyén László, ifj. Vidnyánszky Attila m.v., Bordás Roland e.h., Berettyán Sándor e.h., Mikecz Estilla e.h. • **Diszlet- és jelmeztervező** / Set and costume designer: Maria Tregubova, Alekszej Tregubov • **Dramaturg** / Dramaturge: Kozma András • **Zeneszerző** / Composer: Alexander Manotskov • **Video-látvány** / Video-scenography: Vlagyimir Guszev • **Ügyelő** / Stage manager: Lovass Ági • **Sügó** / Prompter: Gróf Kati • **Rendezőasszisztens** / Assistant director: Herpai Rita



29

április
April

szerda / Wednesday

19.00 – Nagyszínpad / 7 pm. – Main Stage

jegyár / price: 2.600 HUF



Oroszország

Russia

Alekszandr Szergejevics Puskin / Alexander Sergeyevich Pushkin

JEVGENYIJ ANYEGIN / EUGENE ONEGIN

Rendező ▪ Director: Rimas Tuminas / Rimas Tuminas

Vahtangov Állami Színház, Moszkva / Vakhtangov State Academic Theatre of Russia, Moscow

3 óra 50 perc egy szünettel / Orosz nyelven magyar szinkrontolmácsolással.

3 hours 50 minutes with 1 intermission /

Performed in Russian, with simultaneous interpretation in Hungarian.

Az előadást 16 éven felülieknek ajánljuk! / We recommend the production for people 16 years of age and older.

Puskin legismertebb művét, a „Jevgenyij Anyegin” című költői regényt már a kortársak is az „orosz élet enciklopédiájának” nevezték, és a mai napig a 19. századi irodalom, az orosz romantika egyik csúcsteljesítményének tartják. Számos formában feldolgozták már, Csajkovszkij a regény nyomán komponálta egyik leghíresebb operáját, született belőle film és balett is, ám színházi társulatok ritkán vállalkoznak e monumentális mű színpadi adaptációjára.

Rimas Tuminas, a litván és az orosz színházi élet kiemelkedő alkotója szívesen dolgozik orosz klasszikusok szövegével, Puskin Anyeginjére pedig igazi ihletforrásként tekint. Ezért Oroszország egyik legnagyobb múltú intézménye, a Vahtangov Színház művészeti vezetőjeként a szerző szellemiségét megőrizve a mű mai olvasatára vállalkozott, mely egyrészt egy nagy, beteljesületlen szerelem története, másrészt költői-filozófiai vallomás is az emberi lét értelméről. A rendező szavaival élve: „Szerettem volna elrugaszkodni a sztereotípiáktól. A Jevgenyij Anyeginen dolgozva a mű jelentésrétegeinek szímfőniáját kutattam, hogy megragadhassam a verses regény érzelmi, zenei harmóniáját.”

Pushkin's most well-known work, the verse novel *Eugene Onegin*, was referred to, even by his contemporaries, as "the encyclopaedia of Russian life," and it is still considered one of the greatest accomplishments of 19th-century Russian literature and Russian Romanticism. The novel has been interpreted in several ways and adapted in several forms. Tchaikovsky, for example, composed one of his most renowned operas on the basis of Pushkin's novel. It has also been adapted for film and ballet, but few theatrical companies have ever endeavoured to adapt the monumental novel for the stage.

Rimas Tuminas, a remarkable creative mind in both Lithuanian and Russian theatrical life, enjoys working with the texts of Russian classics and considers Pushkin's *Onegin* a genuine source of inspiration. This is why as artistic director of Vakhtangov State Academic Theatre, one of Russia's most established theatres, he endeavoured both to preserve the mentality of the novel and to come up with a new interpretation: *Onegin* is, on one hand, the story of an unrequited love; on the other hand, it is a poetic-philosophical confession about the meaning of human life.

"I wanted to avoid stereotypes," the director explains. "Working on *Eugene Onegin*, I was investigating the symphony of the various layers of its meaning in order to be able to grasp the emotional and musical harmony of this poetic novel."

Színészek / Actors: Sergey Makovetskiy, Aleksei Guskov, Victor Dobronravov, Eugeny Pilugin, Maksim Sevrinovsky, Vladimir Simonov, Artur Ivanov, Oleg Makarov, Vasily Simonov, Eugenia Kregzhde, Olga Lerman, Yulia Borisova, Irina Kupchenko, Maria Volkova, Natalia Vinokurova, Ekaterina Kramzina, Tatyana Kazuchits, Lyudmila Maksakova, Pavel Tekheda – Kardenas, Anna Antonova, Anastasia Vasilyeva, Lylya Gaisina (Brik), Polina Kuzminkaya, Olga Nemogay, Ekaterina Simonova, Maria Shastina, Alexandra Streltsina, Olga Borovskaya, Antonina Papernaya, Yana Sobolevskaya, Elena Melnikova, Alexey Kuznetsov, Vladimir Beldiyan, Ruben Simonov, Dmitry Solomykin, Valery Ushakov, Yuriy Kraskov, Kirill Rubtsov, Maria Berdinskikh, Maria Rival, Vasilisa Sukhanova, Elena Sotnikova, Liubov Korneva, Yury Shlykov



Fotó/Photo: © Dmitry Dubinsky

▪ Ötlet, színpadra állította és a szöveggényvet írta / The idea, literary composition and staging: Rimas Tuminas ▪ **Díszlettervező** / Set designer: Adomas Jacovskis ▪ **Jelmeztervező** / Costume designer: Mariya Danilova ▪ **Zeneszerző** / Composer: Faustas Latenas ▪ **Koreográfus** / Choreographer: Angelica Cholina ▪ **Zenei vezető** / Musical director: Tatiana Agaeva ▪ **Fénytervező** / Lighting designer: Maya Shavdatuashvili ▪ **Maszk** / Make up design: Olga Kalyavina ▪ **Játékmester** / Work with actors: Alexei Kuznetsov ▪ **Beszédtanár** / Stage speech training: Susanna Serova ▪ **Szerkesztő** / Editor: Elena Knyazeva ▪ **Hangmérnök** / Sound engineer: Vadim Bulikov, Ruslan Knushevitsky ▪ **Koncertmester** / Concertmaster: Natalya Turiyanskaya ▪ **Asszisztens** / Assitant: Gulnaz Balleisova ▪ **Rendezőasszisztens** / Assitant director: Natalya Menyshikova, Natalya Kuzina

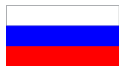
30

április
April

vasárnap / Sunday

17.00 – Gobbi Hilda Színpad / 5 pm. – Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUF



Oroszország

Russia

Andrej Platonov

FRO / FRO

.....

Andrei Platonov

Rendező ▪ Director: Mihail Rahlin / Mikhail Rakhlin

Július-együttes - MHAT 9. Stúdió, Moszkva / July Ensemble, Studio 9, Moscow

1 óra 30 perc / Orosz nyelven magyar szinkrontolmácsolással.

1 hour 30 minutes / Performed in Russian, with simultaneous interpretation in Hungarian.

Az előadást 16 éven felülieknek ajánljuk! / We recommend the production for people 16 years of age and older.

A Sztanyiszlavszkij által alapított Moszkvai Művész Színház (MHAT) tavaly végzett diákjaiból hozta létre osztályvezető tanáruk, Viktor Ryzsakov az orosz színházi élet egyik legfiatalabb társulatát, a „Júliusegyüttes”-t, amely a Mejerhold Kortárs Művészeti Központ keretein belül működik és nagy népszerűségnek örvend a szélesebb közönség körében is. Repertoárjukba beemelték legsikeresebb vizsgaelőadásait, melyekkel már több nemzetközi fesztiválon is sikerrel bemutatkoztak. A 20. század elején élt jelentős szovjet-orosz író, Andrej Platonov különleges hangvételű írásait több alkalommal is színpadra állították, ebben az előadásban egyik legismertebb művét, a *Fro* című elbeszélést dolgozták fel a tehetséges, fiatal rendező, Mihail Rahlin irányításával.

Az előadás – melynek címe a főszereplő becenevét jelenti – egy törékeny, álmodozó lány történetét meséli el. Fro az 1920-as évek új, gyökeresen átalakuló orosz világában – a csehovi hősközhöz hasonlóan – szintén a boldogságot, a szerelem beteljesülését keresi. Az előadás stílusa, színészi előadásmódja a korabeli szovjet filmek esztétikáját idézi meg. „A szöveg hitelesen szólal meg. Akkoriban így játszottak, pontosan ilyen módon beszéltek” – mondja az előadás rendezője, Mihail Rahlin, aki szintén a MAT Iskola stúdiójában végzett. „Bármennyire is szarkasztikusan viszonyulunk ahhoz a korhoz, mindig van egy sajátos vágyódásunk, nosztalgiánk a be nem teljesült boldogságunk, a fiatalságunk iránt, amely soha nem térhet vissza. Abban a korban is, mint mindig, az emberek hittek, álmodoztak, így beszéltek. Mindenféle szépség, cinizmus nélkül. Mi, egy későbbi kor gyermekei, már ismerjük a történelmi kontextust, a szereplőink jövőjét. Tudjuk, hogy mi vár ezekre az emberekre, Andrej Platonov hőseire, hogy mi történik az országgal a későbbiekben. A szereplők viszont – még nem.”

One of the newest theatrical companies in Russia was set up by Viktor Ryzhakov, class master to the group of young actors and actresses who graduated last year from the Moscow Art Theatre School (MHAT), which was founded by Stanislavsky himself. The so-called “July Group” works within the framework of the Meyerhold Contemporary Art Centre and has gained great popularity among a wide range of audiences. The stylistically distinctive works of Andrei Platonov, a Soviet Russian author in the early 20th century, have been adapted for the stage several times. This production, an adaptation of his most well-known short story, “Fro,” is performed in a production by the talented young director Mihail Rahlin.

The title of the play refers to the nickname of the female protagonist, a fragile daydreamer. Like Chekhov's heroes, Fro is searching for happiness, for love fulfilled, in the Russia of the 1920s, which is undergoing radical changes. The style of the production and the actors' interpretation evoke the aesthetics of the Soviet films of the era.

“The way the text is performed is authentic. In those days, this is how people talked, in exactly this manner,” says director Mihail Rahlin, who also graduated from MHAT. *“No matter how sarcastically we look back on that era, we always feel a certain sense of longing, a certain nostalgia for happiness that remained unfulfilled, for our youth, which can never come back. In those days, as always, people believed, they dreamt, they talked like this. We, the children of a later era, already know the historical context; we know what the future holds for Platonov's characters, but they don't. Not yet.”*



.....

Színészek / Actors: Varvara Feofanova, Aleksei Kamanin, Jordan Fry, Sergey Shadrin, Roman Vasilyev, Alektina Tukan, Irina Obrutkova, Stepan Azaryan ▪ **Díszlet- és jelmeztervező** / Set and costume designer: Evgeny Terekhov ▪ **Mozgástanár** / Movement: Oleg Glushkov ▪ **Zene** / Music: Isaac Dunaevsky, Shostakovich, Mahler, Zbigniew Preisner, Alexander Alexandrov ▪ **Művészeti vezető** / Artistic director: Viktor Ryzsakov / Victor Ryzhakov

30

április
April

vasárnap / Sunday

20.00 – Nagyszínpad / 8 pm. – Main Stage

jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUF

Litvánia
Lithuania

Franz Kafka

AZ ÉHEZŐMŰVÉS Z

THE HUNGER ARTIST

Franz Kafka

Rendező • Director: Eimuntas Nekrošius / Eimuntas Nekrošius

Meno Fortas Színház, Vilnius / Meno Fortas Theatre, Vilnius

1 óra 30 perc / Litván nyelven magyar és angol felirattal.

1 hour 30 minutes / Performed in Lithuanian, with Hungarian and English subtitles.

A művészet erője - ezt jelenti magyarul a litván Meno Fortas Színház neve, amelyet 1998-ban alapított többedmagával Eimuntas Nekrošius. Az ő innovatív rendezései olyan klasszikus művekből, mint a *Hamlet*, *Macbeth*, *Othello*, *Sirály* vagy az *Énekek Éneke* és Dante *Isteni színjátéka*, világhírűvé tették a rendezőt és a színházat egyaránt. A legújabb előadásuk Franz Kafka utolsó elbeszéléséből, *Az éhezőművész*ből készült. Nekrošius színpadi víziója Kafka sokat elemzett filozofikus műveiből a legtájékozottabb irodalomtudóst is meglepné, és nem csupán azért, mert a ketrecben ülő férfi helyett egy szabadon sétáló nő játssza a főszerepet. A négy szereplő játéka annyira erőteljes és magával ragadó, hogy a nézőknek többször nem marad idejük és szándékuk arra, hogy a filozófiai mélységeket kutassák benne. Vacsora tálalva! Kér valaki belőle? Hirtelen azon kapjuk magunkat, hogy egy gyerekkorunkból ismert népszerű dalt énekel az éhezőművész vagy megpróbál rövid előadást tartani az emésztésről – és, a legmeglepőbb módon minden szerves egésznek látszik és hallatszik. Mint az az aszkétikus minimalizmus is, amely annyira összhangban van Kafkával.

The Lithuanian Meno Fortas Theatre, the name of which means "a fortress of art," was founded in 1998 by several people, but among the most prominent was perhaps Eimuntas Nekrošius. Nekrošius's innovative productions of classic plays such as *Hamlet*, *Macbeth*, *Othello*, *The Seagull*, as well as texts like *The Song of Songs* and Dante's *Divine Comedy*, have brought international fame to the director and the theatre alike. Their latest production is based on Franz Kafka's last short story, "The Hunger Artist." Nekrošius's theatrical vision of Kafka's much-analysed philosophical work would probably surprise even the most erudite literary scholar, and not only because instead of a man sitting in a cage the protagonist is a woman who walks free. The interpretation of the four performers is so powerful and captivating that often the audience has no time or prompting to search for philosophical depth. Dinner is served. Would anyone like a bite? Suddenly we find ourselves listening to the hunger artist singing a popular song from our childhood or trying to give us a short lecture on digestion. The most striking aspect is that all this looks and sounds like an organic totality. Like the ascetic minimalism that is in such perfect harmony with Kafka.

Színészek/Actors: Viktorija Kuodytė, Vygasdas Vadeiša Vaidas Vilius, Genadij Virkovskij • **Jelmeztervező/costume designer:** Nadezda Gultiajeva • **Díszlettervező/Set designer:** Marius Nekrošius • **Fénytervező/Lighting designer:** Audrius Jankauskas • **Hangmérnök/Sound designer:** Anydas Dūkšta • **Kellékes/Stage manager:** Genadij Virkovskij • **Rendezőasszisztens/Assistant director:** Tauras Čižas • **A Meno Fortas Színház produkciója, a Litván Kulturális Tanács támogatásával./Produced by Meno Fortas Theatre with a support of Lithuanian Culture Council.**



SZAKMAI PROGRAMOK

PROFESSIONAL PROGRAMMES

Magyar és angol szinkrontolmácsolással. ■ Előzetes regisztráció: szervezés@nemzetiszinhas.hu



Eugenio Barba Holstebroban

Április 19. szerda 11:00 – Panoráma Terem
MESTERKURZUS EUGENIO BARBÁVAL ÉS JULIA VARLEY-AL
Eugenio Barba korunk egyik legjelentősebb színházi újtója, rendezője. Mesterkurzusa a színházi alkotófolyamat általa kidolgozott módszereiről szól, számos tanulságos és elgondolkodtató részlettel. Barba gyakorlati színházcsináló, de színházelméletben is alig találunk nála tájékozottabb művészt. A lebilincselő és olaszosan temperamentumos előadó „magyar hangja” Regös János lesz, akinek alkalmá volt többször és több helyen tolmácként, beszélgetőtársként a közelében lenni. A mesterkurzus színész demonstrálja a társulat egyik legrégebbi tagja, Julia Varley lesz, aki a hangképzés és a gesztus-sűrítés mestere, több szülő előadás társalkotója, és a legendás, gyerekkoponya fejű Mr. Peanut maszk viselője az Odin előadásáiban.

19 April, Wednesday, 11 AM. – Panorama Room MASTERCLASS WITH EUGENIO BARBA AND JULIA VARLEY

Odin Theatre, Holstebro, Denmark

Eugenio Barba is one of the most important theater innovators and directors of our time. His masterclass presents the methods of creative theater composition that he has developed, offering many illuminating and thought-provoking insights. Barba is a practical figure of the theater, but one hardly finds an artist more familiar with the theoretical aspects of the art of the stage. He is a captivating presenter with an Italian temperament. János Regös will be his “voice in Hungarian,” an interpreter and conversation partner who has been prominent on several occasions and in several places in public life. They will be joined by actress Julia Varley, one of the oldest members of the company and a great master of voice and gesture on stage, as well as a contributing author of several solo productions and the person who wears the legendary Mr. Peanut mask in the Odin productions.

Április 19. szerda 14:00 – Bajor Gizi Szalon AZ ANTROPOLÓGIAI SZÍNHÁZ ESÉLYEI MAGYARORSZÁGON

Kötetlen beszélgetés Eugenio Barbával.

Beszélgetőtárs: Szász Zsolt ■ Moderátor és fordító: Regös János

Ma már joggal emlegethetjük az Odin Teatret és a Nemzeti Színház között kialakult testvérkapcsolatot. Eugenio Barba először 1985-ben mutatkozott be társulatával Magyarországon és 2001-ig rendszeresen

szerepeltek hazánkban. Több mint tíz év kihagyás után az utóbbi néhány évben újra testközelből tapasztalhatta meg az Odin társulata és személy szerint Eugenio Barba a magyar színházi élet egy sajátos jellegét. Míg korábban az alternatív közeg fogadta be őket, most közsínházi környezetben nyilvánulhatnak meg. Milyennek lát ma bennünket a Mester? És rajtunk keresztül mi a benyomása erről a közép-kelet-európai térségről? Azért is kérdezzük tőle ezt, mert legutóbbi előadásuk, *A fa* láttán úgy érzékeljük, az Odin színpadán minden nemzetnek megvan a maga szenvedéstörténete és energiabázisa, s ezáltal a jogalapja van arra, hogy a maga szólamával részt vegyen egy új világbeszéd megalkotásában.

19 April, Wednesday, 2 PM. – Bajor Gizi Salon THE CHANCES OF THEATRE ANTHROPOLOGY IN HUNGARY

Informal Roundtable with Eugenio Barba.

Participants: Zsolt Szász ■ János Regös as moderator and translator

Today we may rightly talk about the twinship of Odin Teatret and the Nemzeti Színház (National Theatre). How is this possible for two such different theatrical institutions? We would like to recall in the course of the conversation that Attila Vidnyánszky, then artistic director of Csokonai Színház (Csokonai Theatre, Debrecen), already declared his intention to establish the anthropological theatre model as represented by Eugenio Barba. In what way has this intention been manifested over the last 12 years? Eugenio Barba and his company made their first debut in Hungary in 1985 and continued to visit us regularly until 2001. And now – after more than 10 years – Odin company, and Eugenio Barba personally, have again made close-up observations of a special aspect of the Hungarian theatre scene over the last couple of years. While they were previously welcome by the alternatives, now they are admitted to the so-called „official” stone theatre. How does the Master see us today? And, through us, what are his impressions about this Central and Eastern European region? We would be interested in his opinion not in terms of our political culture primarily but rather in terms of our specific cultural potential. We are asking him this also because, on seeing their recent performance, *The Tree*, we feel that on the Odin stage each nation has its own passion story and energy base, and therefore its own legal basis to take part in the creation of a new world speech in their own voice.



Roberta Carreri

Április 21. péntek 17:00 – Balett Terem NYOMOK A HÓBAN

Egy színész művészi önéletrajza

Előadásszerű műhelybemutató Roberta Carrerivel

Odin Színház, Holstebro, Dánia

Minden előadás egy történetet mond el. A karakterek a képzelet világához tartoznak, és a színész technikájának köszönhetően válnak hitelesen valóságossá a néző számára. *A Nyomok a hóban* című munkademonstrációban maga a technika a főszereplő. A színész párbeszédet folytat azokkal a titkokkal, melyek megelőzik, és amelyek végigkísérik egy karakter felépítését és egy előadás megalkotását. Roberta Carreri ennek a folyamatnak a titkait mutatja be. A feszültség, ami minden dráma jellemzője, szintén jelen van ebben az előadásszerű munkademonstrációban: a színész kétféle viselkedésformájának, a hétköznapiak és a színpadonak a szembeállításában.

Roberta Carreri színész, tanár, író és szervező. 1953-ban született Milánóban. Reklámgrafikusként és művészettörténészként diplomázott a Milánói Állami Egyetemen. 1974-ben csatlakozott az Odin Színházhoz. Részt vesz az ISTA (International School of Theatre Anthropology) munkájában annak 1980-as megalakulása óta, melynek köszönhetően megismerkedett japán, indiai, bali és kínai színházi technikákkal is. Ez erősen hatott rá színészként és tanárként egyaránt.

21 April, Friday, 5 PM. – Ballet Room TRACES IN THE SNOW

An actor's artistic autobiography
Performance Demonstration with Roberta Carreri
Odin Teatret, Holstebro, Denmark

Every performance tells a story. The characters belonging to the world of fiction become credible reality for the spectator thanks to the actor's technique. In Traces in the Snow the technique itself becomes the protagonist. The actor carries on a dialogue with the secrets, which precede and follow the building of a character and the creation of a performance – and its process, she exposes these secrets. The tension, which characterises every drama, is also present in this performance / work demonstration, due to the confrontation between the actor's two forms of behaviour: daily and scenic.

Roberta Carreri is an actor, teacher, writer and organiser. She was born in 1953 in Milan, Italy, where she graduated in Advertising Design and studied Art History at the Milan State University. She joined Odin Teatret in 1974 during the group's stay in Carpignano, Italy. Roberta Carreri has taken part in ISTA (International School of Theatre Anthropology) since its beginning in 1980, coming into contact with performing techniques from Japan, India, Bali and China. This has influenced her work as an actor and teacher.



Bűn és bűnhődés plakát, Szentpéterváron

Április 24. hétfő 14:00 – Kaszás Attila Terem DOSZTOJEVSZKIJ-MŰVEK A SZÍNPADON

14:00 – 15:10 Raskolnyikov találkozása a krokodillal című dokumentumfilm vetítése

A szentpétervári Alexandrinszkij Színház és a budapesti Nemzeti Színház már meglévő gyümölcsöző kapcsolata 2016-ban új fejezethez érkezett. Az intézmények művészeti igazgatói arra a példa nélküli elhatározásra jutottak, hogy csaknem egy időben, hasonló hosszúságú próbaidőszakkal rendezést vállalnak egymás társulatában. S hogy a párhuzam művészileg is erős legyen, mindketten egy-egy Dosztojevszkij-prózát

állítanak színpadra. Valerij Fokin egy fiatalkori, alig ismert, „fantasztikus” kisregényt, *A krokodilus*-t, Vidnyánszky Attila pedig a leghíresebbet, legprovokatívabbat s ma is talán leginspiratívabbat: a *Bűn és bűnhődés* című nagyregényt. A most látható dokumentumfilm bepillantást enged a párhuzamos próbafolyamatokba Szentpéterváron és Budapesten, megszólaltatja az előadások alkotóit és felvázolja az alapművek legfontosabb gondolatait. Bemutatja a *Bűn és bűnhődés* „eredeti” helyszíneit is, melyek a mű megjelenése óta Szentpétervár városi legendáriumának kiemelt jelentőségű tájékoztatói pontjai, és emléket állít Fjodor Mihajlovics Dosztojevszkijnek, aki mind a mai napig a világirodalom egyik legnagyobb hatású írója.

Operatőr: Czigány Gergely ▪ *Hangmérnök-technikus: Szalay Tamás*
Vágó: Szirti Anina ▪ *Szakértő-tolmács-fordító: Kozma András*
Producer: Jantyik Csaba ▪ *Forgatókönyvíró-rendező: Mispál Attila*
A dokumentumfilmet magyar és orosz nyelvű feliratozással vetítjük. ▪ *Híd Média Kft – 2017*

15:30

A film megnézését követően Dosztojevszkij magyarországi recepciójáról, *A krokodilus* és a *Bűn és bűnhődés* fogadtatásáról, a két színház közötti kapcsolat jelentőségéről beszélgetünk.

A kerekasztal beszélgetés résztvevői:

V. Gilbert Edit, a PTE BTK docense ▪ *Alekszandr Csepurov, a Szentpétervári Színművészeti Akadémia lektora* ▪ *Valerij Fokin, rendező* ▪ *Vidnyánszky Attila, rendező*
Felkért hozzászólók: Dr. Király Nina, Pálfi Ágnes (Szcenárium) ▪ *Moderátor: Kozma András*

24 April, Monday, 2 PM. – Kaszás Attila Room WORKS OF DOSTOEVSKY ON STAGE

14:00 – 15:10 – Film screening A screening of the documentary film Raskolnikov Meets the Crocodile

In 2016, the Alexandrinsky Theatre in Saint Petersburg and the Budapest National Theater, which had already enjoyed close ties, opened a new chapter in their relationship. The artistic directors of the two institutions came to the unique decision to do productions in each other's theaters at roughly the same time and with the same time for rehearsals. In order to ensure that the parallel would be strong from an artistic perspective as well, they both choose a prose work by Dostoevsky and brought it to the stage. Valery Fokin chose *The Crocodile*, a "fantastic" and lesser-known short story that Dostoevsky wrote in his youth. Attila Vidnyánszky, in contrast, chose the most famous, most provocative, and even today perhaps most inspiring of Dostoevsky's works, the novel *Crime and Punishment*. The documentary film offers a glimpse into the processes of rehearsal that were taking place at the same time in Saint Petersburg and Budapest. It gives the creators of the productions chances to speak about their work, and it offers sketches of the most important ideas of the compositions on which the productions are based. It also presents the "original" sites of *Crime and Punishment*, which have been important points of orientation in the cityscape of Saint Petersburg since the publication of the novel. It pays tribute to Feodor Dostoevsky, who to this day remains one of the most influential writers in world literature.

Cinematographer: Gergely Czigány ▪ *Sound engineer and technician: Tamás Szalay* ▪ *Editing: Anina Szirti* ▪ *Translator and interpreter: András Kozma* ▪ *Producer: Csaba Jantyik* ▪ *Screenwriter-director: Attila Mispál* ▪ *The documentary film is in Hungarian and Russian, and the screening includes subtitles*
▪ *Híd Média Kft – 2017*

15:30 – Roundtable discussion

Following the screening, we will have a conversation about the reception of Dostoevsky in Hungary, the reception of *The Crocodile* and *Crime and Punishment*, and the importance of the ties between the two theaters.

Participants in the roundtable discussion: Edit V. Gilbert of the University of Pécs ▪ *Alexander Csepurov, professor at the Saint Petersburg Theatre Academy* ▪ *director Valery Fokin* ▪ *director Attila Vidnyánszky*
Invited speakers: Dr. Nina Király, Ágnes Pálfi (Szcenárium) ▪ *Moderator: András Kozma*

Április 21-25. 10:00 – 18:00 – Panoráma Terem

SZÍNÉSZ/ALKOTÓ – Műhelymunka Thomas Richards-al

Jerzy Grotowski és Thomas Richards Workcenter, Pontedera, Olaszország

A Színész/Alkotó műhelyfoglalkozás Thomas Richards és munkatársai vezetésével a résztvevők alkotóképességének kibontását célozza. A gyakorlatok a pontosság és szerveség, hagyomány és egyéni munka, valamint a cselekvés, mozgás, ritmus, ének és élőhang közötti összefüggéseket tárják fel. A műhelyfoglalkozás minden résztvevője megismerheti a Workcenter alapelveit. A résztvevőktől egy legfeljebb három perces jelenet tervezetét várják, melynek alapja lehet szöveg, zene, vagy a kettő kombinációja. Minden jelenetnek megismételhető kell lennie és szerkezetileg tartalmazzon egy bevezetőt, tárgyalást, befejezést, akár egy rövid előadás. A foglalkozás során – a résztvevők alkotóképességének függvényében – vagy a saját eredeti tervüket dolgozzák ki, vagy a közben kínálgató egyéb lehetőségeket bontják ki. A tervezeteket Thomas Richards és munkatársai értékelik. A résztvevők megismerkedhetnek a hangzás, az impulzus és a cselekvés sajátos megközelítésével, amelyek a Workcenter harminc éves kutatásainak középpontjában állnak. A résztvevők hagyományos ősi dallamokat is hallhatnak, továbbá részesei lehetnek a színjátszás és ének egy olyan megközelítésével, melyek arra keresik a választ, hogy egy zenei szám dallama és ritmusa hogyan hat vissza az azt előadó személyre.



Műhelymunka Thomas Richards-al (Foto: Dani Coen)

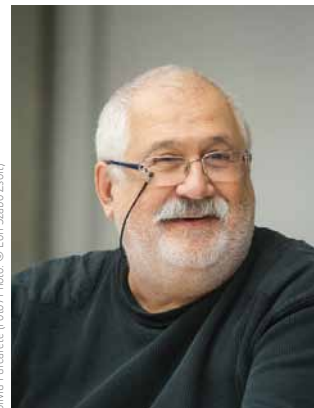
21-25 April, 10 A.M.-18 PM. – Panorama Room

THE ACTOR/CREATOR – Workshop by Thomas Richards

The Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards, Pontedera, Italy

The Actor/Creator, conducted by Mr. Richards and his colleagues, will strive to unearth the creative potentialities of each participant through work on relations between precision and organicity, tradition and individual work, as well on action, movement, rhythm, singing, and the living voice. During the workshop the participants will enter in contact with the basic principals of Workcenter practice. Each participant will prepare an acting proposition prior to the start of the workshop. The acting propositions should be not longer than three minutes, and be based on either a song or a brief text, or on a text and a song. Every acting proposition should be repeatable, with a beginning, a development and an end, like a short performance. During the workshop, according to the creative

possibilities of each individual, the participants will either develop their initial propositions or work on other creative material discovered during the work sessions. Throughout the Workshop, the acting propositions will be analysed by Mr. Richards and his colleagues. The participants will also enter in contact with a specific approach to voice, impulse, and action that has been at the heart of the Workcenter's research for thirty years. Participants will come in contact with specific ancient songs of tradition and an approach to action and singing that explores the potential impact that the melodic and rhythmical qualities of a given song can have on the person who sings.



Silviu Purcărete (Foto: Photo © Eri Szabo Zsolli)

**Április 28. péntek 15:00 – Első emeleti előcsarnok
FAUST AVAGY SILVIU PURCĂRETE KÖLTŐI SZÍNHÁZA**

A Faust egy monumentális előadás, Silviu Purcărete rendezői életművének egyik csúcspontja. A produkció megszületéséhez hihetetlen alkotó energiákra volt szükség, a rendező állandó munkatársai, a színészek mellett egy kiváló menedzser és fesztiváligazgató vállalkozó kedvére. George Banu, a nemzetközi tekintélyű kritikus állandó kapcsolatban van ezzel az alkotó csapattal, ő fogja vezetni a beszélgetést Purcărete színházi világáról. Banu írja: „Purcărete egy szabad művész, aki nem szeret egyetlen intézményhez tartozni, sem elhúzódó kapcsolatokat ápolni. A véletlenszerű találkozások vonzásában ide-oda jár a világ színpadai között, mindig készen arra, hogy feltűzeljen egy társulatot, és eltökélten arra, hogy a legkülönbözőbb körülmények között is végrehajtsa küldetését. Íme, egy rendező, aki nem fél a mozgástól, kész a sosem látott társulatokkal való találkozásra, de akit mindig elkísér hűséges munkatársainak csapata. Elvlaszthatatlanok. Helmuth Stürmer vagy Dragoș Buhagiar, a scenográfusok és Vasile Șirli, a zeneszerző ott vannak mellette, mert Purcărete támaszkodik erre az idő építette magra, és áhítattal adják át magukat együtt az egymást követő előadásoknak, Szentpétervártól Nagyszebenig, Moszkvától Portóig vagy Ljubljánig. Purcărete egy szabad művész, de nincs egyedül.”

A kerekasztal beszélgetés résztvevői:

George Banu, kritikus ▪ Silviu Purcărete rendező ▪ Helmut Stürmer díszlettervező

Vasile Șirli zeneszerző ▪ Lia Manțioc jelmeztervező ▪ Constantin Chiriac fesztiváligazgató

28 April, Friday, 3 PM. – Entrance hall on the first hall

FAUST, OR THE POETICAL THEATER OF SILVIU PURCĂRETE

One of the highpoints in the oeuvre of director Silviu Purcărete is a monumental production of Faust. In order for the production to come into being, tremendous creative energies were needed, as well as—alongside Purcărete's permanent colleagues, the actors and actresses—the enterprising spirit of a superb manager and festival director. George Banu, a critic of international prominence, is in constant touch with the creative team. He will lead the conversation on Purcărete's theatrical world. As he has written, "Purcărete is a free artist, who does not like to belong to any institution at all, or to nurture drawn out relationships. He travels from stage to stage all over the world, drawn by the lure of coincidental encounters, always ready to ignite a theater company and always determined to pursue his mission under the most varied conditions. Thus, he is a director who is not afraid of motion, always

prepared to meet with companies he has never seen before, but also always accompanied by a faithful team of colleagues. They are inseparable. Scenographers Helmuth Stürmer and Dragoş Buhagiar and composer Vasile Şirli are all at his side, for Purcărete falls back on this core, which has developed over time. They throw themselves into the productions with inspiration, performing on stages in cities the world over, such as Saint Petersburg, Sibiu, Moscow, Porto, and Ljubljana. Purcărete is a free artist, but he is not alone.

Participants in the roundtable discussion:

critic George Banu ▪ director Silviu Purcărete ▪ stage designer Helmut Stürmer ▪ composer Vasile Şirli ▪ costumer designer Lia Manjioc ▪ festival director Constantin Chiriac

Április 29. szombat 15:00 – Első emeleti előcsarnok

ÁLMOK, ILLÚZIÓK, RÉSZEGSÉG – Beszélgetés Ivan Viripajevvel és Viktor Ryzhakovval



Ivan Viripajev

Ivan Viripajev orosz drámaíró, színész, filmrendező, forgatókönyvíró, producer, 2013 és 2016 között a moszkvai Praktika Színház művészeti vezetője. Az egyik legelismertebb kortárs orosz drámaíró, aki Viktor Ryzhakov színházi rendezővel együtt indította el az „Oxigén” (Kiszlorod) elnevezésű művészeti mozgalmat. Különös hangvételű, posztdramatikus műveit sokfelé játsszák a világban, több mint húsz nyelvre fordították le őket, és számos fesztivál-díjat kaptak, többek között a legrangosabb orosz színházi elismerést, az Arany Maszk díjat. A Részegeket Viripajev a düsseldorfi Schauspielhaus felkérésére írta, a 2014-es ősbemutató rendezője Viktor Ryzhakov volt. A drámaíróval és darabjának rendezőjével a drámai szöveg keletkezésének folyamatáról, annak társadalmi illetve metafizikai vonatkozásairól valamint a klasszikus és kortárs dráma szembenállásáról illetve kapcsolódási pontjairól beszélgetünk.

A beszélgetést vezeti: Kozma András

29 April, Saturday, 3 PM. – Entrance hall on the first hall

DREAMS, ILLUSIONS, INTOXICATION – A conversation with Ivan Vyrpaev and Viktor Ryzhakov

Ivan Vyrpaev is a Russian dramatist, actor, film director, scriptwriter, and producer. In 2013–2016, he was the artistic director of the Praktika Theater in Moscow. He is one of the most recognized contemporary Russian dramatists. Together with Viktor Ryzhakov, he launched the “Oxygen” (Kislород) artistic movement. His distinctive post-dramatic works are performed all over the world, and they have been translated into more than twenty languages. He has received numerous awards at various festivals, including the most prestigious award in Russian theater, the Golden Mask Award. Vyrpaev wrote *The Drunks* at the request of the Düsseldorf Schauspielhaus. The world premier in 2014 was directed by Viktor Ryzhakov. The conversation with the dramatist and the producer will address the process of the creation of the script, its social and metaphysical implications, and the contrasts and overlaps between classic and contemporary theater.

The conversation will be moderated by András Kozma

Április 30. vasárnap 14:30 – Kaszás Attila Terem

WORKCENTER 30: RETROSPEKTÍV



Thomas Richards

Ebben az időutazásban Thomas Richards végigvezeti a nézőt a Workcenter 30 éves előadó-művészeti kutatómunkájának állomásain. Az elmúlt harminc évben a Workcenter számos, mérföldkönek számító előadását dokumentálta. A „Retrospektív” elemzések, vetítések és a közönséggel való párbeszéd egyvelege. A nézők megismerhetik a Workcenter indulását, amikor a művészet mint közvetítő állt a kutatás középpontjában. A később kibontakozó kísérletekkel, melyek során a gyakorlatban tesztelték a művészet, mint közvetítőt és a színház kapcsolatát. Végül eljutunk a Workcenter kortárs előadásaihoz, melyek a kutatás jelenlegi kulcskérdéseire keresik a választ. Ennek központi elemei az emberi cselekvés mélyebb megismerése, valamint kutatásaink kapcsolata az egyénnel, a kultúrákkal és a társadalmakkal.

30 April 2017, Sunday, 2:30 PM. – Kaszás Attila Stage

THIRTY YEARS OF THE WORKCENTER: A RETROSPECTIVE

During *Thirty Years of the Workcenter: a Retrospective*, Mr. Richards will guide the public on a journey through the different phases of the performance research developed at the Workcenter. Over the course of its 30 year history, the Workcenter has documented many of its performance works at critical points in their development. In this Retrospective – that interweaves analysis, the screening of film fragments, and discussion – the public will encounter the Workcenter praxis from its inception in the earliest years, dedicated to Art as vehicle, through a period of extreme opening in which the relationship between Art as vehicle and theatre was actively tested. The event will carry us to the Workcenter’s contemporary performance opuses, which embody the research’s ongoing inquiries, not only in relation to the deepening of an exploration of the human being in action, but also to widening the ways in which the essential aspects of the research can come in contact with individuals, cultures, and societies.

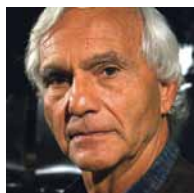
RENDEZŐK / DIRECTORS



Radu Afrim / Radu Afrim – *A nyugalom / Tranquility*

▪ A romániai Betlenben született 1968-ban. 1995-ben szerzett bölcsészdiplomát román-francia szakon, majd színházi rendezést tanult a kolozsvári Babeş-Bolyai Tudományegyetemen. A román színházi élet fegyvereként emlegetett alkotó a klasszikusok merész rendezői átdolgozásairól, valamint orosz, dán, svájci, német, francia, norvég, lengyel, román és magyar kortárs szövegek többnyire adaptált formában történő színpadra állításáról vált ismertté. Munkáinak egy része improvizációra épülő, úgynevezett „szerzői előadás”, melyeknek szövegét gyakran az alkotócsapattal közösen maga írja. Románia legtöbb színházában rendezett már. Két alkalommal nyerte el a legjobb rendezésért járó UNITER-díjat, a Román Színházi Szövetség elismerését legutóbb *A nyugalom* című előadásért kapta.

▪ Born in the city of Beclean in Romania in 1968, Radu Afrim obtained his first degree as a philologist of Romanian and French in 1995 and his second one as a theatre director in 2000, both from Babeş-Bolyai University in Cluj-Napoca. Often referred to as the “daredevil” of the Romanian theatrical scene, Afrim has risen to notice both for his daring directorial interpretations of classical plays for the stage and his productions of contemporary Russian, Danish, Swiss, German, French, Norwegian, Polish, Romanian, and Hungarian literary texts, which usually take the form of adaptations. Some of his works are so-called “authorial productions” based on improvisation, with the texts often written jointly by him and the members of the theatrical company. He has directed performances in almost every theatre in Romania. He has won the UNITER Prize for best director, awarded by the Theatre Union of Romania, on two occasions, most recently for his production of *Tranquility*.



Eugenio Barba / Eugenio Barba – *Ave Maria • Salt (Só) / Ave Maria • Salt*

▪ Olaszországban született 1936-ban. Tizenhét évesen bejárta Európát. 1954-ben Norvégiába ment, ahol apja nyomdokait követve tengerészként is dolgozott. Francia és norvég irodalomból, valamint vallástörténetből szerzett diplomát az Oslói Egyetemen. Andrzej Wajda filmje, a *Hamu és gyémánt* miatt Lengyelországban folytatta tanulmányait, ahol kapcsolatba került Jerzy Grotowskival és annak opielei 13 Széksor Színházával. Mindez olyan hatással volt rá, hogy egész életén át a lengyel mester elkötelezett híve lett. Indiában találkozott a nyugaton akkor még ismeretlen színházi formával, a kathakalival. Ezután amatőr színészekkel létrehozta az Odin Színházat 1964-ben Oslóban. A társulat 1966 óta a dániai Holstebroban működik. Azóta az Odinnban közel nyolcvan előadás készült a kultúrák sokszínű párbeszéde és a különböző társadalmi rétegek közötti híd

megteremtésének jegyében. Az antropológiai színház fogalma is Barba munkásságához fűződik, melynek világméretű hálózata az ISTA, a Színházi Antropológia Nemzetközi Iskolája. Eugenio Barbát egyre szorosabb szálak fűzik a budapesti Nemzeti Színházhoz, a MITEM-en 2015-ben zajos sikert aratott *The Chronic Life* című előadása után 2016 őszén a legújabb darabját *The Tree* címmel Budapesten mutatta be.

▪ Born in Italy in 1936, Eugenio Barba travelled all over Europe at the age of seventeen. In 1954, he moved to Norway, where, following in the footsteps of his father, he worked as a mariner. Later, he completed a degree in French and Norwegian literature and the history of religion at the University of Oslo. He got so moved by Polish director Andrzej Wajda’s film *Ashes and Diamonds* that he continued his studies in Poland, where he met Jerzy Grotowski, director of Theatre of 13 Rows in Opole. This encounter exerted an extraordinary influence on him, and he became an ardent follower of the Polish director and theoretician for the rest of his life. In India, he studied Kathakali, a classical Indian dance drama which was unfamiliar in the West at the time. In 1964, he founded the Odin Theatre in Oslo, although in 1966 the theatrical company moved to the Danish municipality of Holstebro, which has been its base ever since. The Odin Theatre has brought almost eighty performances to the stage. Its members seek to foster an intercultural dialogue that is founded on diversity and to build bridges between the various social classes. Both the notion and the field of Theatre Anthropology are closely related to Barba’s oeuvre, who also founded the International School of Theatre Anthropology (ISTA), a global network. Recently, Barba established close ties with the National Theatre in Budapest. After the resounding success of *The Chronic Life*, which was performed as part of MITEM in 2015, the premiere of his latest play, *The Tree*, was held in Budapest in the autumn of 2016.



David Doiashvili / David Doiashvili – *Cyrano de Bergerac / Cyrano de Bergerac*

▪ Grúzia fővárosában, Tbiliszbén született 1971-ben, itt szerzett diplomát a Sota Rusztaveli Színház- és Filmművészeti Egyetem színházrendezői szakán. 1998-tól a Mardzsanasvili Színház főrendezője, 2007 óta a Vaszo Abasidze Állami Zenés és Drámai Színház igazgató-művészeti vezetője. Olyan jelentős európai teátrumokban is dolgozott, mint a londoni Royal National Theatre, a leeds-i Playhouse Theatre, a szentpétervári Mariinszkij Tyeatr, a rijekai Horvát Nemzeti Színház, valamint a Bukaresti Nemzeti Színház. Kétszer is elnyerte a legnevesebb grúziai színházi elismerést, a Duruji-díjat, a 2014-es MITEM-en látott Macbeth rendezése pedig a legjobb előadás díját kapta a világ egyik legjelentősebb fesztiválján, a kolumbiai Bogotában. A budapesti Nemzeti Színház repertoárjában: a *Szentivánéji álom* és a *Cyrano de Bergerac* című rendezései szerepelnek.

▪ Born in 1971 in Tbilisi, the capital of Georgia, David Doiashvili graduated as a theatre director from the Shota Rustaveli Theatre and Film University. He was appointed principal director of the Kote Marjanishvili State Academic Drama Theatre in 1998 and managing director and artistic director of Vaso Abashidze Music and Drama State Theatre in 2007. He has worked for major European theatres, such as the Royal National Theatre in London, the West Yorkshire Playhouse in Leeds, the Mariinsky Theatre in Saint Petersburg, the Croatian National Theatre Ivan Zajc in Rijeka and the National Theatre Bucharest. He is two-time recipient of the Duruji Award, the most noted prize for work in the theatre in Georgia, and his stage production of *Macbeth*, which was performed as part of MITEM in 2014, was chosen as the Best Play at a prestigious international festival in Bogota, Columbia. Currently, two of Doiashvili’s productions are part of the repertoire of the National Theatre in Budapest, *A Midsummer Night’s Dream* and *Cyrano de Bergerac*.



Valerij Fokin / Valery Fokin – *A krokodilus / The crocodile*

▪ Rendező, színházigazgató. Oroszország Nemzeti Művésze és még számos magas állami kitüntetés birtokosa, a többi között Lengyelország Érdemes Művésze. Tanított Moszkvában és Krakkóban. 1991-ben alapította meg a moszkvai Mejerhold Központot, a város egyik legjelentősebb kortárs művészeti intézményét, melyet húsz éven át vezetett. Jelenleg az 1756-ban alapított szentpétervári Alekszandrinszkij Színház igazgatója, amelynek rangos nemzetközi fesztiválja az orosz színházi élet egyik fontos eseménye. 2006 óta az Orosz Föderáció elnöke mellett működő kulturális és művészeti tanács tagja. Két alkalommal is megkapta a legrangosabb orosz nemzeti színházi fesztivál, az Arany Maszk díját. A MITEM-en eddig látott rendezése a *Zéró liturgia*.

▪ Director and managing director, Valery Fokin has been distinguished as the People’s Artist of Russia and has been the recipient of several other state awards, both in Russia and in Poland, where he was recognized as an Honoured Art Worker of Poland. Having taught in Moscow and Krakow, he established the Meyerhold Centre in Moscow in 1991, which subsequently became one of the major contemporary art institutions of the capital, and which functioned under his leadership for approximately twenty years. At present, he is the managing director of the Alexandrinsky Theatre in Saint Petersburg. Founded in 1756, the Alexandrinsky Theatre hosts a significant international festival, which is a major annual event in the life of the theatre in Russia. In 2006, Fokin was appointed member of the Presidium of the Presidential Council for Culture and the Arts of the Russian Federation, and he was given the Golden Mask Award, the highest theatre award in Russia, twice. This production of *Zero Liturgy* has been performed as part of MITEM.



Alvis Hermanis / Alvis Hermanis – *Fekete tej / Black milk*

▪ A legismertebb lett színházi rendező, díszlettervező. Rigában született 1965-ben. A svájci DU Magazine kulturális és művészeti folyóirat szerint az elmúlt évtized tíz legbefolyásosabb európai színházi személyisége közé tartozik. Pantomim és filmszínész stúdiumok után a Lett Állami Konzervatórium Színházi Karán végzett. 1992-ben az Új Rigai Színház alapító tagja volt, melynek 1997 óta művészeti vezetője. Rendezett a többi között a bécsi Burgtheaterben, a berlini Schaubühné-ben, a müncheni Kammerspielle-ben illetve a zürichi Schauspielhaus-ban. Operákat állított színpadra a milánói Teatro alla Scalá-ban, a párizsi Nemzeti Operában, a berlini Schiller Állami Operaházban, a brüsszeli La Monnaie-ban, illetve a Salzburgi Ünnepi Játékokon. Színházi rendezései számos fesztiválon, mintegy 40 országban vendég szerepeltek Avignontól Edinburgig.

Több jelentős színházi díjat is elnyert, köztük az “Új Színházi Realitások” európai színházi díjat, a Sztanyiszlavszkij-díjat, az Arany Maszk-díjat, a Max Reinhardt tollat, a Nestroy-díjat valamint a Konrad Wolf-díjat.

▪ Alvis Hermanis, noted as perhaps the best-known Latvian theatre director and stage designer, was born in Riga, the capital of Latvia, in 1965. According to DU Magazine, a Swiss periodical on the arts and culture, Hermanis is among the ten most influential theatre personalities of the last ten years. After pursuing studies to become a pantomime artist and a film actor, he completed his degree at the Theatre Department of the Latvian State Conservatory. In 1992, he was a founding member of the New Riga Theatre, of which he became artistic director in 1997. He has directed performances in the Burgtheater in Vienna, the Schaubühne in Berlin, the Munich Kammerspiele, and the Schauspielhaus Zurich, and he has brought opera productions to the stage in distinguished venues such as the Teatro alla Scala in Milan, the Opéra National de Paris, the Schiller Opera House in Berlin, La Monnaie in Brussels, and the Salzburg Festival. His stage productions have been featured as guest performances at several festivals (for instance in Avignon and Edinburgh) in approximately forty countries. His numbersome accolades include the Europe Prize for New Theatrical Realities, the Stanislavsky Award, the Golden Mask Award, the Max Reinhardt Pen, the Nestroy Prize, and the Konrad Wolf Prize.



Krystian Lupa / Krystian Lupa – *Írtás Holzfällen / Woodcutters*

▪ Az európai színházi élet elismert rendezője és díszlettervezője, Krystian Lupa 1943-ban született egy sziléziai kisvárosban, Jastrzbie-Zdrój-ban. Először a krakkói Képzőművészeti Akadémián szerzett grafikus diplomát, majd színházi- és filmrendezést tanult. Diákként lenyűgözte Tadeusz Kantor színháza és a 70-es években Jelena Góran hét évig teljes elszigeteltségben dolgozott saját módszerén. Lupa olyan rendező, aki képes felszabadítani a színészeket, a próbák során megengedi a improvizációt de megköveteli a precizitást. Legnagyobb sikereit az európai próza remekműveinek emlékeztet színházi adaptációival aratta, híres előadásai: Dosztojevszkij *Ördögök* vagy a *Bűn és bűnhődés*. Az utóbbi időben ő Thomas Bernhard színházának legkifinomultabb tolmácsolója.

Számtalan elismerése mellett rendezői életművéért 2009-ben megkapta az Európai Színházi Díjat.

▪ A renowned director and stage designer on the European theatrical scene, Krystian Lupa was born in Jastrzębie-Zdrój, a small Silesian town, in 1943. Having completed his first degree as a graphic artist at the Academy of Fine Arts in Krakow, Lupa later decided to embark on the study of theatre direction and film direction. While still a student, he became so enthralled by the oeuvre of revolutionary Polish theatre director Tadeusz Kantor that in the 1970s, while working for the Theatre in Jelenia Góra, he spent seven years in complete intellectual seclusion, developing his specific method of "laboratory rehearsals," a form of collaboration with actors. As a result, he has generally been considered a director who is capable of liberating actors by providing space for improvisation during the rehearsal process, while also insisting on precision in acting when the drama is already on stage. He has received great acclaim from theatre critics and audiences alike for his adaptations of the canonized masterpieces of European prose fiction. His most notable productions include his adaptations of Fyodor Dostoevsky's *Demons* and *Crime and Punishment*. He has also produced some of the most delicate interpretations of the texts of Austrian novelist and playwright Thomas Bernhard. His most prestigious awards include the Europe Theatre Prize, which he received for his lifetime achievement as a director in 2009.



Alekszander Morfov / Alexander Morfov – *Az élet szép / Life is beautiful*

▪ A bulgáriai Jambolban született 1960-ban. 1990-ben végzett színház- és bábrendezőként Szófiában. 1994 és 2000 között a szófiai Ivan Vazov Bolgár Nemzeti Színház főrendezőjeként sikerült megfiatalítania a teátrum közönségét. Rendszeresen dolgozik Oroszországban, számos rendezése kapott jelölést és díjat az orosz nemzeti színházi seregszemlén, az Arany Maszk Fesztiválon. 2003 és 2006 között a szentpétervári Vera Komisszarzsevszkaja Állami Színház főrendezője volt. 2006-ban újra a bolgár Nemzeti Színház főrendezője lett, majd 2015-ben rövid ideig az igazgatójává is kinevezték, jelenleg azonban ismét a teátrum főrendezője. Előadásai szerepeltek Bécs, Casablanca, Kijev, Torun, Belgrád, Wrocław, Hamburg és Budapest nemzetközi színházi fesztiváljain. Az utóbbi években Franciaországban, Svédországban, Izraelben, Romániában, Litvániában és Macedóniában dolgozott. Rendezett és írt filmeket, filmszínészként is ismert.

▪ Born in the city of Yambol in Bulgaria in 1960, Alexander Morfov graduated as a theatre and puppet theatre director from Krastyo Sarafov National Academy for Theatre and Film Arts in Sofia in 1990. Between 1994 and 2000, while he was serving as the principal director of the Ivan Vazov National Theatre in Sofia, he succeeded in winning over the younger generation, who started to frequent the Theatre. He regularly directs performances in Russia, and many of his stage productions having been nominated for and have won awards in the Golden Mask, the Russian National Performing Arts Festival. After working as the principal director of the Vera Komissarzhevskaya Theatre in Saint Petersburg between 2003 and 2006, he returned to the Ivan Vazov National Theatre in 2006 as its principal director. In 2015, he was appointed managing director, but after a short period he became the principal director again. His performances have been presented in various international theatre festivals, for instance in Vienna, Casablanca, Kiev, Torun, Belgrade, Wrocław, Hamburg, and Budapest, while in recent years he has directed performances in countries as culturally diverse as France, Sweden, Israel, Romania, Latvia, and Macedonia. As someone who is involved in the film industry, Morfov is noted both as an influential film director and a scriptwriter, and he regularly works as a film actor.



Eimuntas Nekrošius / Eimuntas Nekrošius – *Az éhezőművész / The hunger artist*

▪ Az egyik legjelentősebb kortárs litván rendező, a világhírű „Meno Fortas” társulat alapítója és művészeti vezetője. Egy kis litván faluban született 1952-ben. 18 éves koráig tanyán élt földműves családjával, majd ezt követően a Vilnusi Állami Konzervatóriumba jelentkezett, és egy év elvégzése után a moszkvai Állami Színházművészeti Főiskola rendező szakára nyert felvételt A. Gonszarov osztályába. Rendezőként először a Kaunas-i Drámai Színházban mutatkozott be, később a vilnusi Állami Ifjúsági Színházban dolgozott. Ebben az időszakban formálódott ki sajátos, metaforikus színházi nyelvezete, mely leginkább a későbbi, Csehov és Shakespeare művei alapján készült legfontosabb előadásainak védjegye lett. Az 1997-ben rendezett korszakos jelentőségű *Hamlet* előadása után egy évvel megalapította a *Meno Fortas* (Művészeti Erődje) társulatot, mely 2000-ben az Európai Színházi Unió tagja lett. Nekrošius számos nemzetközi színházi díjat kapott: *Othello* című darabjáért „Arany Maszk” díjat nyert, a „Legjobb külföldi előadás” kategóriában, rendezőként pedig Sztanyiszlavszkij-díjjal jutalmazták. 2002-től számos operát is rendezett a többi között Firenzében, a milánói La Scalában, a moszkvai Bolsoj Színházban, a Litván Nemzeti Operaházban. Legfontosabb kitüntetései: a Litván SzSzK Állami díja (1983), a Szovjetunió Állami díja (1987), az Orosz Föderáció Állami díja (1999), az „Új európai színházi realitás” díj (1991). 1992-ben pedig az Európai Színházi Unió a legjobb európai rendezőnek választotta.

▪ Eimuntas Nekrošius is one of the most significant contemporary Lithuanian directors and also the founder and artistic director of the *Meno Fortas* theatre company. He was born in 1952 in a small Lithuanian village. As a child, he lived on a farmstead with his family. At 18 years of age, he was admitted to the Vilnius State Conservatory. One year after having completed his studies, he was admitted to the Lunacharsky Institute of Theatre Arts (today the Russian Academy of Theatre Arts), where he studied directing under Andrei Goncharov. His first position as a director was with the Kaunas Drama Theatre, and he later worked at the Vilnius State Youth Theatre. Gradually, he developed a distinctive and highly metaphorical approach to the language of the theatre, which was later to become the hallmark of some of his most important productions based on the works of Chekhov and Shakespeare. One year after his 1997 production of *Hamlet*, which was arguably epoch-making, he founded the *Meno Fortas* (Fortress of Art) company, which became a member of the Union of the Theatres of Europe. Nekrošius has been won numerous awards for his work. His play *Othello* won the Golden Mask Award in the category of Best Foreign Production, and he was the recipient the Stanislavsky Award for his work as a director. Beginning in 2002, he directed

several operas in cities such Florence, Milan (in La Scala), Moscow (in the Bolshoi Theatre), and the Lithuanian National Opera House. His most important distinctions include the State Prize of the Soviet Socialist Republic of Lithuania (1983), the State Prize of the Soviet Union (1987), the State Prize of the Russian Federation (1999), and the Europe Prize for New Theatrical Realities (1991). In 1992, he was named the best European director of the Union of the Theatres of Europe.



Anna Pettersson / Anna Pettersson – *Hedda Gabler / Hedda Gabler*

▪ Színművész, színdarabíró és rendező. 2013 óta a Stockholmi Művészeti Egyetem doktorandusza. A Stockholmi Dráma- és Színházművészeti Akadémia vendégtagja, 2017 tavaszától pedig az August Strindberg által alapított Strindberg Intima Teater művészeti vezetője. Színművészként, a Stockholmi Városi Színházban és a Svéd Királyi Színházban számos klasszikus, illetve kortárs darab főszerepét játszotta. Olyan kiemelkedő drámaírókkal dolgozott mint Lars Norén, vagy Kristina Lugn. 1998-ban elnyerte a Svéd Színházi Kritikusok Szövetségének díját, 1999-ben Thalia-díjat kapott. Kiemelkedő rendezései közé tartozik Csehov Sirálya, a Mizantróp Molière-től, vagy az Alice Csodasországban Lewis Carroll-tól, de szintén megemlíthetjük a MITEM-en szereplő Hedda Gabler-t, illetve a Vadkacsát Ibsen-től.

Jelenleg Júlia Kisasszony című előadásával járja a világot, melyben a rendezésen kívül három főszerepet alakít.

▪ Anna Pettersson is an actress, dramatist, and director. In 2013, she became a doctoral candidate at the Stockholm University of the Arts. She is a guest instructor at the Stockholm Academy of Dramatic Arts, and in the spring of 2017 she became the artistic director of the Strindbergs Intima Theatre, which was founded by August Strindberg. She has played leading roles in numerous productions of classic works for the theatre and contemporary plays in the Stockholm City Theatre and the Royal Dramatic Theatre of Sweden. She has worked together with prominent playwrights, such as Lars Norén and Kristina Lugn. In 1998, she was the recipient of the prestigious Swedish Theatre Critics' Award, and in 1999 she won the Thalia Prize. She has done remarkable productions of Chekhov's *The Seagull*, Molière's *The Misanthrope*, and Lewis Carroll's *Alice in Wonderland*, not to mention Ibsen's *Hedda Gabler* and *The Wild Duck*, both of which are being performed as part of MITEM. At the moment, she is doing a global tour with her production of Strindberg's *Miss Julia*, in which she also plays all three of the main roles.



Silviu Purcărete / Silviu Purcărete – *Faust / Faust*

▪ Bukarestben született. 1974-ben végezte el a rendező szakot a bukaresti Színház- és Filmművészeti Egyetemen. A craiovai Nemzeti Színházban rendezett előadásaival 1990-től berobban a nemzetközi színházi életbe és világraszóló sikert arat fontos színházi fesztiválokon. 1992 és 1996 között a bukaresti Bulandra Színház igazgatója volt, 1996-2002 között pedig a Limoges-i Színházi Központot vezette, ahol színházi akadémia-t is alapított. Első filmjét 2010-ben Romániában rendezte *Valahol Palilulában* címmel. Operarendezőként is ismert, a világ legnagyobb operaházaiban rendez. A Magyar Állami Operaház az ő rendezésében játssza az Eötvös Péter: *A szerelemlről és más démonokról* című operáját. Kintünteték a Románia Csillaga érdemrenddel és a francia Művészeti és Irodalmi Rend Lovagi fokozatával. 2003-tól az Európai Színházak Uniójának egyéni tagja. Jelenleg Párizsban él.

▪ Silviu Purcărete was born in Bucharest. In 1974, he graduated with a degree in directing from the Bucharest University of Theatre and Film. Beginning in 1990, he garnered increasing international acclaim with his productions in the Craiova National Theatre, and he enjoyed tremendous successes at important international theatre festivals. Between 1992 and 1996, he served as the director of the Bulandra Theatre in Bucharest, and in 1996-2002 he was the head of the Theatre Centre in Limoges, where he founded the Union Theatre Academy. He directed his first film, *Somewhere in Palilula*, in 2010 in Romania. He has also won fame for his productions of operas, which have been performed in some of the most famous opera houses in the world. His production of Hungarian composer Péter Eötvös' opera *On Love and Other Demons* (based on the novel by Gabriel García Márquez) is being performed in the Hungarian State Opera House. He has been awarded the Medal of the Romanian Order of the Star, and he was given the title of Knight of the French Order of Arts and Letters. He has been a member of the Union of the Theatres of Europe since 2003. He currently lives in Paris.



Mihail Rahlîn / Mihail Rahlîn – *Fro / Fro*

▪ A Moszkvai Művész Színház (MHAT) Iskola-stúdiójában végzett 2011-ben, Roman Kozak és Dmitrij Brusnyikin osztályában, azóta a színház társulatának tagja színészként és rendezőként. Szerepelt a MHAT *Amadeus* (rendező: Mark Rozovszkij), *Pickwick klub* (Jevgenyij Piszarev), *Elátkozottak és meggyilkoltak* (Viktor Rizsakov), *Mefisztó* (Adolf Sapiro) című előadásaiiban. Rendezőasszisztensként dolgozott Szász János mellett a moszkvai *Mester és Margarita* produkcióban. A Tambovi Drámai Színházban megrendezte Shakespeare *Rómeó és Júliáját*, emellett több filmszerepet is kapott. Fiait színházi alkotóként 2016-ban elnyerte az Oleg Tabakov Alapítvány díját.

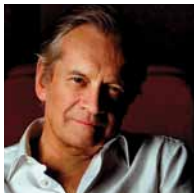
▪ Mikhail Rakhlin completed his studies at the Moscow Art Theatre (MKHAT) in 2011, where he studied under Roman Kozak and Dmitrij Brusnikin. He has been a member of the theatre company ever since, both as an actor and as a director. He performed in MKHAT's productions of *Amadeus* (directed by Mark Rozovsky), *The Pickwick Papers* (Evgeny Pisarev), *The Damned and the Dead* (Viktor Rizakov), and *Mephisto* (Adolf Sapiro). He worked alongside János Szász as an assistant director in the Moscow production of *Master and Margarita*, and his production of Shakespeare's *Romeo and Juliet* was performed in the Tambov State Drama Theatre. He has also been given roles in several films. In 2016, he was awarded the Oleg Tabakov Foundation Prize for young theatre artists.



Viktor Rizzakov / Viktor Ryzhakov – Részegek / Drunks

▪ Habarovszkban született 1960-ban. Elvégezte a Távokolati Művészeti Főiskolát, a Scsukin Színházi Főiskolát, valamint az Oroszországi Színházművészeti Akadémia (GITIS) doktori iskoláját. 1995 és 2001 között a Kamcsatkai Dráma- és Komédiászínház művészeti vezetője lett. 2001 óta a Moszkvai Művész Színház (MHAT) akadémijának rendező-tanára, 2012-től osztályvezető tanár, emellett a MHAT elismert rendezője is. Ivan Viripajev drámaíró-rendezővel együtt hirdették meg az „Oxi-gén” (Kiszlorod) színházi mozgalmat, mely jelentős hatást váltott ki a kortárs orosz színházi életben. A 2002-ben elindított szentpétervári „Ot este” Vologyin Színházi Fesztivál alapító-igazgatója, 2012 óta pedig a moszkvai Mejerhold Központ művészeti vezetője. Színházi kurzusokat tart Németországban, Lengyelországban, az USA-ban, és Magyarországon. Számos díjnyertes előadás rendezője orosz és európai színházakban. Több jelentős európai fesztivál díjazottja (Torun-i Kontakt Fesztivál nagydíja, Arany Maszk-díj, „Új Dráma” fesztivál nagydíj, a POSZT-on a *Fodrász* című rendezése a legjobb előadás díját nyerte el). Színházpedagógiai munkásságáért 2011-ben Sztanyiszlavszkij-díjat kapott, 2014-ben Oroszország Érdemes művésze lett.

▪ Viktor Ryzhakov was born in the city of Khabarovsk in 1960. He studied at the Far Eastern College for the Arts, the Boris Shchukin Theatre Institute, and the Russian Academy of Theatre Arts, where he completed his doctorate. In 1995–2001, he served as the artistic director of the Kamchatka Drama and Comedy Theatre. In 2001, he began to work as a director and instructor at the academy of the Moscow Art Theatre (MKhAT), and in 2012 he was made head of department and recognized director of MKhAT. Together with playwright and director Ivan Vyrpaev, Ryzakov launched the Oxygen (“Kislorod”) theatre movement, which exerted a strong influence on contemporary Russian theatre. He is the founder and director of the Five Evenings Theatre Festival in Memory of Alexander Volodin, which was launched in 2002 in Saint Petersburg. Since 2012, he has served as the artistic director of the Meyerhold Centre in Moscow. He has held courses on the art of the theatre in Germany, Poland, the United States, and Hungary. He has directed many award-winning productions in theatres in Russia and Europe. He has also won numerous awards at prominent European theatre festivals (the Grand Prize at the Kontakt International Theatre Festival in Toruń, the Golden Mask Award, the New Drama Festival Grand Prize, and the prize for best performance for his production of *The Hairdresser* at the National Theatre Meeting in Pécs, or POSZT). In 2011, he was awarded a Stanislavsky Award for his work as a theatre pedagogue, and in 2014 he was named one of Russia’s Artists of Merit.



Andrzej Seweryn / Andrzej Seweryn – Shakespeare forever! / Shakespeare forever!

▪ A németországi Heilbronnban született 1946-ban. A világ egyik legsikeresebb lengyel színésze, rendezője. Andrzej Wajda számos filmjében játszott, a többi között *Az ígéret földjében* és a *Vasemberben*. A *karmesterben* nyújtott alakításáért 1980-ban megkapta a Berlini Filmfesztivál legjobb színésznek járó Ezüst Medve díját. Mivel szimpatizált a lengyel Szolidaritás mozgalommal, a megtorlástól félve 1981-ben Párizsba ment. Szerepelt Peter Brook legendás előadásában, a Mahabharatában. Állandó tagja lett a francia nemzeti színháznak, a Comédie-Française-nek, melynek a teátrum alapítása óta rajta kívül csak két nem francia anyanyelvű színész tagja volt. Szerepelt az Oscar-díjas *Indokínában* és a *Schindler listájában*. Legutóbbi filmje, a *The Last Family* több filmfesztivál díját is elnyerte. 2011 óta a varsói Lengyel Színház (Teatr Polski) igazgatója, ahol nemcsak rendez de játszik is.

▪ Andrzej Seweryn was born in 1946 in Heilbronn, Germany. He is one of the most successful Polish actors and directors in the world. He has had prominent parts in many of the films of Andrzej Wajda, including *The Promised Land* and *Man of Iron*. In 1980, he was awarded the Silver Bear Prize at the Berlin Film Festival for the best actor for his performance in *The Conductor*. Because he sympathized with the goals of the Polish Solidarity movement, he left Poland in 1981, fearing some form of reprisal by the government. He played a prominent part in the legendary performance of Peter Brook’s *The Mahabharata*, and he became a permanent member of the Comédie-Française, only the third member in the history of the Comédie-Française who was not a native speaker of French. He played parts in the Oscar Prize-winning films *Indochina* and *Schindler’s List*. His most recent film, *The Last Family*, won prizes at several film festivals. Since 2011, he has served as the director of the Polish Theatre (Teatr Polski) in Warsaw, where he also performs as an actor in some of the productions.



Eirik Stubø / Eirik Stubø – Amerikai Elektra / Mourning becomes Electra

▪ Az észak-norvégiai Narvikban született 1965-ben. Tanulmányait az Oslói és a Tromsøi Egyetemen végezte. 1991-ben filozófia doktorátust szerzett Tromsøben, majd Oslóban az Állami Színházművészeti Főiskola rendezőszakán tanult. 1997 és 2000 között a nyugat-norvégiai Stavangerben a Rogaland Teater vezetője, majd 2009-ig az oszlói Nemzeti Színház igazgató-főrendezője és a nemzetközi Ibsen Fesztivál művészeti vezetője volt. 2013-ban a Stockholmi Városi Színház vezetőjévé nevezték ki, majd 2015-től a Stockholmi Királyi Drámai Színház, a DRAMATEN igazgatója lesz. Előadásai több nemzetközi fesztiválon is szerepeltek. 2007-ben New Yorkban pedig egyik Henrik Ibsen *A vadkacsa* című művének színpadra állításáért a legjobb rendező díjával jutalmazták. Legutóbb 2011-ben járt Budapesten Jon Fosse: *Valaki majd jönni fog* című darabjával. Norvégiában a többi között a Kritikusok Díjával, valamint a legjobb rendezésért járó Hedda-díjjal is kitüntették.

▪ Eirik Stubø was born in 1965 in Narvik, a city in the northern part of Norway. He studied at the universities in Oslo and Tromsø. In 1991, he completed his doctorate at the University of Tromsø. He then began pursuing studies to become a director at the Norwegian National Academy of Theatre. In 1997–2000, he served as the director of the Rogaland Theatre in Stavanger, a city in western Norway. He became the head and main director of the National Theatre in Oslo and the artistic director of the International Ibsen Festival, positions he held until 2009. In 2013, he was appointed to serve as the head of the Stockholm City Theatre, and in 2015 he was made the director of DRAMATEN, the Royal Dramatic Theatre. His productions have been performed at numerous international festivals. In 2007, he was awarded the prize for best director for one of his productions of Henrik Ibsen’s *The Wild Duck*. He most recently came to Budapest in 2011 with his production of Jon Fosse’s play *Someone Is Going To Come*. He has won numerous distinctions in Norway, including the Critics’ Prize and the Hedda Award for best direction.



Iszkander Szakajev / Iskander Sakayev – Asik Kerib / Ashik Kerib

▪ Az oroszországi Orenburgban született 1974-ben. 1995-ben végzett az Ufai Állami Művészeti Főiskola rendező szakán és ezzel egy időben a moszkvai Orosz Állami Filmfőiskola filmrendező szakán is diplomázott. Színészként és rendezőként is dolgozott a „Nur” Állami Tatar Színházban, az Ufai Ifjúsági Színházban, a Sztjerlitamaki Orosz Drámai Színházban és a baskíriai Állami Bábszínházban. 2003 és 2005 között a Moszkvai Művész Színház és a Mejerhold Központ posztgraduális rendezői képzésén vett részt, illetve Alekszj Levinszkij vezetésével tanulmányozta a mejerholdi biomechanikát. 2005-től 2009-ig a szentpétervári Alekszandrinszkij Színház rendezője volt. Mintegy 40 előadást rendezett Oroszország és a Független Államok Közössége területén. Jelenleg színházi pedagógusként Mejerhold biomechanikáját tanítja.

▪ Iskander Sakajev was born in 1974 in Orenburg, Russia. In 1995, he graduated from the Ufa State College of Art, where he studied directing, and the Russian Institute of Cinematography in Moscow, where he studied film direction. He worked as a director and a film director at the Nur Ufa State Tatar Theatre, the Ufa Youth Theatre, the State Russian Drama Theatre Sterlitamak, and the Bashkir State Puppet Theatre. In 2003–2005, he took part in postgraduate director training at the Moscow Art Theatre and the Meyerhold Centre in Moscow. Under the guidance of Aleksey Levinski, he studied Meyerhold’s notion of biomechanics. From 2005 to 2009, he served as the director of the Alexandrinsky Theatre in Saint Petersburg. He has directed some 40 productions in Russia and the Federation of Independent States. At the moment, he teaches Meyerhold’s biomechanics as a pedagogue.



Rimas Tuminas / Rimas Tuminas – Jevgenyij Anyegin / Eugene Onegin

▪ Litván rendező, a kortárs litván és orosz színházi élet egyik legjelentősebb alkotója. Litvániában született 1952-ben. 1970 és 1974 között a Litván Állami Konzervatóriumban tanult, 1978-ban diplomázott a moszkvai Állami Színházművészeti Főiskola rendező szakán. 1979 és 1990 között a Litván Állami Dráma Színház (1998-tól Litván Nemzeti Színház) rendezője, 1994-től 1999-ig főrendezője. 1990-ben megalapítja a Vilniausi Kis Színházat (Valstybinis Vilniaus Mažasis teatras), melynek jelenleg is a művészeti vezetője. Számos előadást rendezett. 1979-től a Litván Állami Konzervatórium (jelenleg Litván Zeneakadémia) színész-rendező karának tanára, 1998-tól docense. 2007-től a moszkvai Vahtangov Színház művészeti vezetője. Irányításával a színház új

lendületet kapott, melynek hatására az intézmény az orosz színházi élet egyik kiemelkedő kulturális intézményévé vált. Tuminas 2012-ben megnyitotta a Vahtangov Színház Első Stúdióját, ahol tehetséges fiatal rendezőket tanít. Rendezett operát a moszkvai Nagy (Bolsoj) Színházban, 2016-ban a Görög Nemzeti Színházzal közös produkcióként megrendezte az *Ódipusz királyt* az epidauroszi ókori amfiteátrumban. Számos díja és kitüntetése közül a legfontosabbak: Litvánia Nemzeti díja, az Orosz Föderáció Állami díja, Arany Maszk-díj, Sztanyiszlavszkij-díj, „Krisztály Turandot”-díj, „Sirály”-díj.

▪ Rimas Tuminas is a Lithuanian director and one of the most prominent and influential figures in contemporary Lithuanian and Russian theatre life. He was born in Lithuania in 1952. In 1970–1974, he pursued studies at the Conservatory of Lithuania. In 1978, he graduated from the Lunacharsky State Institute for Theatre Arts (today the Russian Academy of Theatre Arts) with a degree in directing. In 1979–1990, he was the director of the Lithuanian National Drama Theatre (which in 1998 became the Lithuanian National Theatre), and in 1994–1999 he served as its main director. In 1990, he founded the Little Theatre of Vilnius (Valstybinis Vilniaus Mažasis teatras), of which he serves as the artistic director today. He has directed numerous productions. In 1979, he accepted a position as an instructor in the faculty of acting and directing at the Conservatory of Lithuania (today the Lithuanian Music Academy), where he was made associate professor in 1998. In 2007, he became artistic director of the Vakhtangov Theatre in Moscow. Under his direction, the theatre gathered considerable momentum, and it emerged as one of the most prominent cultural institutions in theatre life in Russia. In 2012, Tuminas founded the First Studio of the Vakhtangov Theatre, where he provides instruction for talented young directors. He has directed operas in the Bolshoi Theatre, and in 2016 he directed Oedipus the King, which was performed in the famous amphitheatre, built in Antiquity, in Epidaurus. The production was a collaborative effort undertaken with the National Theatre of Greece. Tuminas has been the recipient of numerous awards, including the National Prize of Lithuania, the State Prize of the Russian Federation, the Golden Mask Award, the International Stanislavsky Theatre Award, the Crystal Turandot Award, and the Seagull Award.



Ifj. Vidnyánszky Attila, Vecsei Miklós /

Attila Vidnyánszky Jr., Miklós Vecsei – III. Richárd / Richard III.

▪ Az 1993-as születésű Ifj. Vidnyánszky Attila és az 1992-es születésű Vecsei Miklós 2015-ben diplomázott a Színház- és Filmművészeti Egyetem színész szakán Marton László, Hegedűs D. Géza és Forgács Péter osztályában. Ifj. Vidnyánszky Attila színészként fontos szerepeket kapott a többi között a Vígsházban és a Nemzeti Színházban. Vecsei Miklós pedig a debreceni Csokonai Színházban vállalt szerepei mellett jelenleg a Vígsház társulatának tagja. Ők ketten még egyetemi éveikben készítették első közös előadásukat, azóta pedig a többi között a Radnóti Színházban, Budaörsön, illetve

Debrecenben állítottak színpadra egy-egy klasszikus darab mai átíratát. Fontosabb előadásaik: Szigligeti Ede: *Liliomfi*, Bulgakov: *Iván a rettenet*, Shakespeare: *Athéni Timon*. Közös színházi formációjuk a Sztalker Csoport nevet viseli.

▪ Attila Vidnyánszky Jr., who was born in 1993, and Miklós Vecsei, who was born in 1992, completed their studies in directing at the Academy of Drama and Film in Budapest in 2015, where they studied under László Marton, Géza D. Hegedűs, and Péter Forgács. Vidnyánszky has been given prominent roles, for instance in productions that were performed in the Comedy Theatre of Budapest and the Hungarian National Theatre. Vecsei played several roles in productions that were performed in the Csokonai Theatre in Debrecen, and at the moment he is a member of the theatre company of the Comedy Theatre of Budapest. Vidnyánszky and Vecsei worked together on performances as university students, and after having completed their studies, they brought contemporary interpretations of classic works of the theatre to the stage in the Radnóti Theatre, in Budaörs, and in Debrecen. Their most important performances include roles in Ede Szigligeti's *Young Lilly*, Bulgakov's *Ivan the Terrible*, and Shakespeare's *Timon of Athens*. They have given their theatre formation the name Stalker Group.



Vidnyánszky Attila / Attila Vidnyánszky – Bűn és bűnhődés / Crime and punishment

▪ Az ukrániai Beregszászon született 1964-ben. Diplomáját a kиеvi Film-és Színművészeti Főiskolán szerezte. A beregszászi Illés Gyula Magyar Nemzeti Színház alapító művészeti vezetője. 2004-ben a Magyar Állami Operaház főrendezője volt. 2006-tól a debreceni Csokonai Nemzeti Színház vezetője lett. 2013-tól a budapesti Nemzeti Színház főigazgatója. 1990 és 1997 között oktatott a kиеvi színművészeti egyetemen, jelenleg a Kaposvári Egyetem művészeti rektorhelyettese, színészosztály vezetője. 2008 óta a Magyar Teátrumi Társaság alapító elnöke. Dolgozott a kиеvi Nemzeti Akadémiai Színházban, Szlovákiában, Szerbiában, Horvátországban és Oroszországban. Előadásai olyan fesztiválokon szerepeltek mint Torun, a moszkvai Színházi Olimpia, Festival

Passages, Alekszandrinszkij Fesztivál, Nauruz, GogolFest, Festival de l'Imaginaire. Számos szakmai díjat nyert, köztük a moszkvai Mejerhold Központ Mejerhold-díját.

▪ Attila Vidnyánszky was born in 1964 in Berehove, Ukraine. He graduated from the College of Film and Theatre Arts in Kiev. He was the founding artistic director of the Hungarian National Theatre in Berehove. In 2004, he was appointed main director of the Hungarian State Opera House. In 2006, he was made the artistic director of the Csokonai Theatre in Debrecen, and in 2013 he became the director of the National Theatre in Budapest. In 1990-1997, he taught at the College of Film and Theatre Arts in Kiev, and at the moment he is the artistic deputy director and head of the acting department at the University of Kaposvár. Since 2008, he has served as the founding president of the Hungarian Theatre Society. He has worked in the Theatre of the National Academy in Kiev and in theatres in Slovakia, Serbia, Croatia, and Italy. His productions have been performed at prominent international festivals, such as the festivals in Torun, the Moscow Theatre Olympics, Festival Passages, the International Alexandrinsky Theatre Festival, Nowruz, GogolFest, and the Festival de l'Imaginaire. He has won numerous awards, including the Meyerhold Award of the Meyerhold Centre in Moscow.



Visky András / András Visky – Pornó / Porn

▪ A romániai Marosvásárhelyen született 1957-ben. Író, drámaíró, dramaturg, rendező, tanár. 2008-tól a kolozsvári Állami Magyar Színház művészeti vezetője. Darabjai magyar, román, szerb, bolgár, lengyel, angolai és amerikai színházakban kerültek színre mások mellett Christopher Markle, Boian Ivanov, Mihai Măniutiu, Stephanie Sandberg, Karin Coonrod, Cezi Studniak, Tompa Gábor, Robert Woodruff rendezésében. Az általa megalkotott és kidolgozott „barakk dramaturgia” fogalmát több egyetemen is oktatják. Tanít a kolozsvári Babeş-Bolyai Tudományegyetemen, a budapesti Károli Gáspár Református Egyetemen. Számos neves egyetem oktatott meghívott előadóként: Yale School of Drama, University of California, Korea National University of Arts, Calvin College, Northern Illinois University, Josai International University (Japán).

▪ András Visky was born in Târgu Mureş in 1957. He is a writer, playwright, dramaturg, director, and pedagogue. Since 2008, he has served as the artistic director of the Hungarian State Theatre of Cluj. His plays have been performed in theatres in Hungary, Romania, Serbia, Bulgaria, Poland, England, and the United States in productions by directors such as Christopher Markle, Boian Ivanov, Mihai Măniutiu, Stephanie Sandberg, Karin Coonrod, Cezi Studniak, Gábor Tompa, and Robert Woodruff. His notion of “barracks dramaturgy” is taught as part of the curriculum at several universities. He is an instructor at the Babeş-Bolyai University in Cluj and the Károli Gáspár University of the Reformed Church in Budapest. He has also taught as a guest instructor at a number of prestigious universities, including the Yale School of Drama, the University of California, the Korea National University of Arts, Calvin College, Northern Illinois University, and the Josai International University in Japan.

TÁRSULATOK / THEATRE COMPANIES

Teatro Tascabile di Bergamo / Teatro Tascabile di Bergamo

Keringő ▪ *Rosso Angelico. Egy éteri utazó tánca* / *Valse* ▪ *Rosso Angelico. Dance for a light traveller*

▪ A Teatro Tascabile di Bergamo – Accademia delle Forme Sceniche 1973-ban Renzo Vescovi alapította Jerzy Grotowsky Teatr-Laboratoriumának és Eugenio Barba Odin Teatretjének mintájára az olaszországi Bergamo Altában. Egy régi karmelita kolostorban működő színház-laboratóriumuk főbb „kutatói” területei a kortárs színház, a színész dramaturgiája, az utcaszínház, a keleti táncszínház. Különlegességük, hogy „csoportszínházként” dolgoznak: különböző nemzetiségű és korú alkotók, sokféle egyéb művészeti ág képviselői hoznak létre közösen egy-egy színházi projektet. A TTB az elmúlt több mint 40 évben több mint 150 előadást hozott létre. Tevékenységük meghatározó részét képezik a konferenciák, workshopok, közösségi események szervezése.

▪ The Teatro Tascabile di Bergamo – Accademia delle Forme Sceniche was founded in 1973 in Bergamo Alta by Renzo Vescovi, who was drawing on the Teatr Laboratorium of Jerzy Grotowsky and Eugenio Barba's Odin Teatret as his models. The primary “research” areas of the theatre laboratory, which is housed in an old Carmelite monastery, include the dramaturgy of the actor, street theatre, and the dance theatre of the East. One of the distinct aspects of the laboratory is that the participants work as a “group theatre.” Artists belonging to different nationalities and different generations, and also representing different branches of the arts, work together to create the individual projects. Over the course of the past forty some years, the Teatro Tascabile di Bergamo has brought more than 150 performances to the stage. They also devote considerable time and energies to organizing conferences, workshops, and community events.

Jerzy Grotowski és Thomas Richards Workcenter /

The Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards

Az egérlyuk: *Párbeszéd Dosztojevszkijel* / *The underground: A response to Dostoevsky*

▪ A Jerzy Grotowski Workcenter 1986-ban jött létre az olaszországi Pontederában, ahol 1999-ben bekövetkezett haláláig dolgozott Grotowski a huszadik századi színház egyik legjelentősebb reformere. Kutatásaiba és kreatív munkájába bevonta nélkülözhetetlen munkatársát, Thomas Richards-ot. Az intenzív közös munka folyamánként a Mester Thomas Richardsot és Mario Biagini-t tette meg szellemi öröksége kizárólagos gondozóinak, ami Grotowski kéziratait is magába foglalja. A Jerzy Grotowski Workcenterben napjainkban a világ kilenc országából származó tizenhét művész dolgozik azon, hogy továbbfejlessze Grotowski utolsó korszakának felvetéseit, a művészet közvetítő státuszára és a befogadói attitűdök feltérképezésére irányuló kutatásait. A Workcenter előadásai létrejöhetnek színházakban, ipari létesítményekben, templomokban, koncerttermekben, kocsmákban, bárokban, kávézókban, de magánházakban is. A több mint 30 éves működése során rengeteg művész a világ minden pontjáról csatlakozott már a csapathoz hosszabb-rövidebb időre. Grotowski leginkább a fejlődés szükségességét hangsúlyozta ezért kutatását nem kívánta dogmatizálódott gyakorlattá tenni.

▪ The Jerzy Grotowski Workcenter was founded in 1986 in the Italian city of Pontedera, where Grotowski, one of the most influential reformers of twentieth-century theatre, worked until his death in 1999. Grotowski collaborated in his research and his creative work with his colleague, Thomas Richards, who was indispensable to the artistic development of the Workcenter. In part as a result of their intensive collaboration, Grotowski entrusted his creative legacy (including his manuscripts) to Richards and Mario Biagini. Today, eighteen artists from nine countries are at work in the centre, building on the ideas that emerged during the last period of Grotowski's life and his efforts to study the potentials of art as a medium and map the attitudes shaping viewer responses to art and the art of the theatre. The Workcenter holds performances in theatres, industrial establishments, churches, concert halls, taverns, bars, coffee houses, and even private homes. Over the course of the 31 years that have passed since its founding, numerous artists from countries all over the world have participated in the work of the centre for shorter or longer periods of time. Grotowski tended to emphasize the importance and indeed necessity of development and growth, and he always strove to ensure that his work and research would never be transformed into dogmatic practice.

A KÉPZELET TEREI

SPACES OF THE IMAGINATION



Jelenet a Fuchsiada című előadásból. • fotó: Mihaela Marin / Scene from Fuchsiada. • photo: Mihaela Marin

Helmut Stürmer díszlettervező kiállítása a Zikkuratban – ingyenes An exhibition by Stage Designer Helmut Stürmer – free

Április 13., csütörtök, 17.30 – Megnyitó a Zikkurat Galériában
April 13, Thursday, 17:30 – Exhibition Opening in the Zikkurat Gallery of the National Theatre

A *Faust* című előadás díszlettervezője, Helmut Stürmer több mint négy évtizedes pályafutása során mintegy kétszáz színházi előadáshoz, számtalan operához, és játékfilmekhez tervezett díszletet és jelmezt. Olyan világhírű rendezők munkatársa, mint Liviu Ciulei, Lucian Pintilie, Silviu Purcărete, Tompa Gábor és Vlad Mugur. A többi között megkapta a Fine Artists' Union díját, a román színházi szövetség, az UNITER életműdíját, a kolozsvári TIFF nemzetközi filmfesztivál Életműdíját. Magyarországon kitüntették a Kritikusok Díjával a Katona József Színház Shakespeare: *Troilus és Cressida* (rendező: Silviu Purcărete) előadásának díszletéért és jelmezeért, ugyanezért a POSZT-on is díjat kapott, majd 2012-ben Molière: *Scapin, a szemfényvesztő* (rendező: Silviu Purcărete) előadás díszletéért lett a legjobb díszlettervező szintén a POSZT-on. Legutóbb 2014-ben a Nemzeti Színháznak tervezte meg Shakespeare: *Ahogy tetszik* (rendező: Silviu Purcărete) előadásának díszletét. A Magyar Állami Operaház, az Eötvös Péter: A szerelemről és más démonokról című operájának is ő a látványtervezője. Helmut Stürmer 1968–74 között kezdte pályafutását Románia „kulturális tavaszának” idején, amikor a fiatal rendezők elindították a román színház- és filmművészet későbbi világhódító útjára. Az újítást azonban nem sokáig tűrte a szocialista diktatúra, hamarosan elkezdtek betiltani az előadásokat, melynek hatására sok jelentős művész az emigrációt választotta. A fiatal Helmut Stürmer Németországba ment, ahol 1977 óta él. „Ha elmész valahonnan, nyitottá kell válni más kultúrákra, más tapasztalatokra, de mindig csak nyerhetsz, ha felégeted magad mögött a hidakat. Nyersz és veszítesz ugyanakkor, hogy később visszatérj és újra megépítsd a hidat.” – mondja egy interjúban. A német színházművészetet jól ismerte, már Romániából figyelemmel kísérte, és 1977 előtt is dolgozott nyugatnémet színházakban Liviu Ciulei és David Esrig rendezők

alkotótársaként. Németországban találkozott újra azzal a román rendezővel, aki „színházi családjának” egyik legfontosabb tagja lett: Vlad Mugurral. „Szerencsés vagyok, mert találkoztam két nagy rendezővel életemben. Mély barátságomnak Vlad Mugurral a halála vetett véget, és Silviu Purcărete épp időben érkezett.” Helmut Stürmer két igényes és képzőművészeti élményként is jelentős albumba gyűjtötte eddigi munkásságát.

In the course of his career, which now is stretching into a period of more than four decades, Helmut Stürmer, the stage designer for the production of *Faust*, has done the stage design and costume design for some 200 theatre production, as well as innumerable opera productions and feature films. He has worked together closely with world-famous directors and writers, including Liviu Ciulei, Lucian Pintilie, Silviu Purcărete, Gábor Tompa, and Vlad Mugur. He has also been the recipient of innumerable prestigious prizes, such as the Fine Artists' Union Prize, the UNITER (Theater Union of Romania) Life Achievement Award, and the Cluj TIFF (Transylvanian International Theatre Festival) Life Achievement Award. In Hungary, he was awarded the Critics' Prize for stage and costume design in a production of Shakespeare's *Troilus and Cressida* directed by Silviu Purcărete in the Katona Theatre, for which he was also awarded a prize at POSZT (Pécs National Theatre Meeting). In 2012, he was named the best state designer at POSZT for the stage design of Purcărete's production of Molière's *Scapin the Schemer*. In 2014, he did the stage design for Purcărete's production of Shakespeare's *As You Like It*, which was performed in the National Theatre in Budapest. He also did the costume and lighting design for the production of Péter Eötvös' opera *Love and Other Demons* in the Hungarian State Opera House. Stürmer began his career in 1968–74, a period which has come to be referred to as the “cultural spring” in Romania, when young directors set Romanian theatre and film in motion, down a path that eventually would lead to worldwide recognition and fame. The communist dictatorship, however, did not tolerate innovative tendencies for long, and soon the performances were banned, prompting many important artists to emigrate. Stürmer, who was still a relatively young man, left Romania for Germany in 1977, where he has lived ever since. As he once said in an interview, “if you leave a place, you must be open to other cultures, other experiences, but you can always win if you burn the bridges behind you. You win and you lose at the same time, so that later you can return to rebuild the bridge.” He always knew the German theatre well, and he always paid close attention to the German theatre, even when living in Romania. Even before leaving Romania, he was active in theatres in West Germany, where he worked together with directors Liviu Ciulei and David Esrig. In Germany, he again met with Vlad Mugur, a Romanian-born director who was to become one of the most important members of Stürmer's “theatre family.” “I am fortunate,” he once remarked, to have met two great directors in my life. My close friendship with Vlad Mugur came to an end when he passed away, and Silviu Purcărete arrived just in time.” Stürmer has compiled two albums of his work so far, each of which is captivating for its artistic quality.

Nyitvatartás: Április 14-30. között naponta 14:00-20:00 óra között. ■ Májusban naponta 17-19 óra között.
Opening hours: 14-30 April 2017, daily 2 P.M.-8 P.M. ■ 1-30 May 2017, daily 5 P.M.-7 P.M.



A MITEM-ről írták

What people are saying about MITEM

EGY ELIT FESZTIVÁL

A budapesti Nemzeti Színház által elindított fesztivál, a MITEM – Madách Nemzetközi Színházi Találkozó, széleskörű tetszést aratott a szakemberek és a közönség körében. Dr. Király Nina ihletett válogatása, a klasszikusok modern köntösben voltak a sztárelőadások. Shakespeare, Molière, Gogol, Dosztojevszkij, Lermontov, Daniil Harms, Claudel, Caragiale, Lewis Carroll bizonyították aktualitásukat kihívásokkal teli és izgalmas színpadra állításokban.

Egy megosztott és globalizált, krízisben örlődő világban, a MITEM a nemzeti színházak jelentőségét hangsúlyozta mint a hagyományt korszerű formában, a közösségek kulturális identitását és egységét megjelenítő helyeket. A fesztivál berobbant a színházi életbe, a megbecsült spirituális mester, Madách Imre égisze alatt, olyan érvekkel, amelyek arra kényszerítenek, hogy bízunk művészi jövőjében.

Dr. Ludmila Patlanjoglu egyetemi tanár, kritikus – Románia

Az írás angol nyelven jelent meg az AICT, a kritikusok nemzetközi szövetségének folyóiratában, a Critical Stages-ban.

AN ELITE FESTIVAL

MITEM — Madách International Theatre Meeting, the festival launched by the National Theatre of Budapest, met with the approval of both specialists and audiences. In the inspired selection of the critic Nina Király, the classics in modern clothes were the stars. Shakespeare, Molière, Chekhov, Gogol, Dostoyevsky, Lermontov, Caragiale, Claudel, Lewis Carroll, Daniil Harms—all proved their current validity in a variety of challenging productions.

In a globalized and divided world, in a world in crisis, MITEM marked the importance of National Theatres as spaces of the recovery of tradition, in innovative forms, in forms of unity and in the affirmation of the cultural identity of communities. The festival began sumptuously, honored its spiritual patron, the great Hungarian classic Imre Madách, providing arguments that entitle us to bet on its artistic future.

Ludmila Patlanjoglu, theatre critic, Romania

This review was published in Critical Stages, a periodical of AICT, the International Association of Theatre Critics.

A SZÍNHÁZ A VILÁG ELMCDONALDOSODÁSA ELLEN

Ez a fesztivál kelet-nyugati platformként hatalmas potenciállal rendelkezik, és ezért túl fontos ahhoz, hogy alig, hogy megszületett, kimúljon a magyar kultúrharcban. Mert egy olyan európai színházi szcénát (és diskurzust) mutat meg, amelyről a nyugat-európai esztétika és a nyugat-európai pénzek által dominált fesztiválcirkusz eddig nem vett tudomást. A Bécsi Ünnepi Hetek például, amely földrajzilag szintén Európa közepén működik, és tulajdonképpen nyugat-keleti kirakatszerepre predesztinált, túlságosan függ a nyugati ízlésű és látásmódú, jól fizető polgári közönségtől. Kelet-Európa országainak azonban más a történelme, amely az összeurópai diskurzusban nincs megfelelően képviselve.

Esther Slevogt, kritikus – Németország

Részlet a www.nachtkritik.de oldalon megjelent írásból.

THE THEATER AGAINST THE MCDONALDSIZATION OF THE WORLD

As a platform for both the East and the West, this festival has tremendous potential, so it is too important for us to allow it to perish, only just having been born, in the Hungarian cultural war. For it makes a European theater scene (and discourse) visible that until now has largely been ignored in the festival circus dominated by West European aesthetics and West European money. The Wiener Festwochen, for instance, which also is held geographically in the very center of Europe and essentially is predestined to be an east-west display

window, is far too dependent on a well-heeled bourgeois audience with Western tastes and a Western mentality. The countries of Eastern Europe, however, have a different history which until now has not found adequate representation in the pan-European discourse.

Esther Slevogt, critic, Germany

Excerpt from an article that was published on the website www.nachtkritik.de

A VÁLOGATÁSRÓL

A válogatók követték azt a vonalat, amit kitűztek maguk elé, de bizonyára az előkészítési folyamat rövideje miatt túlságosan egyivású intézményeket (hogy rögtön nevén is nevezzük őket: nagy állami színházakat) szőlítottak meg, elsősorban nemzeti színházakat. Ezek az intézmények nem feltétlenül jelentenek mindenütt átütően újító színházakat. Márpedig eredeti vállalkozások felkutatása lenne egy fesztivál egyik legizgalmasabb küldetése. Ellenben a művészekkel való beszélgetések és a szakmai napok magas színvonalúak és rendkívül érdekfeszítőek voltak. Olyan személyiségek jöttek el a MITEM-re, mint az orosz színház egyik nagy újítója, Anatolij Vasziljev, a francia rendezők doyenje, Claude Régy és a kortárs irodalom egyik sztárja, a norvég Jon Fosse.

Jean-Pierre Thibaudat, író és újságíró, Franciaország

A nyilatkozat Nemzeti Magazinban jelent meg.

ON THE SELECTION

The people who made the selection of works adhered to the principle they had established for themselves, but because of the brevity of the preparatory stage, they placed excessive focus on like-minded institutions (or to name them by name, state-supported theaters), first and foremost national theaters. These institutions are not always strikingly innovative theaters. And yet, one of the most exciting missions of a festival is to seek out original undertakings. However, the conversations with the artists and the expert days were exceedingly interesting and met very high standards. Prominent artists and personalities of the theater came to MITEM, for instance Anatoly Vasiliev, one of the great innovators of the Russian theater, Claude Régy, a great master of the French theater, and the Norwegian Jon Fosse, a star of the contemporary literature.

Jean-Pierre Thibaudat, writer and journalist, France

The statement was published in Nemzeti Magazin

J'AIME MITEM

Csoda-e vagy sem, a MITEM előadásainak fő iránya megegyezik az igazgató és rendező Vidnyánszky Attila érdeklődésével: az archetipusra való irányultságával. S ha és amennyiben ez így van, akkor bizvást elmondható, hogy a fesztivál válogatási szempontjai egy erőteljes, teremtő modernitás felé mutatnak. A modernitás visszafelé tekint, az archetipus felé, abban látja a jövőt. Megkockázatom, hogy napjainkban a MITEM egyike a ritka és feltehetőleg utolsó modern kulturális eseményeknek. A fesztivállal és eladásaival Vidnyánszky Attila pedig egyike az utolsó modern kortárs alkotóknak.

Sebastian-Vlad Popa, esztéta, teatrológus, Románia

Részlet a Szcenáriumban megjelent j'aime mitem című írásából.

J'AIME MITEM

Whether intended or not, but the main orientation of the MITEM programme is the same as director Attila Vidnyánszky's main interest is: focusing on the archetypes. And if it is so, then it can positively be said that the festival is oriented to a powerful and creative modernity.

Owing to this dramatic and exceptionally modern state enables theatres to keep up their dynamic existence—no matter what the expectations are. I attempt to say that these days MITEM is one of the rare and supposedly last modern cultural events. Attila Vidnyánszky with the festival and its programme is one of the last contemporary modern artists.

Sebastian-Vlad Popa, aesthete, theater expert, Romania

Excerpt from j'aime mitem, a review published in Szcenárium.

FESZTIVÁLSTÁB / FESTIVAL – STAFF

- Vidnyánszky Attila – a Nemzeti Színház vezérigazgatója, a MITEM művészeti vezetője / Attila Vidnyánszky – director of the National Theatre, artistic director of MITEM ▪ igazgatosag@nemzetiszinhas.hu
- Nagy Judit – gazdasági igazgató / Judit Nagy – director of finance
- A. Szabó Magda – stratégiai igazgató / Magda A. Szabó – director of strategy
- Kulcsár Edit – fesztiválszervező / Edit Kulcsár – festival organizer
▪ edit.kulcsar@nemzetiszinhas.hu
- Murányi Ami – nemzetközi asszisztens / Ami Murányi – international assistant ▪ ami.muranyi@nemzetiszinhas.hu
- Márton Éva – művészeti főtitkár / Éva Márton – artistic secretary ▪ eva.marton@nemzetiszinhas.hu
- Dr. Király Nina – nemzetközi kapcsolatok, tanácsadó / Dr. Nina Király – curator ▪ nina.kiraly@nemzetiszinhas.hu
- Kovács Bálint – műszaki igazgató / Bálint Kovács – technical director
- Beregszászi Attila – színpadmester / Attila Beregszászi – stagemaster
- Szabó László – kommunikációs vezető / László Szabó – head of communications
- Sallai Zsófia – marketing / Zsófia Sallai – marketing ▪ zsofia.sallai@nemzetiszinhas.hu
- Polgár Vanda – sajtó, PR-felelős / Vanda Polgár – press, PR ▪ vanda.polgar@nemzetiszinhas.hu
- Eöri Szabó Zolt – MITEM honlap, fotó / Zolt Eöri Szabó – website, photographer
- Rideg Zsófia, Verebes Ernő, Kornya István, Kozma András – nemzetközi kapcsolattartók / Zsófia Rideg, Ernő Verebes, István Kornya, András Kozma – international relations
- Kovács Karolina – protokoll asszisztens / Karolina Kovács – protocol assistant ▪ karolina.kovacs@nemzetiszinhas.hu
- Thomas Cooper – angol fordítás / Thomas Cooper – english translation

KAPCSOLAT / CONTACT

- Gáldi Móni – MITEM jegyértékesítés / Móni Gáldi – ticket sales
▪ jegy@nemzetiszinhas.hu ▪ +36 1 354 1777

JEGYINFORMÁCIÓ / TICKET INFORMATION

- +36 1 476 6868
- Jegyiroda / Ticket Office: 1065 Budapest, Andrássy út 28.

WEBSITE / WEBSITE

- nemzetiszinhas.hu/mitem ▪ mitem.hu ▪ facebook.com/mitembudapest

- Lapzárta: 2017. március 12. / Deadline: 12 March 2017.
- A műsorváltoztatás jogát fenntartjuk! / We reserve the right to change the program!

CÍM / ADDRESS

- Nemzeti Színház Nonprofit Zrt.
- 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1.
- Központi telefonszám / phone number: +36 1 476 6800

TÁMOGATÓK / SUPPORTERS



nemzetiszinhas.hu



/nemzetiszinhas



A KÉPZELET TEREI IMAGINARY SPACES

AN EXHIBITION BY STAGE DESIGNER **HELMUT STÜRMER**

HELMUT STÜRMER DÍSZLETTERVEZŐ KIÁLLÍTÁSA



KIÁLLÍTÁSMEGNYITÓ | EXHIBITION OPENING

a ZIKKURAT GALÉRIÁBAN • 2017. április 13., csütörtök, 17:30 óra
in the ZIKKURAT GALLERY • 13 April 2017, Thursday, 5:30 P.M.

NYITVATARTÁS | OPENING HOURS

Április 14-30. között naponta 14:00-20:00 óra között.
Májusban naponta 17-19 óra között.

14-30 April 2017, daily 2 P.M.-8 P.M. • 1-30 May 2017, daily 5 P.M.-7 P.M.



INGYENES • FREE

